
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 达戈塔(the Tower Of Dago) 000001

2. 达戈塔(the Tower Of Dago) 000002

3. 达戈塔(the Tower Of Dago) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达戈塔(The Tower of Dago)
第1/3页

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]['deɪgəʊ]
The Tower of Dago
这 塔 的 达戈

达戈塔

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][læmp] - [lait] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] " ([piː] . -)
" He threw the lamp - light on her face " (p . 89)
" 他 扔 这 灯 - 光 在 她 脸 " (p . -)

"他把灯光照在她脸上"(第 89 页)

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]['deɪgəʊ]
The Tower of Dago
这 塔 的 达戈

达戈塔

[baɪ] ['mɔːrəs] -
By Maurus Jókai
经过 毛鲁斯 -

作者：Maurus Jókai

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ə; eɪ] . [em] . ['bɪʃəp]
Illustrations by A . M . Bishop
插图 经过 一个 . M . 主教

插图由AM Bishop绘制

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['bæˌlənˌtaɪn] [pres]
At the Ballantyne Press
在 这 巴兰坦 按

巴兰坦出版社

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . [ðə; ði]['taʊə(r)][wʌn]
I . The Tower 1
我 . 这 塔 1

一、塔楼 1

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [sɪks]
Back **to** **the** **Sea** **6**
后退 到 这 海 6

重返大海 6

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [əbˈzɜːvətri] -
The **Observatory** **20**
这 天文台 -

天文台 20

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði][ˈsɔːsərə(r)] -
The **Sorcerer** **35**
这 巫师 -

巫师35

[viː] . [ðə; ði] [ˈfæmɪn] -
V **.** **The** **Famine** **41**
V . 这 饥荒 -

五、饥荒 41

[ˈsɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] -
Compensation **52**
赔偿 -

补偿金 52

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] -
The **Meeting** **54**
这 会议 -

第54次会议

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] -
Reconciliation **70**
和解 -

和解70

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði]['mɪnstə(r)] [bel] -
The Minster Bell 75
这 部长 钟 -

明斯特钟 75

[eks] . ['wiːknəs] -
X . Weakness 88
X . 弱点 -

X. 弱点 88

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [s'ɛvəd] [kɔːd] -
The Severed Cord 93
这 切断 绳索 -

断裂的脐带 93

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['neməsɪs] -
Nemesis 99
复仇女神 -

复仇女神99

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði]['taʊə(r)]
The Tower
这 塔

塔

[æz; əz][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [frɒm; frəm] ['ʃtrɑːlzunt] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['fɪnlənd] ,
As the steamer from Stralsund is approaching the Gulf of Finland ,
作为 这 汽船 从 施特拉尔松德 是 接近 这 海湾 的 芬兰 ,

从斯特拉尔松德出发的轮船正驶近芬兰湾时，

[ðə; ði] ['pæsənˌdʒərz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts]
the passenger's attention is attracted by an object which projects
这 乘客的 注意力 是 吸引 经过 一个 目的 哪个 项目
[haɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
high out of the sea .
高的 出去 的 这 海 .

乘客的注意力被海面上高耸的物体所吸引。

[hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] ['siːmən] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]['deɪgəʊ] .
He will hear the seamen call it the Tower of Dago .
他 将要 听到 这 海员 称呼 它 这 塔 的 达戈 .

他会听到水手们称它为达戈塔。

[æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['welθi] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][təʊld] ,
An old and wealthy Englishman , he may be told ,
一个 老的 和 富裕 英国人 , 他 可能 是 讲述 ,

一位年迈富有的英国人可能会这样告诉他：

[ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] [felt] [ɪm'peld] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst]
on one occasion felt impelled by curiosity to ask the captain what it would cost
在 一 场合 毛毡 被迫 经过 好奇心 到 问 这 队长 什么 它 会 成本
[hɪm][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['ruːɪn][kləʊz][æt; ət][hænd] .
him to examine the ruin close at hand .
他 到 检查 这 废墟 关闭 在 手 .

有一次，我出于好奇，问船长，如果他要去查看附近的废墟，需要付出多少代价。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] [les] [pə'laɪt][ðæn; ðən] ['fɔːsəbl] :
The answer was clothed in language less polite than forcible :
这 回答 曾是 穿着衣服 在 语言 较少的有礼貌的 比 强制的 :

回答的措辞与其说是礼貌，不如说是强硬：

" ['mɪəli] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [skɪn][ænd; ənd][draɪd] - [ʌp] [bəʊnz][juː; jʊ] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
" Merely the shrivelled skin and dried - up bones you carry about with you , sir !
" 仅仅 这 干瘪 皮肤 和 干燥 - 向上 骨头 你 携带 关于 和 你 , 先生 !

“先生，您随身携带的不过是干瘪的皮囊和枯骨而已！”

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
" [Pg 2]
" [页 2]

[第 2 页]

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]['deɪgəʊ][hæz; həz] [biːn] [speəd] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɪn]['aʊə(r)]
For hitherto the Tower of Dago has been spared an appearance in our
为了 迄今为止 这 塔 的 达戈 有 到过 幸存 一个 外貌 在 我们的
[ɑːt] ['gæləriz] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [wel] [biː; bi][gɒt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
art galleries only by the circumstance that it cannot well be got before the
艺术 画廊 仅有的 经过 这 环境 那 它 不能 出色地 是 得到 前 这
['peɪntərz] ['iːz(ə)l] .
painter's easel .
画家的 画架 .

迄今为止，达戈塔之所以没有出现在我们的美术馆中，仅仅是因为它很难被画家拿到画架前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['aʊtəməʊst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒki] ['prɒməntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪlənd]
It is built upon the outermost point of a rocky promontory of the great island
它 是 建造 之上 这 最外层 观点 的 一个 岩石 海角 的 这 伟大的 岛
[ɒv; əv]['deɪgəʊ] .
of Dago .
的 达戈 .

它建在达戈岛岩石岬角的最外侧。

[ðə; ði][prə'dʒektɪŋ]['hedlənd; 'hedlænd][laɪz] [ə'bliːkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['kʌrənt] ,
The projecting headland lies obliquely across the northern current ,
这 投影 海岬 谎言 斜向 穿过 这 北方 当前的 ,

突出的岬角斜跨在北向洋流上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [meɪks] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['siːðɪŋ] ['wɜːlpuːl] [raʊnd] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] .
and the sea makes a ceaseless seething whirlpool round the obstruction .
和 这 海 制作 一个 不停歇 沸腾 漩涡 圆形的 这 梗阻 .

海水围绕着障碍物形成永不停息的翻腾漩涡。

[ðə; ði] [siː] - ['bɒtəm] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] [struːn] [wɪð] [məʊst] ['perələs] [riːfs] .
The sea - bottom all around is strewn with most perilous reefs .
这 海 - 底部 全部 大约 是 散落的 和 最多 危险的 珊瑚礁 .

周围的海底遍布极其危险的暗礁。

[ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['ɪntrɪkət] ['læbərɪnθs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [skɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ə'drɔɪt] ['bəʊtmən] [ɑː(r); ə(r)]
Among their intricate labyrinths even the skiffs of the most adroit boatmen are
之中 他们的 错综复杂 迷宫 甚至 这 小艇 的 这 最多 灵巧 船夫 是
[ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz] .
in danger of being dashed in pieces .
在 危险 的 存在 虚线 在 件 .

在它们错综复杂的水道迷宫中，即使是最熟练的船夫的船也有可能被撞得粉碎。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]['deɪgəʊ][wʌn] [maɪt] [wel] [rɪsk] [wʌnz]
And yet , for a sight of the Tower of Dago one might well risk one's
和 然而 , 为了 一个 视线 的 这 塔 的 达戈 一 可能 出色地 风险 一个人的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

然而，为了亲眼目睹达戈塔的风采，人们甚至可能冒生命危险。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [stɔːm] [ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk]
especially at a time when the raging storm is clothing it with all its picturesque
尤其 在 一个 时间 什么时候 这 愤怒 风暴 是 衣服 它 和 全部 它是 如画
['grændʒə(r)] .
grandeur .
宏伟 .

尤其是在狂风暴雨将其装点得无比壮丽之时。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒməntri] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [blɒk] [ɒv; əv] ['redɪʃ] - [braʊn] [rɒk] .
The extreme ledge of the promontory is a great block of reddish - brown rock .
这 极端 壁架 的 这 海角 是 一个 伟大的 堵塞 的 微红 - 棕色的 岩石 .

海岬最外层的岩架是一块巨大的红褐色岩石。

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] [prɪ'sɪpɪtəsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [griːn] [weɪvz] , [wɪtʃ] [ɪn'ses(ə)ntli] [stɔːm] [ˌaɪ 'tiː]
It rises precipitously out of the dark green waves , which incessantly storm it
它 上升 骤然地 出去 的 这 黑暗的 绿色的 波浪 , 哪个 不已 风暴 它
[wɪð] [ðeə(r)] [fəʊm] - ['krestɪd] ['drægən] - [hedz] .
with their foam - crested dragon - heads .
和 他们的 泡沫 - 冠状 龙 - 头部 .

它从深绿色的波浪中陡然升起，波浪不断地拍打着它，浪花翻腾，如同龙头般翻滚。

[sʌm; səm] [sprɪŋ] - [taɪd]['mɒnstə(r)] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [læʃ] [ɪt'self] [ə'lɒft][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] ,
Some spring - tide monster will often lash itself aloft to the very summit ,
一些 春天 - 潮 怪物 将要 经常 睫毛 本身 高空 到 这 非常 首脑 ,

有些春潮怪兽常常会把自己攀附到山顶，

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['siːgʌl] [ænd; ənd] ['iːgl] [ðæt] [lʌv] [tuː; tə][reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [vɜːdʒ]
frightening the seagulls and eagles that love to range themselves along the verge
令人恐惧 这 海鸥 和 老鹰 那 爱 到 范围 他们自己 沿着 这 边缘
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .
of the rock .
的 这 岩石 .

吓跑了喜欢在岩石边缘栖息的海鸥和老鹰。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ledʒ] ['raɪzɪz][ə; eɪ][sɪks] - ['saɪdɪd]['taʊə(r)][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [haɪ] .
From this ledge rises a six - sided tower some hundred and fifty feet high .
从 这 壁架 上升 一个 六 - 侧面 塔 一些 百 和 五十 脚 高的 .

从这个岩架上耸立着一座六面塔，高约一百五十英尺。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɪz] [bɪlt] [ɪn][saɪ'kləʊpɪən] ['fæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['mæsɪv] [ˌʌn'kʌt] [blɒks] [ɒv; əv] [rɒk] .
The lower part is built in Cyclopean fashion , of massive uncut blocks of rock .
这 降低 部分 是 建造 在 独眼巨人 时尚 , 的 大量的 未剪辑版 积木 的 岩石 .

下部采用巨石建筑风格，由巨大的未经切割的岩石块建造而成。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] [red] [stəʊnz] .
The upper portion is of red stones .
这 上 部分 是 的 红色的 石头 .

上部由红色石头构成。

[ðiːz] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
These reach to the very summit of the tower ,
这些 抵达 到 这 非常 首脑 的 这 塔 ,

这些直达塔顶，

[ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] [griːn] [ɒv; əv]['dʒuːnɪpə(r)] [ʃrʌbz] .
the battlements of which are to - day surmounted by the luxuriant green of juniper shrubs .
这 城垛 的 哪个 是 到 - 天 克服 经过 这 茂盛的 绿色的 的 杜松 灌木 .

如今，城垛上长满了茂盛的杜松灌木。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [bɜːstɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
And when the setting sun , bursting through a cloud ,
和 什么时候 这 环境 太阳 , 爆发 通过 一个 云 ,

当夕阳穿透云层，

[kɑːsts][hɪz; ɪz] [reɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ded] ['dʒaɪənt]['raɪzɪŋ][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] ,
casts his rays upon the dead giant rising there in his solitude ,
演员 他的 射线 之上 这 死的 巨大的 上升 那里 在 他的 孤独 ,

他将光芒洒向那孤独地升起的死去的巨人，

[waɪl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ləʊ] ['æʃ(ə)n] [klaʊdz] [siːm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
while round about the low ashen clouds seem almost to touch his head ;
尽管 圆形的 关于 这 低的 铁青 云 似乎 几乎 到 触碰 他的 头 ;

周围低垂的灰云仿佛要碰到他的头顶；

[wen] [ðə; ði] [siː] [rɔːrz] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [breɪks] [ɪn] [fəʊm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
when the sea roars beneath and breaks in foam against his feet ;
什么时候 这 海 咆哮 下面 和 休息 在 泡沫 反对 他的 脚 ;

当海浪在脚下咆哮，拍打着他的脚底，激起阵阵泡沫；

[wen] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] [striːmz] [bæk] , [laɪk][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ,
when the reflected sunlight streams back , like the rays of a lighthouse ,
什么时候 这 反映 阳光 溪流 后退 , 喜欢 这 射线 的 一个 灯塔 ,

当反射的阳光像灯塔的光束一样照射回来时，

[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['hæpli] [stɪl] [ˌʌn'ʃætərd] — [ðen] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kə'lɒsəs] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpɒlə'fiːməs] ,
from some window the panes of which are haply still unshattered — then the glowing colossus seems a very Polyphemus ,
从 一些 窗户 这 窗格 的 哪个 是 或许 仍然 未破碎的 — 然后 这 发光 巨人 似乎 一个 非常 波吕斐摩斯 ,

从某个窗户望出去，窗玻璃或许还未破碎——那时，那闪闪发光的巨人看起来就像是波吕斐摩斯。

[huː] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [dɛəz] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd][weɪdʒ][ɪ'tɜːn(ə)l][fjuːd] [wɪð] [men] .
who with his one eye dares to defy the gods and wage eternal feud with men .
WHO 和 他的 一 眼睛 敢于 到 违抗 这 神 和 工资 永恒 世仇 和 男人 .

他独眼却敢于挑战神明，与人类展开永世仇恨。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]['deɪgəʊ] .
That is the Tower of Dago .
那 是 这 塔 的 达戈 .

那是达戈塔。

[bʌt; bət][ɪn] ['pɜːfɪkt] [kɑːm][ðə; ði] [siːn] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
But in perfect calm the scene is changed .
但 在 完美的 冷静的 这 场景 是 已更改 .

但在一片平静中，景象发生了变化。

[veɪld] [ɪn][trænz'luːs(ə)nt] [mɪsts] , [ðə; ði]['taʊə(r)]['raɪzɪz][ə'lɒft]
Veiled in translucent mists , the tower rises aloft
含蓄 在 半透明 薄雾 , 这 塔 上升 高空

笼罩在朦胧薄雾中的高塔高耸入云

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɪn][grænd] [rɪ'pəʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hɒt] , [ʌn'klaʊdɪd] ['sʌmə(r)] [skaɪ] .
in grand repose beneath the hot , unclouded summer sky .
在 盛大 休息 下面 这 热的 , 晴朗无云 夏天 天空 .

在炎热晴朗的夏日天空下，它静静地休憩着。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['semi] - ['sɜːkjələ(r)][gæp][laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] [maʊθ]
Towards the summit it shows a great semi - circular gap like a mighty mouth
向 这 首脑 它 演出 一个 伟大的 半 - 圆 差距 喜欢 一个 强大的 嘴
['petrɪfaɪd][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] — [ə; eɪ] [maʊθ] ['geɪpɪŋ] [waɪd][æz; əz] [ɪf]
petrified in the act of making an imprecation — a mouth gaping wide as if
石化 在 这 行为 的 制作 一个 诅咒 — 一个 嘴 张开的 宽的 作为 如果
[tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] [siː] ,
to salute the sea ,
到 礼炮 这 海 ,

在山顶附近，可以看到一个巨大的半圆形缺口，就像一张巨大的嘴巴，凝固在诅咒的瞬间——一张张开的大嘴，仿佛在向大海致敬。

[ɔː(r)][heɪl]['jɒndə(r)][krɑːft] [ðæt] [glaɪdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
or hail yonder craft that glides along the horizon .
或者 冰雹 远处 工艺 那 滑翔 沿着 这 地平线 .

或者向远处地平线上滑翔的飞行器致敬。

[æt; ət] [eb] - [taɪd] , [tuː] , [ðə; ði] [greɪt] [rɑːks] ['hɪd(ə)n] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] ['sʌŋkən] [riːfs] , [bɪ'gɪn]
At ebb - tide , too , the great rock's hidden companions , the sunken reefs , begin
在 落潮 - 潮 , 也 , 这 伟大的 摇滚的 隐 同伴 , 这 凹陷 珊瑚礁 , 开始
[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
to show themselves all around .
到 展示 他们自己 全部 大约 .

退潮时，这块巨石周围隐藏的伙伴——沉没的礁石——也开始显露出来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hɑːf] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['ʃætəd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]
Among them , half sunk in the sand , are seen the shattered remains of
之中 他们 , 一半 沉没 在 这 沙 , 是 已见 这 破碎 遗迹 的
[mɑːsts] ,
masts ,
桅杆 ,

其中，可以看到半埋在沙子里的桅杆残骸。

['rʌsti] ['æŋkəz] [ænd; ənd] [gʌnz] , [ɔːl] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [ʃel] - [fɪʃ] .
rusty anchors and guns , all overgrown with seaweed and shell - fish .
生锈的 锚 和 枪支 , 全部 长得太茂盛了 和 海藻 和 壳 - 鱼 .

锈迹斑斑的锚和大炮，上面都长满了海藻和贝类。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [skʌl] [stɪl] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['helmɪt] ,
Here and there the eye perceives a human skull still encased in a helmet ,
这里 和 那里 这 眼睛 感知 一个 人类 颅骨 仍然 包裹 在 一个 头盔 ,

目光偶尔会瞥见头盔里还装着人类头骨。

[ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [stɪl] [prə'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɒv; əv] [meɪl] ,
a skeleton still protected by a shirt of mail ,
一个 骨骼 仍然 受保护 经过 一个 衬衫 的 邮件 ,

一具骷髅，身上还穿着一件锁子甲。

[ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['remnənts] [ɒv; əv] ['strændɪd] [ʃɪps] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪn'skrɪpʃnz] [ænd; ənd] [mɑːrks]
and innumerable remnants of stranded ships with their inscriptions and marks
和 无数 残余物 的 搁浅 船舶 和 他们的 铭文 和 标记
[stɪl] ['riːdəb(ə)l] .
still readable .
仍然 可读 .

还有无数搁浅船只的残骸，上面的铭文和标记仍然清晰可辨。

[æt; ət] [wʌn] [spɒt] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [huːz] ['kɒpə(r)] [pleɪts] ,
At one spot is seen the bottom of a vessel , whose copper plates ,
在 一 点 是 已见 这 底部 的 一个 血管 , 谁 铜 盘子 ,

在一处可以看到一个容器的底部，其铜板，

[naʊ] ['hɪd(ə)n] , [naʊ] [dis'kləuz] , [baɪ] [ðə; ði] ['restləs] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] , [ɑː(r); ə(r)] [griːn]
now hidden , now disclosed , by the restless motion of the waves , are green
现在 隐 , 现在 披露 , 经过 这 不安 运动 的 这 波浪 , 是 绿色的
[wɪð] ['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs] .
with verdigris .
和 铜绿 .

在波涛汹涌的拍打下，时而隐没，时而显露出来，它们都泛着铜绿。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['spaɪdə(r)z] [ænd; ənd] ['mɒnstə(r)] [kræbz] — [lɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
And everywhere the great sea - spiders and monster crabs — lords of the
和 到处 这 伟大的 海 - 蜘蛛 和 怪物 螃蟹 — 领主们 的 这
[ə'bɪs] — [krɔːl] [ænd; ənd] [gləʊt] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] .
abyss — crawl and gloat unceasingly among the wreckage .
深渊 — 爬行 和 幸灾乐祸 不停地 之中 这 残骸 .

到处都是巨大的海蜘蛛和巨型螃蟹——深渊之王——在残骸中爬行，并且不停地得意洋洋。

[ðen] [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] , ['ʃʌdərɪŋ]
Then the spectator , shuddering
然后 这 旁观者 , 颤抖

然后，旁观者，浑身颤抖

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [stɪl] [laɪf] , [ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm'self] ,
at this terrible arrangement of still life , is forced to ask himself ,
在 这 糟糕的 安排 的 仍然 生活 , 是 强制 到 问 他自己 ,

面对这幅糟糕的静物画，他不禁自问：

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['taʊə(r)][laɪk] [ðɪs] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]
" Who could have been so mad as to build a tower like this on such an
" WHO 可以 有 到过 所以 疯狂的 作为 到 建造 一个 塔 喜欢 这 在 这样的 一个
[ə'kɜːsɪd] [spɒt] ,
accursed spot ,
被诅咒的 点 ,

“究竟是谁如此疯狂，竟要在这样一个被诅咒的地方建造这样一座塔？”

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['mædmən] [ðæt] [kʊd; kəd][stɪə(r)][ðeə(r)]['ves(ə)lz]['hɪðə(r)][ɒn] [ðiːz] ['kruːəl] [rɒks] ?
and who the madmen that could steer their vessels hither on these cruel rocks ?
和 WHO 这 狂人 那 可以 转向 他们的 船只 这里 在 这些 残忍的 岩石 ?

究竟是怎样一群疯子，才会驾驶船只驶入这片险恶的礁石？

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi]['eni] [lɪŋk][ɒv; əv]['destəni] [kə'nektɪŋ] [ðæt] [fə'bɪdɪŋ] ['edɪfɪs] [wɪð]
" And could there be any link of destiny connecting that forbidding edifice with
" 和 可以 那里 是 任何 关联 的 命运 连接 那 禁止 大厦 和
[ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] ?
the wreckage that lay around ?
这 残骸 那 躺 大约 ?

“那座令人望而生畏的建筑与周围散落的残骸之间，是否存在某种命运的联系呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
Back to the Sea
后退 到 这 海

重返大海

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [ˌaɪ 'aɪ] .
In the time of Catherine II .
在 这 时间 的 凯瑟琳 二 .

在凯瑟琳二世时期。

[ə; eɪ]['bærən][ɒv; əv][ðə; ði][vɒn] ['ʌŋgɜːrn]['fæməli] , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['brændənbəːg] ,
a baron of the Von Ungern family , in the province of Brandenburg ,
一个 男爵 的 这 冯 昂格恩 家庭 , 在 这 省 的 勃兰登堡 ,

勃兰登堡省冯·翁根家族的一位男爵

[maɪ'greɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
migrated to the court of St . Petersburg .
已迁移 到 这 法庭 的 英石 . 圣彼得堡 .

迁居至圣彼得堡宫廷。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [slə'vɒnɪk] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ,
He had some Slavonic blood in his veins ,
他 有 一些 斯拉夫 血 在 他的 静脉 ,

他身上流淌着一些斯拉夫血统。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)]['set(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l][hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
and shortly after settling in the Russian capital he married the daughter of
和 不久 后 安顿 在 这 俄语 首都 他 已婚 这 女儿 的
[ə; eɪ] ['mʌskəvaɪt] ['nəʊblmən] .
a Muscovite nobleman .
一个 白云母 贵族 .

在俄罗斯首都定居后不久，他娶了一位莫斯科贵族的女儿。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['daʊri] [brɔːt] [hɪm]
His wife's dowry brought him
他的 妻子的 嫁妆 带来 他

他妻子的嫁妆给他带来了

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['sevrəl] [ɪk'stensɪv] [ɪst'eɪts] [ɪn] [vɔːl'hɪniə] .
several extensive estates in Volhynia .
一些 广泛的 庄园 在 沃利尼亚 .

沃里尼亚的几个大庄园。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒɜːmən] [neɪm] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] ['rʌʃnz] .
In spite of their German name his two sons were perfect Russians .
在 尽管如此 的 他们的 德语 姓名 他的 二 儿子们 是 完美的 俄罗斯人 .

尽管他有两个儿子，但他们的名字都是德国名字，不过他们是地道的俄罗斯人。

[ðə; ði]['eldə(r)] , ['fɛˌɔːdɔːr] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] .
The elder , Feodor , was a naval officer .
这 长老 , 费奥多尔 , 曾是 一个 海军 官 .

老费奥多尔是一名海军军官。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['siːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['swiːdɪʃ] ['siːpɔːt]
He was a thorough seaman , and the terror of every Swedish seaport
他 曾是 一个 彻底 水手 , 和 这 恐怖 的 每一个 瑞典 海港
[ænd; ənd] ['mɜːtʃəntmən] .
and merchantman .
和 商船 .

他是一名经验丰富的海员，令所有瑞典港口和商船闻风丧胆。

['ziːnəu] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['siːmən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tæktɪkl] [ə'bɪlətiz]
Zeno , the younger brother , was also a seaman , but his tactical abilities
芝诺 , 这 年轻 兄弟 , 曾是 还 一个 水手 , 但 他的 战术上的 能力
[wɜː(r); wə(r)] ['eksəd] ['əʊnli][æt; ət] [kɔːt] ,
were exercised only at court ,
是 锻炼 仅有的 在 法庭 ,

弟弟芝诺也是一名水手，但他的战术才能只在宫廷中得到发挥。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
and particularly among the ladies .
和 特别 之中 这 女士们 .

尤其是在女性群体中。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [lent] ['brɪljənsi] [tuː; tə]['ziːnoʊz] [neɪm] ['ɔːlsəʊ] .
The fame of the elder brother naturally lent brilliancy to Zeno's name also .
这 名声 的 这 长老 兄弟 自然 借出的 才华横溢 到 芝诺的 姓名 还 .

哥哥的名声自然也为芝诺的名字增添了光彩。

['fɛˌɔːdɔːr] , [haʊ'evə(r)] , ['wɪlɪŋli] [left] [tuː; tə][hɪm][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [kɔːt] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ɪts]
Feodor , however , willingly left to him all the pleasures of court life and all its
费奥多尔 , 然而 , 心甘情愿 左边 到 他 全部 这 快乐 的 法庭 生活 和 全部它是
['dæz(ə)lɪŋ] [dɪs'tɪŋkʃənz] .
dazzling distinctions .
耀眼的 区别 .

然而，费奥多尔心甘情愿地将宫廷生活的所有乐趣和所有耀眼的荣耀都留给了他。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Such things were not for him .
这样的 事物 是 不是 为了 他 .

这种事不适合他。

[ðə; ði] [stɔːm] - [tɒst] [siː] [ænd; ənd][ɪts] ['perələs] ['kɔmbæt, kəm'bæt][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['fɛˌɔːdɔːr]
The storm - tossed sea and its perilous combats were for Feodor
这 风暴 - 抛掷 海 和 它是 危险的 战斗 是 为了 费奥多尔
[hɪz; ɪz] [tʃ'iːfəst] [dʒɔɪ] .
his chiefest joy .
他的 酋长 喜悦 .

波涛汹涌的大海和惊险刺激的战斗是费奥多尔最大的乐趣。

[jet] , [wen] [stɔːm] [ænd; ənd] [faɪt] [ə'laɪk][wɜː(r); wə(r)] [lʌl] [tuː; tə][rest] ,
Yet , when storm and fight alike were lulled to rest ,
然而 , 什么时候 风暴 和 斗争 同样 是 昏昏欲睡 到 休息 ,

然而，当风暴和战斗都平静下来之后，

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][həʊm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːs(ə)l] ['berid] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['fɒrɪst] ,
he loved his quiet home — a little castle buried in an old forest ,
他 喜爱 他的 安静的 家 — 一个 小的 城堡 埋葬 在 一个 老的 森林 ,

他很喜欢他那宁静的家——一座隐藏在古老森林里的小城堡。

[weə(r)] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [dwelt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][sʌn] .
where his dear and beautiful wife dwelt with her little son .
在哪里 他的 亲爱的 和 美丽的 妻子 居住 和 她 小的 儿子 .

他亲爱的美丽妻子和她的小儿子就住在那里。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [wɒz; wəz] [naʊ] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ,
The boy , whose name was Alexander , was now four years old ,
这 男生 , 谁 姓名 曾是 亚历山大 , 曾是 现在 四 年 老的 ,

这个名叫亚历山大的男孩当时四岁了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [les] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][ɒv; əv]
and the father was not less proud of his domestic fortune than of
和 这 父亲 曾是 不是 较少的 自豪的 的 他的 国内的 财富 比 的
[hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l] [l'ɔːɹəlz] .
his naval laurels .
他的 海军 月桂树 .

这位父亲对自己的家庭财富的自豪感丝毫不亚于对自己海军功绩的自豪感。

['fɛˌɔːdɔːr][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kʌmplɪʃt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]
Feodor had just accomplished one of his most
费奥多尔 有 只是 完成 一 的 他的 最多

费奥多尔刚刚完成了他最伟大的成就之一。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hə'rəʊɪk][ɪk'splɔɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [swiːdz] .
heroic exploits against the Swedes .
英勇 漏洞 反对 这 瑞典人 .

对瑞典人的英勇事迹。

[wʌn] ['stɔːmi] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [fliːt] [æt; ət][ˌkɑːrlskruː'nɑː]
One stormy night he had suddenly surprised the convoy fleet at Karlskrona
一 暴风雨 夜晚 他 有 突然 惊讶 这 护航 舰队 在 卡尔斯克鲁纳
[ænd; ənd] [bɜːnt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and burnt a large portion of it .
和 烧焦的 一个 大的 部分 的 它 .

在一个暴风雨之夜，他突然袭击了卡尔斯克鲁纳的护航舰队，并烧毁了其中的大部分。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃəd] ['sevrəl] ['rɪtʃli] ['leɪdn] ['mɜːtʃənt] - [ʃɪps] [wɪtʃ] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [aʊt]
He had captured several richly laden merchant - ships which tried hard to get out
他 有 捕获 一些 丰富 满载 商人 - 船舶 哪个 尝试 难的 到 得到 出去
[ɒv; əv] [reɪndʒ] ,
of range ,
的 范围 ,

他俘获了几艘满载货物的商船，这些商船竭力想要逃离射程之外。

['plʌndə] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] ['kɒntents] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
plundered them of their most valuable contents , and then sent them to
掠夺 他们 的 他们的 最多 有价值的 内容 , 和 然后 发送 他们 到
[ðə; ði] ['bɒtəm] .
the bottom .
这 底部 .

他们掠夺了其中最有价值的东西，然后把他们送到了海底。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði]
He had also carried off the magnificent bell which had been taken by the
他 有 还 携带 离开 这 壮丽 钟 哪个 有 到过 已采取 经过 这
[swiːdz] [frɒm; frəm] ['hæmbɜːg] ['sɪti] ,
Swedes from Hamburg city ,
瑞典人 从 汉堡 城市 ,

他还带走了瑞典人从汉堡城掠走的那口精美的大钟。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen] [ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] ['kɑːlmɑː] .
and was then on its way to adorn the cathedral of Kalmar .
和 曾是 然后 在 它是 方式 到 装饰 这 大教堂 的 卡尔玛 .

然后它正前往装饰卡尔马大教堂。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [wɪð] ['buːti] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə] ['krɔːnʃtæt] .
Then he returned , unmolested , with booty and fame to Kronstadt .
然后 他 返回 , 未受干扰 , 和 赃物 和 名声 到 喀琅施塔得 .

然后他毫发无损地带着战利品和名声回到了喀琅施塔得。

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['djuːti] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
Upon arriving there he considered it his first duty to deliver an account of
之上 抵达 那里 他 经过考虑的 它 他的 第一的 责任 到 递送 一个 帐户 的
[hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] .
his actions to the Admiral of the fleet .
他的 行动 到 这 上将 的 这 舰队 .

到达那里后，他认为自己的首要任务是向舰队司令汇报自己的行动。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æt; ət] ['krɔːnʃtæt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
At that time the shore at Kronstadt was covered with a great number of
在 那 时间 这 支撑 在 喀琅施塔得 曾是 涵盖 和 一个 伟大的 数字 的
[smɔːl] [hʌt] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːt] .
small huts inhabited by the workmen in the port .
小的 小屋 有人居住的 经过 这 工人 在 这 港口 .

当时喀琅施塔得的海岸边布满了许多小木屋，是港口工人的住所。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['fɛˌɔːdɔːr] [liːpt] [ə'ʃɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bəʊt] , [ə; eɪ] [gɜːl] ,
As Captain Feodor leaped ashore from his boat , a girl ,
作为 队长 费奥多尔 跳跃 岸上 从 他的 船 , 一个 女孩 ,

当费奥多尔船长从船上跳上岸时，一个女孩

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,
who had been watching the spot for some time ,
WHO 有 到过 观看 这 点 为了 一些 时间 ,

他已经观察这个地方一段时间了。

[keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .
came out of one of the huts and approached him .
来了 出去 的 一 的 这 小屋 和 接近 他 .

她从其中一间小屋里出来，走向他。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]
The girl was young and pretty , and was dressed in the picturesque
这 女孩 曾是 年轻的 和 漂亮的 , 和 曾是 穿着 在 这 如画

女孩年轻漂亮，穿着一身如画的服饰。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [voʊlhɪniːən] ['wɪmɪn] .
costume of the Volhynian women .
戏服 的 这 沃伦尼亚 女性 .

沃伦妇女的服饰。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
She hurried up to the officer and seized his hand to kiss it .
她 慌忙 向上 到 这 官 和 查获 他的 手 到 吻 它 .

她快步走到警官面前，抓住他的手吻了一下。

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] [nɜːs] .
He recognised her immediately as his little son's nurse .
他 已确认 她 立即地 作为 他的 小的 儿子的 护士 .

他一眼就认出她是自己小儿子的保姆。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sə'praɪz] .
" he exclaimed in surprise .
" 他 惊呼 在 惊喜 .

他惊讶地惊呼道。

" - !
" Mashinka !
" - !

“马辛卡！

[waɪ] , [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
Why , what brings you here ?
为什么 , 什么 带来 你 这里 ?

你为什么会来这里?

" [ðə; ði] [gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] ['tɪmərəsli]
" The girl raised her finger to her lips and glanced timorously
" 这 女孩 提高 她 手指 到 她 嘴唇 和 瞥了一眼 胆怯地

[raʊnd] [ə'baʊt] .
round about .
圆形的 关于 .

女孩抬起一根手指放在嘴唇上，怯生生地环顾四周。

['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['lɪsənɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi]
Only when she had assured herself that there was no one listening did she
仅有的 什么时候 她 有 保证 她自己 那 那里 曾是 不 一 聆听 做过 她
[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] .
begin to speak .
开始 到 说话 .

只有当她确定周围没有人听到时，她才开始说话。

" [əʊ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] !
" Oh , my Master !
" 哦 , 我的 掌握 !

“哦，我的主人！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ; " [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] !
" she exclaimed in a low tone ; " have a care !
" 她 惊呼 在 一个 低的 语气 ; " 有 一个 关心 !

她低声说道：“小心点！”

['mʌf(ə)l] [jɔː'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] !
Muffle yourself in your cloak !
消音 你自己 在 你的 披风 !

用斗篷把自己裹起来！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]['teɪkən] ! "
If you are recognised here you will certainly be taken ! "
如果 你 是 已确认 这里 你 将要 当然 是 已采取 ! "

如果你在这里被人认出来，肯定会被带走！

" ['teɪkən] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Taken ! " cried the Captain .
" 已采取 ! " 哭 这 队长 .

“被俘！”船长喊道。

" [wɒt] ['fuːlɪʃnəs] [ɪz] [ðɪs] , - ?
" What foolishness is this , Mashinka ?
" 什么 愚蠢 是 这 , - ?

“马辛卡，你这是在干什么蠢事？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? "
Why should any one wish to take me , think you ? "
为什么 应该 任何 一 希望 到 拿 我 , 思考 你 ? "

你觉得为什么会有人想带走我呢？

" [waɪ] ! " ['ekəud] [ðə; ði][gɜːl] .
" Why ! " echoed the girl .
" 为什么 ! " 回声 这 女孩 .

“为什么！”女孩重复道。

" [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][dɪg][fɔː(r); fə(r)] [liːd] [ɪn][ðə; ði]['juərəls] , [məʊst] ['laɪkli] .
" To make you dig for lead in the Urals , most likely .
" 到 制作 你 挖 为了 带领 在 这 乌拉尔 , 最多 可能 .

“很可能是为了让你去乌拉尔山脉挖铅矿。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['aʊtlɔː] ! "
You are an outlaw ! "
你 是 一个 取缔 ! "

你是个亡命之徒！

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['reɪvɪŋ] , ['wʊmən] ? " [ɑːskt] ['fɛˌɔːdɔːr] .
" Are you raving , woman ? " asked Feodor .
" 是 你 狂言 , 女士 ? " 问 费奥多尔 .

“女人，你疯了吗？”费奥多尔问道。

" [wɒt] [kraɪm] [hæv; həv] [ai] [kə'mɪtɪd] ? "
" What crime have I committed ? "
" 什么 犯罪 有 我 坚定的 ? "

我犯了什么罪?

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːn] , " [rɪ'plaɪd] - .
" That you will soon learn , " replied Mashinka .
" 那 你 将要 很快 学习 , " 回复 - .

"你很快就会明白的,"马辛卡回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [lɑːst] ['wɪntə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] ['ʃeltə(r)] - [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? "
" Last winter did you not shelter Krazinski in your house ? "
" 最后的 冬天 做过 你 不是 庇护所 - 在 你的 房子 ? "

"去年冬天，你不是没收留克拉津斯基吗？"

" - !
" Krazinski !
" - !

"克拉津斯基!

[waɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] . "
Why , he was a dear friend of mine — a brother - in - arms of the old days . "
为什么 , 他 曾是 一个 亲爱的 朋友 的 矿 — 一个 兄弟 - 在 - 武器 的 这 老的 天 . "

"他可是我的挚友——昔日的战友。"

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
" That may be .
" 那 可能 是 .

"也许是这样。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'spɪrətə(r)] . "
But now they say he is a conspirator . "
但 现在 他们 说 他 是 一个 同谋 . "

但现在他们却说他是同谋。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" But what is that to me ?
" 但 什么 是 那 到 我 ?

"但这跟我有什么关系呢？"

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ðen] .
I knew nothing of that then .
我 知道 没有什么 的 那 然后 .

当时我对这件事一无所知。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ,
He came to the castle for the hunting ,
他 来了 到 这 城堡 为了 这 打猎 ,

他来到城堡是为了打猎。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hiː; hi] [went] [ɒf]
and after having had as much of that as he wanted he went off
和 后 拥有 有 作为 很多 的 那 作为 他 通缉 他 去 离开
[ə'gen] .
again .
再次 .

尽情享用之后，他又离开了。

[bʌt; bət] [ai] [siː] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]
But I see I had better go off to the Court at once and tell them
但 我 看 我 有 更好的 去 离开 到 这 法庭 在 一次 和 告诉 他们
[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] . "
all about the matter . "
全部 关于 这 事情 . "

但我认为我最好立刻去法院，把事情的来龙去脉都告诉他们。

" [neɪ] , ['mɑːstə(r)] ; [gəʊ] [nɒt] [ðeə(r)] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [gɜːl] [im'plɔːriŋli] .
" Nay , Master ; go not there ! " whispered the girl imploringly .
" 不 , 掌握 ; 去 不是 那里 ! " 低声说道 这 女孩 恳求地 .

“不，主人，不要去那里！”女孩低声恳求道。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['enəmi] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ə'ləʊn] [wɪl] ['pæsɪfaɪ] . "
" There you have a most powerful enemy whom your death alone will pacify . "
" 那里 你 有 一个 最多 强大的 敌人 谁 你的 死亡 独自的 将要 安抚 . "

“你将面对一个极其强大的敌人，只有你的死亡才能平息他的怒火。”

" [æn; ən] ['enəmi] !
" An enemy !
" 一个 敌人 !

敌人！

[huː] [ɪz] [hiː; hi] ? " [ɑːskt] ['fɛˌɔːdɔːr] [ɪn] [sə'praɪz] .
Who is he ? " asked Feodor in surprise .
WHO 是 他 ? " 问 费奥多尔 在 惊喜 .

“他是谁？”费奥多尔惊讶地问道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Your brother , " replied Mashinka .
" 你的 兄弟 , " 回复 - .

“你哥哥，”马辛卡回答道。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['ziːnəu] ?
Zeno ?
芝诺 ?

芝诺？

— [hiː; hi] [huːm] [ai] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [meɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd]
— he whom I loved so much that I made over to him my inheritance and
— 他 谁 我 喜爱 所以 很多 那 我 制成 超过 到 他 我的 遗产 和
['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [kaʊnt] [æz; əz] [wel] ,
even the title of Count as well ,
甚至 这 标题 的 数数 作为 出色地 ,

——我深爱着他，甚至将我的遗产和伯爵爵位都给了他。

[rɪ'zɜːvɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['maɪnərz] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ?
reserving only a minor's portion for myself ?
预订 仅有的 一个 未成年人 部分 为了 我 ?

只给自己预留未成年人那份？

" [eɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ˈɔːlsəʊ] , " [sed] - .
" Ay ; and now he means to have that portion also , " said Mashinka .
" 哎 ; 和 现在 他 方法 到 有 那 部分 还 , " 说 - .

"是啊；现在他也想得到那一部分，"马辛卡说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [siːzd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ;
" He has seized your castle in the forest ;
" 他 有 查获 你的 城堡 在 这 森林 ;

"他已经占领了你在森林里的城堡；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈsiːmənz] [ˈwɪs(ə)l] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [brest] — [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [biːn] [ˈprɒmɪst] [ðæt] . "
and even that seaman's whistle at your breast — he has already been promised that . "
和 甚至 那 海员的 哨 在 你的 胸部 — 他 有 已经 到过 承诺 那 . "

甚至连你胸前那声水手哨——他也已经被许诺过了。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

"哎呀，哎呀！"

[fuːl] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] ! " [ˈmʌtə] [ˈfɛˌɔːdɔːr] .
Fool that I am ! " muttered Feodor .
傻子 那 我 是 ! " 低声说道 费奥多尔 .

"我真是个傻瓜！"费奥多尔喃喃自语道。

" [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [kɜː(r)] ?
" Was he not all his life a miserable cur ?
" 曾是 他 不是 全部 他的 生活 一个 悲惨的 库尔 ?

"他一生难道不是个可怜的混蛋吗？"

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] .
After all , it is not to be wondered at .
后 全部 , 它 是 不是 到 是 想知道 在 .

毕竟，这并不奇怪。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv] - ? "
But what can he know of Krazinski ? "
但 什么 能 他 知道 的 - ? "

但他对克拉津斯基又能了解多少呢？

" [ðɪs] [mʌtʃ] — [ðæt] - , [ɪn] [ˈliːvɪŋ] , [fəˈɡɒt] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈleðə(r)] [ˈraɪtɪŋ] - [keɪs] ,
" This much — that Krazinski , in leaving , forgot to take with him a certain leather writing - case ,
" 这 很多 — 那 - , 在 离开 , 忘了 到 拿 和 他 一个 肯定 皮革 写作 - 案件 ,

"还有一件事——克拉津斯基离开时，忘记带走一个皮质书写盒，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈmeni] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpeɪpəz] . "
and that it contained many dangerous papers . "
和 那 它 包含 许多 危险的 文件 . "

而且里面有很多危险文件。

" [bʌt; bət][aɪ][maɪ'self] [dɪ'lɪvəd] [ðæt] [keɪs] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ,
" But I myself delivered that case to my wife ,
" 但 我 我 发表 那 案件 到 我的 妻子 ,

但是我亲自把那个箱子交给了我妻子的。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] - [ʃʊd; ʃəd][dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] .
in order that she might take charge of it until Krazinski should demand it .
在 命令 那 她 可能 拿 收费 的 它 直到 - 应该 要求 它 .

以便她可以暂时保管它，直到克拉津斯基提出要求为止。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] . "
She was to give it up to no one else . "
她 曾是 到 给 它 向上 到 不 一 别的 . "

她不能把它交给任何人。

" [ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .
" And yet , she has given it up to your brother .
" 和 然而 , 她 有 给定 它 向上 到 你的 兄弟 .

然而，她却把它给了你哥哥。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['autlɔː] . "
And because of that you have been outlawed . "
和 因为 的 那 你 有 到过 被禁止的 . "

正因如此，你被宣布为非法分子。

" [maɪ][waɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['fɛˌɔːdɔːr] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
" My wife ! " exclaimed Captain Feodor , turning pale .
" 我的 妻子 ! " 惊呼 队长 费奥多尔 , 转弯 苍白 .

“我的妻子！”费奥多尔上尉惊呼道，脸色变得苍白。

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
" She only was your wife .
" 她 仅有的 曾是 你的 妻子 .

她只是你的妻子。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]
Now she is your
现在 她 是 你的

现在她是你的了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['brʌðərz] .
brother's .
兄弟 .

兄弟。

[huː'evə(r)] [ɪz] ['bænɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['jʊrəl] [maɪnz] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sepəreɪtɪd]
Whoever is banished for life to the Ural mines is at the same time separated
谁 是 被放逐 为了 生活 到 这 乌拉尔 矿井 是 在 这 相同的 时间 分开
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,
for ever from his wife ,
为了 曾经 从 他的 妻子 ,

凡被终身流放到乌拉尔矿山的人，同时也将永远与妻子分离。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][æt; ət][wʌns] ['mæri] [ə'gen] .
and she can at once marry again .
和 她 能 在 一次 结婚 再次 .

她可以立即再婚。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
That is how it happened .
那 是 如何 它 发生 .

事情就是这样发生的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɒŋ] [gɒn] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ˈæbsəns] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] . "
You were too long gone , and love in absence , they say , is difficult . "
你 是 也 长的 已消失 , 和 爱 在 缺席 , 他们 说 , 是 难的 . "

你离开太久了，人们常说，异地恋很难。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] !
" But she had her son !
" 但 她 有 她 儿子 !

但她有她的儿子！

" [kraɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ˈægəni] .
" cried the Captain in a tone of agony .
" 哭 这 队长 在 一个 语气 的 痛苦 .

“船长痛苦地喊道。”

" [wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʌv] ?
" Was not he enough to love ?
" 曾是 不是 他 足够的 到 爱 ?

难道他不够值得爱吗？

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] , [tuː] !
And such a son , too !
和 这样的 一个 儿子 , 也 !

也是个好儿子！

[tel] [ˌem ˈiː] , [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð] [maɪ][sʌn] ? "
Tell me , what have they done with my son ? "
告诉 我 , 什么 有 他们 完毕 和 我的 儿子 ? "

告诉我，他们把我儿子怎么了？

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ?
" You know well the custom , surely ?
" 你 知道 出色地 这 风俗 , 一定 ?

你肯定很清楚这个习俗吧？

[wen] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɪz] [ˈbænɪʃt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ˈautlɔː] [ˈɔːlsəʊ] .
When the father is banished the child is outlawed also .
什么时候 这 父亲 是 被放逐 这 孩子 是 被禁止的 还 .

父亲被放逐，孩子也随之被视为非法。

[sʌn] [mʌst; məst] [ˈfɒləʊ] [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈnevə(r)] [rɪˈtɜːn] ,
Son must follow father , and in order that he may never return ,
儿子 必须 跟随 父亲 , 和 在 命令 那 他 可能 绝不 返回 ,

儿子必须追随父亲，并且永远不得返回。

[hiː; hi][ɪz] [ˈbrændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] [ˈaɪən][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
he is branded with a red - hot iron on the shoulder .
他 是 品牌 和 一个 红色的 - 热的 铁 在 这 肩膀 .

他的肩膀上被烙上了烧红的烙印。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [əˈweɪ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" The Captain seemed about to reply , but the words died away upon his lips .
" 这 队长 似乎 关于 到 回复 , 但 这 字 死亡 离开 之上 他的 嘴唇 .

船长似乎想要回答，但话到嘴边却又咽了下去。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][gɜːrlz] [ˈʃəuldəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [grɑːsp] ,
Suddenly he seized the girl's shoulders in his powerful grasp ,
突然 他 查获 这 女孩们 肩膀 在 他的 强大的 抓牢 ,

他突然用强有力的手臂抓住了女孩的肩膀，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [steə(r)] [ɪn'tentli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and began to stare intently into her eyes .
和 开始 到 盯 专注地 进入 她 眼睛 .

然后他开始目不转睛地盯着她的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [bɪ'liːf] [ɪn] [vɔːl'hɪniə] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ʌn'hæpi] ['mɔːtəlz]
For it is a common belief in Volhynia that there are many unhappy mortals
为了 它 是 一个 常见的 信仰 在 沃利尼亚 那 那里 是 许多 不开心 凡人
[pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [ɪn] [ðeə(r)]
possessed by the Evil One in such a way that he takes up his abode in their
拥有 经过 这 邪恶的 一 在 这样的 一个 方式 那 他 需要 向上 他的 住所 在 他们的
['aɪbɔːlz] .
eyeballs .
眼球 .

在沃利尼亚，人们普遍认为有很多不幸的凡人被邪恶之神附身，以至于邪恶之神占据了他们的眼球。

[ðen] , [baɪ] [miːnz]
Then , by means
然后 , 经过 方法

然后，通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɒv; əv] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['fæntəmz] [ænd; ənd] [ɪ'ljʊʒən] , [hiː; hi] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] " [siː] [ðə; ði]
of all manner of phantoms and illusions , he causes them to " see the
的 全部 方式 的 幻影 和 幻觉 , 他 原因 他们 到 " 看 这
[θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .
things that are not .
事物 那 是 不是 .

他制造各种各样的幻象和错觉，使他们“看到不存在的事物”。

" [ə'baʊt] [sʌtʃ] [saɪts] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['riːəl] .
" About such sights the victims talk as if they were perfectly real .
" 关于 这样的 景点 这 受害者 讲话 作为 如果 他们 是 完美 真实的 .

“受害者们谈论这些景象时，就好像它们是完全真实的一样。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['truːli] [breɪv] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [mæn] [huː] [fɪəz] [nɒt] [ðə; ði]
But it is believed that if a truly brave and upright man who fears not the
但 它 是 相信 那 如果 一个 真的 勇敢的 和 直立 男人 WHO 恐惧 不是 这
['iːv(ə)l] [wʌn] ['siːzɪz] [ðə; ði] [pə'zest] ['pɜːs(ə)n] ['fɜːmli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
Evil One seizes the possessed person firmly by the shoulders ,
邪恶的 一 逮捕 这 拥有 人 牢牢 经过 这 肩膀 ,

但人们相信，如果一个真正勇敢正直、无惧邪恶之人的人紧紧抓住被附身者的肩膀，

[geiz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] [aɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pə'siːv] [ðə; ði] ['diːmən] ['lɜːkɪŋ]
gazes unflinchingly into the bewitched eyes until he perceives the demon lurking
凝视 毫不动摇地 进入 这 着迷 眼睛 直到 他 感知 这 恶魔 潜伏
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

他毫不畏惧地凝视着那双被魅惑的眼睛，直到他察觉到潜伏其中的恶魔。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [spɪts] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] — [ðen] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪz]
and then quickly and unexpectedly spits into them — then the Evil Spirit is
和 然后 迅速地 和 不料 吐痰 进入 他们 — 然后 这 邪恶的 精神 是
[kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [flaɪz] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'zest] [wʌnz] [aɪz] .
confounded and flies in confusion from the possessed one's eyes .
令人困惑 和 苍蝇 在 困惑 从 这 拥有 一个人的 眼睛 .

然后迅速而出其不意地向他们吐口水——然后邪灵惊慌失措地从被附身者的眼睛里飞了出去。

[ðʌs] [dɪd] ['kæptɪn] ['fɛ͵ɔːdɔːr] .
Thus did Captain Feodor .
因此 做过 队长 费奥多尔 .

费奥多尔船长就是这样做的。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[͵aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [͵aɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [rɪ'zaɪnɪdli] ,
It may be — it may , indeed , be so , " said the girl resignedly ,
它 可能 是 — 它 可能 , 的确 , 是 所以 , " 说 这 女孩 无奈地 ,

“也许是这样——或许真的就是这样，”女孩无奈地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] .
as she wiped her eyes with the hem of her apron .
作为 她 擦拭 她 眼睛 和 这 她们 的 她 围裙 .

她用围裙的下摆擦了擦眼睛。

" ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪz] [nɒt] ['mɪəli]
" Often have I asked myself whether all I have seen and heard is not merely
" 经常 有 我 问 我 无论 全部 我 有 已见 和 听到 是 不是 仅仅
['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] .
falsehood and deceit .
谬误 和 欺骗 .

我常常问自己，我所看到和听到的一切，难道不都是谎言和欺骗吗？

[͵aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɜːk] .
It may be all the devil's work .
它 可能 是 全部 这 魔鬼的 工作 .

这或许都是魔鬼的伎俩。

[əʊ] , [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [͵aɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] !
Oh , would to God it were so !
哦 , 会 到 上帝 它 是 所以 !

但愿如此！

[ai] [wʊd] [bles] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɜːs] [aʊt] [ɒv; əv] [͵em 'iː] .
I would bless you every day of my life for driving the curse out of me .
我 会 保佑 你 每一个 天 的 我的 生活 为了 驾驶 这 诅咒 出去 的 我 .

我将终生感激你，感谢你驱除了我身上的诅咒。

[bʌt; bət] , ['mɑːstə(r)] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [hʌt] [ænd; ənd] [lʊk]
But , Master , I beseech you , cross the threshold of that hut and look
但 , 掌握 , 我 恳求 你 , 叉 这 临界点 的 那 小屋 和 看
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

但是，师父，我恳求您，跨过那间小屋的门槛，往里看看。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
If you see nothing , then the Evil One has indeed been at his
如果 你 看 没有什么 , 然后 这 邪恶的 一 有 的确 到过 在 他的

如果你什么也没看到，那么邪恶之人确实一直在作祟。

[[͵piː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['dʒʌg(ə)lɪŋ] [trɪks] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .
juggling tricks with me , making me see and speak the things that are not .
戏法 技巧 和 我 , 制作 我 看 和 说话 这 事物 那 是 不是 .

他们耍弄我，让我看到和说出那些不存在的事物。

" ['fɛˌɔːdɔːr] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [hʌt] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] .
" Feodor stepped into the tumble - down hut to which Mashinka had pointed .
" 费奥多尔 步 进入 这 翻滚 - 向下 小屋 到 哪个 - 有 尖 .

费奥多尔走进了马辛卡指着的那间摇摇欲坠的小屋。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['dɜːti] [strɔː] .
The first thing that met his gaze was his little son lying on a heap of dirty straw .
这 第一的 事物 那 遇见 他的 目光 曾是 他的 小的 儿子 说谎 在 一个 堆 的 肮脏的 稻草 .

他第一眼看到的，是他的小儿子躺在一堆脏兮兮的稻草上。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɜːt] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ,
The little shirt had slipped down over one shoulder ,
这 小的 衬衫 有 滑倒了 向下 超过 一 肩膀 ,

那件小衬衫滑落到肩膀上，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪən] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [siːn] .
and upon this the mark of the branding - iron was clearly seen .
和 之上 这 这 标记 的 这 品牌推广 - 铁 曾是 清楚地 已见 .

上面清晰可见烙铁的痕迹。

['fɛˌɔːdɔːr] [nelt] [daʊn] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
Feodor knelt down , buried his face in the straw beside the boy ,
费奥多尔 跪下 向下 , 埋葬 他的 脸 在 这 稻草 旁 这 男生 ,

费奥多尔跪了下来，把脸埋在男孩身旁的稻草里。

[ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
and clasped him in his arms .
和 紧握 他 在 他的 武器 .

然后他紧紧地抱住了他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ʌtə] [nəʊ] [kraɪ] [ænd; ənd] [ʃed] [nəʊ] [teə(r); tɪə] .
But he uttered no cry and shed no tear .
但 他 说出 不 哭 和 棚 不 撕 .

但他没有哭喊，也没有流泪。

" [waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pə'zest] ,
" Why , my good Master , " said the girl , " surely you , too , have become possessed ,
" 为什么 , 我的 好的 掌握 , " 说 这 女孩 , " 一定 你 , 也 , 有 变得 拥有 ,

“哎呀，我的好主人，”女孩说，“您肯定也被附身了。”

[ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [ɪg'zɪst] .
and see things that do not exist .
和 看 事物 那 做 不是 存在 .

并看到不存在的事物。

" ['miːntaɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] .
" Meantime the child did not cry .
" 与此同时 这 孩子 做过 不是 哭 .

“与此同时，孩子没有哭。”

[hiː; hi] ['trembld] ['vaɪələntli] ; [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd]['fiːvə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
He trembled violently ; for fear , and pain , and fever were working together .
他 颤抖 暴力 ; 为了 害怕 , 和 疼痛 , 和 发烧 是 在职的 一起 .

他剧烈颤抖；因为恐惧、疼痛和发烧同时发作。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ræpt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kləʊk] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm] ['tendəli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] .
The father wrapped him in his cloak , and laid him tenderly across his knees .
这 父亲 包装 他 在 他的 披风 , 和 铺设 他 温柔地 穿过 他的 膝盖 .

父亲用斗篷裹住他，温柔地把他放在自己的膝上。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [sed] - ,
" Now listen , " said Mashinka ,
" 现在 听 , " 说 - ,

“现在听着，”马辛卡说道。

" [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,
" to all that the Evil One must have put into my eyes and ears ,
" 到 全部 那 这 邪恶的 一 必须 有 放 进入 我的 眼睛 和 耳朵 ,

“所有邪恶之人强加在我眼耳中的一切，

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blæk]
if , indeed , it is all nothing but his black
如果 , 的确 , 它 是 全部 没有什么 但 他的 黑色的

如果，这一切真的只是他的黑色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['mædʒɪk] .
magic .
魔法 .

魔法。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['stjuːəd] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['treʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən] [tʃest] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [ˌtsɑːr'skɔɪɛ] ['sɛloʊ] .
Your own steward had orders to bring all your treasure in a great iron chest along with the child to Tsarskoye Selo .
你的 自己的 管家 有 订单 到 带来 全部 你的 宝藏 在 一个 伟大的 铁 胸部 沿着 和 这 孩子 到 沙皇村 塞洛 .

你的管家奉命将你所有的财宝装进一个巨大的铁箱子里，连同孩子一起送到沙皇村。

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbɜːg] — [tə'geðə(r)] .
Your brother and your wife were already in St . Petersburg — together .
你的 兄弟 和 你的 妻子 是 已经 在 英石 . 圣彼得堡 — 一起 .

你哥哥和嫂子当时已经在圣彼得堡了——他们在一起。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
The treasure was to be divided among I know not how many of the high court officials .
这 宝藏 曾是 到 是 分割 之中 我 知道 不是 如何 许多 的 这 高的 法庭 官员 .

这笔财富将分给数不清的高级官员。

[jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɔːrmərz] ['pɔːʃ(ə)n] ,
Your wife , of course , fell to the informer's portion ,
你的 妻子 , 的 课程 , 跌倒 到 这 告密者的 部分 ,

当然，你的妻子成了告密者的目标。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][sent] [ɒf] ['leɪtə(r)][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]
and the child was sent off later in order to be transported to the
和 这 孩子 曾是 发送 离开 之后 在 命令 到 是 运输 到 这
['juərəls] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Urals along with you .
乌拉尔 沿着 和 你 .

后来，这名孩子被送走，以便和你一起前往乌拉尔山脉。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [begd] [məʊst] ['pɪtiəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə]['træv(ə)l] [ə'lɒŋ]
As the boy begged most piteously for me I was allowed to travel along
作为 这 男生 乞求 最多 可怜地 为了 我 我 曾是 允许 到 旅行 沿着
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

男孩苦苦哀求，我才获准和他一起旅行。

[hi:; hi][kraɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜ:ni] [wɪð] [ðə; ði][peɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪən] .
He cried during the whole journey with the pain caused by the branding - iron .
他 哭 期间 这 所有的 旅行 和 这 疼痛 导致 经过 这 品牌推广 - 铁 .

旅途中，他因烙铁带来的疼痛而哭泣不止。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['stju:əd] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
At last the steward could no longer bear his constant moaning in the carriage ,
在 最后的 这 管家 可以 不 更长 熊 他的 持续的 呻吟 在 这 运输 ,

最后，乘务员再也无法忍受他在车厢里不停的呻吟声了。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ˌem 'i:][tu:; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd]['gæðə(r)][sʌm; səm] ['pɒpi] - [hedz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld]
and ordered me to get down and gather some poppy - heads in the field
和 订购 我 到 得到 向下 和 收集 一些 罂粟 - 头部 在 这 场地
,
,
,

他命令我到田里去摘些罂粟花穗。

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'fju:ʒn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə] [sli:p] .
so that I might make an infusion of them and put the child to sleep .
所以 那 我 可能 制作 一个 输液 的 他们 和 放 这 孩子 到 睡觉 .

这样我就可以把它们泡成药水，然后让孩子睡觉。

[səʊ][ai] ['gæðəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɒpi] - [hedz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [gʊd]
So I gathered a great many poppy - heads and made them into a good
所以 我 聚集 一个 伟大的 许多 罂粟 - 头部 和 制成 他们 进入 一个 好的
[strɒŋ] [ti:] [æt; ət]['aʊə(r)][nekst] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] .
strong tea at our next stopping - place .
强的 茶 在 我们的 下一个 停止 - 地方 .

于是，我收集了很多罂粟花头，在下一个休息站用它们泡了一杯浓茶。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [drɪŋk] .
But I did not give it to the boy to drink .
但 我 做过 不是 给 它 到 这 男生 到 喝 .

但我没有给那孩子喝。

[ai] [mɪkst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['brændi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stju:əd] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I mixed it among the brandy which the steward , the driver , and the
我 混合 它 之中 这 白兰地 哪个 这 管家 , 这 司机 , 和 这
['kɔsæk] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]
Cossacks were drinking , and
哥萨克 是 喝 , 和

我把它混入了管家、司机和哥萨克人正在喝的白兰地里，

[第16页]

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɒdɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
it was not long before their heads were nodding under it .
它 曾是 不是 长的 前 他们的 头部 是 点头 在下面 它 .

没过多久，他们的头就都点了起来。

" [ai] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪən] [tʃest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [ˈpɒkɪt] ,
" I then took the keys of the iron chest from the steward's pocket ,
" 我 然后 采取 这 钥匙 的 这 铁 胸部 从 这 管家的 口袋 ,

然后我从管家的口袋里拿走了铁箱的钥匙。

[flʌŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] ,
flung him out of the troïka and the driver after him ,
扔 他 出去 的 这 - 和 这 司机 后 他 ,

他把他扔出了三轮马车，车夫也跟着扔了出去。

[siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .
seized the reins and drove off with the boy .
查获 这 缰绳 和 驾驶 离开 和 这 男生 .

他抓住缰绳，带着男孩驾车逃走了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈkɔsæk] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsəʊbə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɡæləpɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˌjuː ˈes] .
But when the Cossacks had become a little sober they came galloping after us .
但 什么时候 这 哥萨克 有 变得 一个 小的 清醒 他们 来了 疾驰 后 我们 .

但当哥萨克人稍微清醒了一些之后，他们就策马追了上来。

[wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [ˌoʊvərˈteɪkən] ,
When I saw that we must soon be overtaken ,
什么时候 我 锯 那 我们 必须 很快 是 被超越 ,

当我意识到我们很快就要被追上时，

[ai] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] - [tʃest] [tʊk] [aʊt] [ɡreɪt] [ˈhændfulz] [ɒv; əv] [ɡəʊld] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə(r)] ,
I opened the treasure - chest took out great handfuls of gold and silver ,
我 打开 这 宝藏 - 胸部 采取 出去 伟大的 一把 的 金子 和 银 ,

我打开宝箱，掏出一大把一大把的金银。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
and flung them on the road .
和 扔 他们 在 这 路 .

然后把它们扔到路上。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [let] [stʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [laɪ] ,
Of course , they could not let stuff of that kind lie ,
的 课程 , 他们 可以 不是 让 东西 的 那 种类 说谎 ,

当然，他们不可能对这类事情置之不理。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [skreɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [təˈɡeðə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .
and by the time they had scraped it all together we were far away over hill and dale .
和 经过 这 时间 他们 有 刮擦 它 全部 一起 我们 是 远的 离开 超过 爬坡道 和 戴尔 .

等他们把所有东西都凑齐的时候，我们已经翻山越岭，远在天涯了。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [hɔːs] [bɪ'keɪm] [leɪm] ,
On reaching the forest of Pleskov the middle horse became lame ,
在 到达 这 森林 的 - 这 中间 马 成为 瘸 ,

到达普列斯科夫森林时，中间那匹马跛了。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [seɪv] [bəuθ] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
and I saw that I could not hope to save both the money and the child .
和 我 锯 那 我 可以 不是 希望 到 节省 两个都 这 钱 和 这 孩子 .

我意识到我不可能既保住钱又保住孩子。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] ['aɪðə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
I should have had to sacrifice either one or other .
我 应该 有 有 到 牺牲 任何一个 一 或者 其他 .

我本应该不得不牺牲其中之一。

[səʊ] [ai] [təʊld] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [klɑːsp] [ˌem 'iː] ['taɪtli] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,
So I told the boy to clasp me tightly round the neck ,
所以 我 讲述 这 男生 到 搭扣 我 紧紧 圆形的 这 脖子 ,

于是我让那男孩紧紧地搂住我的脖子，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [fled] [tə'geðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [step] .
and away we fled together across the steppe .
和 离开 我们 逃亡 一起 穿过 这 草原 .

于是我们一起逃亡，穿过了草原。

[ai] [hæd; həd] ['priːviəsli] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [luːs] [wɪð] [ðə; ði] - .
I had previously turned the horses loose with the troïka .
我 有 之前 转向 这 马匹 松动的 和 这 - .

我之前已经把马匹交给三驾马车了。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['kɔsæk] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .
No doubt the Cossacks overtook the carriage with all the treasure .
不 怀疑 这 哥萨克 超越 这 运输 和 全部 这 宝藏 .

毫无疑问，哥萨克人追上了载着所有财宝的马车。

[bʌt; bət] [ai] [brɔːt]
But I brought
但 我 带来

但我带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʊrz] ,
the child here through the forests and across the moors ,
这 孩子 这里 通过 这 森林 和 穿过 这 沼泽地 ,

孩子穿过森林，越过荒原，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lænd] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
for I knew that you would land here when you returned from the sea .
为了 我 知道 那 你 会 土地 这里 什么时候 你 返回 从 这 海 .

因为我知道你从海上回来时会在这里登陆。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ,
But you are not angry with me , Master ,
但 你 是 不是 生气的 和 我 , 掌握 ,

主啊，您并没有生我的气。

[fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊld] ?
for bringing only the boy with me instead of all the gold ?
为了 带来 仅有的 这 男生 和 我 反而 的 全部 这 金子 ?

就因为我只带了那个男孩而不是所有的黄金？

" [æz; əz] [jet] [nɒt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['siːmənz] [aɪz] .
" As yet not a tear had risen to the rugged seaman's eyes .
" 作为 然而 不是 一个 撕 有 升起 到 这 崎岖 海员的 眼睛 .

"这位饱经风霜的水手眼中，至今还没有一滴眼泪。"

[hiː; hi] [sæt] ['steərɪŋ] [wɪð] ['frenzid] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kruːəl] [brænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ʃəʊldə(r)] .
He sat staring with frenzied look at the cruel brand upon his son's shoulder .
他 卫星 凝视 和 丧心病狂 看 在 这 残忍的 品牌 之上 他的 儿子的 肩膀 .

他呆呆地望着儿子肩膀上那残酷的烙印，眼神疯狂而凶狠。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] - ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [hɒt] [tɪəz] [bɜːst]
But suddenly , as Mashinka finished speaking , a flood of hot tears burst
但 突然 , 作为 - 完成的 请讲 , 一个 洪水 的 热的 眼泪 爆裂
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [aɪz] .
from the father's eyes .
从 这 父亲的 眼睛 .

但就在玛辛卡说完话的时候，父亲的眼中突然涌出了滚烫的泪水。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
He wiped them away .
他 擦拭 他们 离开 .

他把它们擦掉了。

[ðə; ði] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [spɒts] .
The white handkerchief was stained with crimson spots .
这 白色的 手帕 曾是 染色 和 赤红 地点 .

白色手帕上沾满了深红色的斑点。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] .
He held it up before the girl's eyes .
他 握住 它 向上 前 这 女孩们 眼睛 .

他把它举到女孩眼前。

" [rɪ'membə(r)] !
" Remember !
" 记住 !

"记住！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɒləʊ] [təʊnz] , " [wʌns] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [wiːp] [tɪəz]
" he exclaimed in hollow tones , " once in your life you saw a man weep tears
" 他 惊呼 在 空洞的 音调 , " 一次 在 你的 生活 你 锯 一个 男人 哭泣 眼泪
[ɒv; əv] [blʌd] . "
of blood . "
的 血 . "

他用空洞的声音喊道："你这辈子见过一次男人流下血泪吗？"

" [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['stɜːnli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz]
" Now , " he added sternly , after a pause , " take the boy in your arms
" 现在 , " 他 额外 严厉地 , 后 一个 暂停 , " 拿 这 男生 在 你的 武器
[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . "
and follow me . "
和 跟随 我 . "

"现在，"他停顿了一下，严厉地补充道，"抱着孩子跟我来。"

" [bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , ['mɑːstə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] .
" But whither are you going , Master ? " asked the girl .
" 但 往哪里去 是 你 去 , 掌握 ? " 问 这 女孩 .

"可是，主人，您要去哪里呢？"女孩问道。

" [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
" Back again to the sea .
" 后退 再次 到 这 海 .

又回到了大海。

" [wen] ['kæptɪn] [vɒn] ['ʌŋgɜ:rn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd] - , [ri'gein, ri:-][ðə; ði] [dek]
" When Captain Von Ungern , with his child and Mashinka , regained the deck
" 什么时候 队长 冯 昂格恩 , 和 他的 孩子 和 - , 恢复 这 甲板
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] ,
of his vessel ,
的 他的 血管 ,

“当冯·翁根船长带着他的孩子和玛辛卡重新回到他的船甲板上时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] - ['strɛlə] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌplenɪpə'tenʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] [ɔ:l'redi] [ɒn]
the Gladova Strela , he found the plenipotentiary of the Admiralty already on
这 - 斯特雷拉 , 他 成立 这 全权代表 的 这 海军部 已经 在
[bɔ:d] .
board .
木板 .

他在“格拉多瓦之星”号上发现海军部全权代表已经在船上了。

[ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði][ju:'keɪz] [dɪ'praɪvɪŋ] ['fɛˌɔ:dɔ:r][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] ,
That official was charged with the ukase depriving Feodor of his rank ,
那 官方的 曾是 带电 和 这 尿素酶 剥夺 费奥多尔 的 他的 秩 ,

那名官员被指控犯有剥夺费奥多尔军衔的罪行。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['zi:nəu][tu:; tə][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['frɪgət] - ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and appointing his brother Zeno to the post of frigate - captain in his
和 任命 他的 兄弟 芝诺 到 这 邮政 的 护卫舰 - 队长 在 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

并任命他的兄弟泽诺接替他担任护卫舰舰长一职。

[ðə; ði] [kru:] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ɪn] ['glu:mi] ['saɪləns] , ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] [tɜ:n] [wɪtʃ] [ɪ'vents]
The crew were looking on in gloomy silence , ready for any turn which events
这 全体人员 是 寻找 在 在 阴沉 沉默 , 准备好 为了 任何 转动 哪个 活动
[mait] [teɪk] .
might take .
可能 拿 .

船员们阴沉地沉默着，注视着事态可能出现的任何变化。

" [θrəʊ] [bəuθ][ju:'keɪz][ænd; ənd]['mesɪndʒə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ! " ['ʃaʊtɪd] ['fɛˌɔ:dɔ:r] .
" Throw both ukase and messenger into the sea ! " shouted Feodor .
" 扔 两个都 尿素酶 和 信使 进入 这 海 ! " 喊叫 费奥多尔 .

“把乌卡塞和信使都扔进海里！”费奥多尔喊道。

[ðə; ði]['ɔ:də(r)][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] , [ænd; ənd] [raɪt] ['prɒmptli] [dɪd]
The order was exactly to the mind of the crew , and right promptly did
这 命令 曾是 确切地 到 这 头脑 的 这 全体人员 , 和 正确的 及时 做过
[ðeɪ] ['eksɪkju:t][ˌaɪ 'ti:] .
they execute it .
他们 执行 它 .

船员们完全理解了命令的内容，并立即执行了命令。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , " [wɪtʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][weər'evə(r)][ai]
" And now , " he called out , " which of you will come with me wherever I
" 和 现在 , " 他 称为 出去 , " 哪个 的 你 将要 来 和 我 无论 我
[meɪ] [gəʊ] ? "
may go ? "
可能 去 ? "

“那么现在，”他喊道，“你们当中谁愿意跟我一起去任何地方呢？”

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'genst] [hel] [ɪt'self] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [men] .
" We will all go with you against Hell itself ! " shouted the men .
" 我们 将要 全部 去 和 你 反对 地狱 本身 ! " 喊叫 这 男人 .

"我们都要和你一起对抗地狱！"男人们喊道。

" [neɪ] , [maɪ] [men] ; [ə'genst] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [hel] [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [faɪt] ,
" Nay , my men ; against the powers of Hell we will never fight ,
" 不 , 我的 男人 ; 反对 这 权力 的 地狱 我们 将要 绝不 斗争 ,

"不，我的弟兄们；我们绝不会与地狱的势力对抗。"

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə'genst] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] .
but only against those of Heaven and Earth .
但 仅有的 反对 那些 的 天堂 和 地球 .

但只针对天地之人。

[ˌhens'fɔːθ] [wiː; wi] [wɪl] [liːg] [ɑː'selvz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [fiːndz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] !
Henceforth we will league ourselves with all the fiends of Darkness and the Storm !
今后 我们 将要 联盟 我们自己 和 全部 这 恶魔 的 黑暗 和 这 风暴 !

从此以后，我们将与黑暗和风暴中的所有恶魔结盟！

" [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [haɪ] .
" The weather was tempestuous and the sea was running high .
" 这 天气 曾是 暴风雨般的 和 这 海 曾是 跑步 高的 .

"天气恶劣，海浪汹涌。"

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði]
Not until the following day did the Admiralty decide to pursue the
不是 直到 这 下列的 天 做过 这 海军部 决定 到 追求 这

直到第二天，海军部才决定追查此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [fʊl] [seɪl] .
vessel which had vanished so suddenly in full sail .
血管 哪个 有 消失了 所以 突然 在 满的 帆 .

那艘扬帆远航却突然消失的船只。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
It was then too late to overtake her .
它 曾是 然后 也 晚的 到 超过 她 .

那时已经太晚了，无法超越她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðə; ði] [sæd] [njuːz] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [rʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ] .
It was shortly afterwards that the sad news reached St . Petersburg that the fugitive vessel had run upon the rocks of Dago .
它 曾是 不久 然后 那 这 伤心 消息 达到 英石 . 圣彼得堡 那 这 逃犯 血管 有 跑步 之上 这 岩石 的 达戈 .

不久之后，令人悲痛的消息传到了圣彼得堡：逃亡船只在达戈岛触礁沉没。

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪnmɑːst] [ænd; ənd] ['bəʊsprɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [pɪkt] [ʌp] ,
Her mainmast and bowsprit were all that was ever picked up ,
她 主桅杆 和 船首斜桅 是 全部 那 曾是 曾经 挑选 向上 ,

她的主桅杆和船首斜桅是唯一被捡起来的部件。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə][ɔːl][men][ðæt][ðə; ði] - ['strɛlə] ,
so it was plain to all men that the Gladova Strela ,
所以 它 曾是 清楚的 到 全部 男人 那 这 - 斯特雷拉 ,

因此，所有人都清楚地看到，格拉多瓦之星

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪfti] [men] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [gʌnz] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
with her fifty men and seven guns , had gone to the bottom .
和 她 五十 男人 和 七 枪支 , 有 已消失 到 这 底部 .

她带着五十名士兵和七门大炮，沉到了海底。

[səʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [men] [sed] , [θɪŋz] [hæd; həd] [pə'hæps] ['hæpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] .
So after all , men said , things had perhaps happened as they ought .
所以 后 全部 , 男人 说 , 事物 有 也许 发生 作为 他们 应该 .

所以，男人们说，事情最终或许已经按部就班地发生了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['fɛ͡ɔːdɔːr] [vɒn] ['ʌŋgɜːrn] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] .
At all events , the name of Captain Feodor Von Ungern was utterly forgotten .
在 全部 活动 , 这 姓名 的 队长 费奥多尔 冯 昂格恩 曾是 完全地 被遗忘的 .

总之，费奥多尔·冯·翁根上尉的名字被彻底遗忘了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [əb'zɜːvətri]
The Observatory
这 天文台

天文台

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɒfti] ['taʊə(r)][ə'rəʊz][ɒn][ðə; ði] ['prɒməntri]
It was in the following spring that the lofty tower arose on the promontory
它 曾是 在 这 下列的 春天 那 这 高远 塔 出现 在 这 海角
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] [ɒv; əv]['deɪgəʊ] .
of the Isthmus of Dago .
的 这 地峡 的 达戈 .

第二年春天，高耸的塔楼在达戈地峡的岬角上拔地而起。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
The building was quite unnoticed except by the inhabitants of the island .
这 建筑 曾是 相当 未被察觉 除了 经过 这 居民 的 这 岛 .

除了岛上的居民之外，这座建筑几乎没有引起任何人的注意。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [træk] [ɒv; əv]['ves(ə)lz][wɒz; wəz] [ðen] [fɑː(r)] ['dɪstənt][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] .
The ordinary track of vessels was then far distant from the spot .
这 普通的 追踪 的 船只 曾是 然后 远的 遥远 从 这 点 .

当时船只的正常航线距离该地点很远。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['deɪgəʊ] [stɪl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['fɪnlənd] .
At that time the island of Dago still belonged to Finland .
在 那 时间 这 岛 的 达戈 仍然 属于 到 芬兰 .

当时达戈岛仍属于芬兰。

[ɔːl'ðəʊ] ['ʌndə(r)] ['swiːdɪʃ] [ruːl] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'pʌblɪk] ['stændɪŋ] [baɪ][ɪt'self] ,
Although under Swedish rule , it formed a small republic standing by itself ,
虽然 在下面 瑞典 规则 , 它 形成 一个 小的 共和国 常设 经过 本身 ,

虽然当时处于瑞典统治之下，但它却形成了一个独立的小共和国。

[ɪn] [huːz] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ə'feəz] [nəʊ][wʌn] [ˌɪntə'fɪəd] .
in whose internal affairs no one interfered .
在 谁 内部的 事务 不 一 干扰 .

其内部事务无人干涉。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]
The governor of the island had , of course , made inquiries regarding the
这 州长 的 这 岛 有 , 的 课程 , 制成 查询 关于 这
[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,
inhabitants of the tower ,
居民 的 这 塔 ,

当然，岛上的总督已经对塔楼里的居民进行了调查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɜːnt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒrən] ['siːmən] , [huːz] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [biːn]
and had learnt that they were foreign seamen , whose vessel had been
和 有 学会了 那 他们 是 外国的 海员 , 谁 血管 有 到过
[rekt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
wrecked in the neighbourhood .
损毁 在 这 邻里 .

并得知他们是外国海员，他们的船只在附近海域沉没。

[ðeə(r)] [kə'mɑːndə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [məʊst] ['kʌltʃəd] ['dʒentlmən] ,
Their commander was reported to be a most cultured gentleman ,
他们的 指挥官 曾是 据报道 到 是 一个 最多 有文化的 绅士 ,

据称他们的指挥官是一位非常有教养的绅士。

['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [kən'vɜːsɪŋ] ['fluːəntli] [ɪn] ['lætɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [dʌtʃ] .
capable of conversing fluently in Latin as well as in Dutch .
有能力的 的 对话 流利地 在 拉丁 作为 出色地 作为 在 荷兰语 .

能够流利地使用拉丁语和荷兰语进行交流。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪst] ['prɒməntri] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
He had purchased the whole of the waste promontory from the
他 有 购买 这 所有的 的 这 浪费 海角 从 这
[ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪð] [hɑːd] [kæʃ] ,
authorities of the island with hard cash ,
当局 的 这 岛 和 难的 现金 ,

他用现金从岛上当局手中买下了整片荒芜的海岬。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [hæd; həd] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] ['edɪfɪs] [bɪlt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [men] [ænd; ənd] [ɪn]
and had then had the stupendous edifice built by his own men and in
和 有 然后 有 这 惊人的 大厦 建造 经过 他的 自己的 男人 和 在
[ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz] .
accordance with his own plans .
根据 和 他的 自己的 计划 .

然后，他命人按照自己的计划建造了这座宏伟的建筑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
When it was completed the whole company lived together in the tower .
什么时候 它 曾是 完全的 这 所有的 公司 居住地 一起 在 这 塔 .

大楼建成后，全体公司员工都住在塔楼里。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɪg'zæktli] [nəʊn] ,
How many of them there might be was never exactly known ,
如何 许多 的 他们 那里 可能 是 曾是 绝不 确切地 已知 ,

他们究竟有多少人，始终是个谜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] ['fɔːtrəs] [wɔːlz] .
for they never showed themselves outside their fortress walls .
为了 他们 绝不 显示 他们自己 外部 他们的 堡垒 墙壁 .

因为他们从未在堡垒墙外露面。

[bʌt; bət] [wɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ɑːskt] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɪ'ðɪn] ?
But what , it was often asked , could be the occupation of the men within ?
但 什么 , 它 曾是 经常 问 , 可以 是 这 职业 的 这 男人 之内 ?

但人们常常会问，里面的人是做什么的呢?

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪləndəz] .
That , however , was a mystery to the islanders .
那 , 然而 , 曾是 一个 神秘 到 这 岛民 .

然而，这对于岛民来说却是个谜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] [wɒz; wəz] : [wɒt] [dɪd] [ðə; ði] ['inmeits] [iːt] ?
But the mystery of mysteries was : What did the inmates eat ?
但 这 神秘 的 谜团 曾是 : 什么 做过 这 囚犯 吃 ?

但最大的谜团是：囚犯们都吃些什么?

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] [sʌm; səm] ['fɪfti] [men] [æt; ət] [liːst] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['nesəsəri] .
For to build such a tower some fifty men at least must have been necessary .
为了 到 建造 这样的 一个 塔 一些 五十 男人 在 至少 必须 有 到过 必要的 .

建造这样一座塔至少需要五十个人。

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðeə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [tuː; tə] [lænd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['strændɪd] ['ves(ə)l] ,
Even had they succeeded in bringing all their provisions to land from their stranded vessel ,
甚至 有 他们 成功了 在 带来 全部 他们的 条款 到 土地 从 他们的 搁浅 血管 ,

即使他们成功地将所有补给品从搁浅的船上运到了岸上，

[ðiːz] [mʌst; məst] [hæv; həv]
these must have
这些 必须 有

这些必须有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[biːn] [kən'sjuːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] .
been consumed in a very short time .
到过 消耗 在 一个 非常 短的 时间 .

在很短的时间内就被消耗殆尽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,
They had already been living there a whole year ,
他们 有 已经 到过 活的 那里 一个 所有的 年 ,

他们已经在那儿住了一整年了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['rɒki] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [bai] [prə'vɪʒ(ə)nz]
and had never once come forth from their rocky retreat to buy provisions
和 有 绝不 一次 来 前进 从 他们的 岩石 撤退 到 买 条款
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
in the neighbouring village .
在 这 邻接 村庄 .

他们从未离开过他们隐蔽的岩石住所，到邻村购买过任何生活用品。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [siː] - ['spaɪdə(r)z][ænd; ənd] [m'ʌsəlz] [ə'ləʊn] ;
They could certainly not have lived on sea - spiders and mussels alone ;
他们 可以 当然 不是 有 居住地 在 海 - 蜘蛛 和 贻贝 独自的 ;

它们肯定不可能只靠海蜘蛛和贻贝生存；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [rɒks] [prə'djuːst] ['nʌθɪŋ] [els] .
and yet their rocks produced nothing else .
和 然而 他们的 岩石 生产 没有什么 别的 .

然而，它们的岩石却没有产出其他任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['mʌni] .
It was evident , nevertheless , that they possessed abundance of money .
它 曾是 明显 , 尽管如此 , 那 他们 拥有 丰富 的 钱 .

然而，很明显，他们拥有大量的金钱。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] ['sʌmə(r)] ,
For , in summer ,
为了 , 在 夏天 ,

因为在夏天，

[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['deɪgəʊ] ([bʌt; bət]['nevə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz]) [wʊd] ['kæri] [greɪt] [b'ɑːskɪts]
the old women of Dago (but never the young girls) would carry great baskets
这 老的 女性 的 达戈 (但 绝不 这 年轻的 女孩们) 会 携带 伟大的 篮子
[ɒv; əv][fruːt][ænd; ənd] ['flaʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] [wɪtʃ] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
of fruit and flowers to the locked door which guarded the entrance to the
的 水果 和 花朵 到 这 已锁定 门 哪个 守卫 这 入口 到 这
['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
courtyard of the tower .
庭院 的 这 塔 .

达戈的老妇人（但年轻女孩从不这样做）会提着装满水果和鲜花的大篮子来到守卫着塔楼庭院入口的紧锁的大门前。

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ðen] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['nɒkɪŋ] , ['əʊpən][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ]
Some one would then appear in response to their knocking , open a small window
一些 一 会 然后 出现 在 回复 到 他们的 敲门 , 打开 一个 小的 窗户
[ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
in the door ,
在 这 门 ,

然后会有人回应他们的敲门声，打开门上的一扇小窗户。

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [hænd] [aʊt] ['riːəl] ['mʌni] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]
receive the baskets of flowers , and hand out real money in exchange for
收到 这 篮子 的 花朵 , 和 手 出去 真实的 钱 在 交换 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

收到花篮后，用真金白银换取它们。

[nəʊ] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['spjʊəriəs] [kɔɪn] .
No ; that was no spurious coin .
不 ; 那 曾是 不 虚假的 硬币 .

不，那不是假币。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪm'pɪəriəl] , [æt; ət][ə'nʌðə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɒvrɪn] ,
At one time it was a Russian imperial , at another an English sovereign ,
在 一 时间 它 曾是 一个 俄语 帝国 , 在 其他 一个 英语 主权 ,

它曾是俄罗斯皇帝的领地，后来又成为英国君主的领地。

[waɪl] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒɜːmən] ['tɑːlə] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [d'ɒləz] , [,intə'miks] [wɪð] [ə; eɪ]
while sometimes it was German thalers and Spanish dollars , intermixed with a
尽管 有时 它 曾是 德语 泰勒斯 和 西班牙语 美元 , 混合 和 一个
[fjuː] [və'niːʃ(ə)n] [tsek'kiːniː] ,
few Venetian zecchini ,
很少 威尼斯 泽基尼 ,

而有时则是德国塔勒和西班牙银元，其中还混杂着一些威尼斯泽基尼银币。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] ['peɪmənt] .
that were given in payment .
那 是 给定 在 支付 .

那是作为报酬支付的。

[bʌt; bət] [huː] [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ,
But who within , it was often wondered ,
但 WHO 之内 , 它 曾是 经常 想知道 ,

但人们常常想知道，究竟是谁身在其中?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[kʊd; kəd][rɪ'kwaɪə(r)] ['flaʊəz] ?
could require flowers ?
可以 要求 花朵 ?

可能需要鲜花吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] , [ðen] [waɪ] [nɒt]
And if they had money to give in exchange for flowers , then why not
和 如果 他们 有 钱 到 给 在 交换 为了 花朵 , 然后 为什么 不是
[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ['ɔːlsəʊ] ?
for food also ?
为了 食物 还 ?

如果他们有钱换鲜花，为什么不能有钱换食物呢?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ðə; ði] ['veri] ['revərənd] [ˌdʒerə'maɪə]
At length the spiritual overseer of the island , the Very Reverend Jeremiah
在 长度 这 精神 监工 的 这 岛 , 这 非常 牧师 耶利米
- ,
Waimœner ,
- ,

最后，岛上的精神领袖，尊敬的杰里迈亚·瓦伊莫纳牧师，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [baɪ]['pɜːsən(ə)l][ɪn'kwaɪəri] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][men] ['riːəli] [dwelt] [ɪn] [ðæt]
resolved to ascertain by personal inquiry what manner of men really dwelt in that
已解决 到 探明 经过 个人的 询问 什么 方式 的 男人 真的 居住 在 那
[mɪ'stɪəriəs] ['edɪfɪs] .
mysterious edifice .
神秘 大厦 .

决心亲自调查，弄清楚那座神秘建筑里究竟居住着什么样的人。

[wɪð] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][wʌn] [deɪ] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][ɪts][self] - [ɪm'prɪznd]
With this object he one day made bold to call upon its self - imprisoned
和 这 目的 他 一 天 制成 大胆的 到 称呼 之上 它是 自己 - 被监禁
[prə'praɪətə(r)] .
proprietor .
业主 .

有一天，他鼓起勇气，带着这个物件去拜访了自我囚禁的物件主人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] .
He was at once admitted .
他 曾是 在 一次 承认 .

他立即被接纳了。

[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [keɪm] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,
Strange to say , although he came quite alone ,
奇怪的 到 说 ， 虽然 他 来了 相当 独自的 ，

说来奇怪，虽然他是独自一人来的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] [baʊnd] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðeɪ]
his eyes were not even bound — as he had fully convinced himself they
他的 眼睛 是 不是 甚至 边界 — 作为 他 有 完全 确信 他自己 他们
[wʊd] [biː; bi] — [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['maːstəz] ['prez(ə)ns] .
would be — before he was conducted to the Master's presence .
会 是 — 前 他 曾是 实施 到 这 硕士学位 在场 .

在他被带到师父面前之前，他的眼睛甚至都没有被蒙住——尽管他之前一直坚信自己的眼睛会被蒙住。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] .
He was allowed to look all around and see everything .
他 曾是 允许 到 看 全部 大约 和 看 一切 .

他被允许四处张望，把一切都看个遍。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] ['telɪŋ] ['evribɒdi]
On returning home there would be absolutely nothing to prevent him telling everybody
在 返回 家 那里 会 是 绝对地 没有什么 到 防止 他 讲述 大家
[ðæt] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,
that the tower ,
那 这 塔 ，

回到家后，他完全可以告诉所有人那座塔的事。

[wɪð] [ɔːl][ɪts]['ɪnə(r)] [s'teəkeɪsɪz] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] ['mæsɪv] [stəʊn] ,
with all its inner staircases , was built of massive stone ,
和 全部 它是 内 楼梯 ， 曾是 建造 的 大量的 石头 ，

这座建筑及其所有内部楼梯都是用巨大的石头建造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ɪn'tɜːnəli] ['ɪntuː] ['veri] ['meni] ['stɔːriz] .
and that it was divided internally into very many stories .
和 那 它 曾是 分割 内部 进入 非常 许多 故事 .

而且它的内部结构又被分割成了很多故事。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [twelfθ] ['stɔːri] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)]
On reaching the twelfth story the reverend gentleman was received by the Master
在 到达 这 第十二 故事 这 牧师 绅士 曾是 已收到 经过 这 掌握
[ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
of the tower .
的 这 塔 .

到达第十二层时，这位尊敬的绅士受到了塔主的接见。

[ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
This portion of the building had the appearance of
这 部分 的 这 建筑 有 这 外貌 的

建筑物的这一部分看起来像是

[æn; ən] [əbˈzɜːvətri] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səːˈmaunt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɒfti] [dəʊm] .
an observatory , and was surmounted by a lofty dome .
一个 天文台 , 和 曾是 克服 经过 一个 高远 穹顶 .

一座天文台，顶部有一个高耸的圆顶。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [sɪks] - [ˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [θriː] [lɑːdʒ] [ˈwɪndəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːdz]
The room was six - sided , and had three large windows looking towards
这 房间 曾是 六 - 侧面 , 和 有 三 大的 视窗 寻找 向
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

房间是六边形的，有三扇面向大海的大窗户。

[ðə; ði] [θriː] [ˈɒpəzɪt] [wɔːlz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈweɪnskət] .
the three opposite walls being covered with wainscot .
这 三 对面的 墙壁 存在 涵盖 和 护墙板 .

对面三面墙都贴有护墙板。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːvd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv]
Everything in the room indicated that it served as the study of a man of
一切 在 这 房间 表明的 那 它 服务 作为 这 学习 的 一个 男人 的
[ˈsaɪəns] .
science .
科学 .

房间里的一切迹象都表明，这里曾是一位科学家的书房。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] , [ˈmʌsti] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈnjuːmərəs] [ˈkemɪk(ə)l]
There were astronomical instruments , musty books , and numerous chemical
那里 是 天文 仪器 , 发霉的 图书 , 和 很多的 化学
[tjuːbz] [ænd; ənd] [riˈtɔːts] .
tubes and retorts .
管子 和 反驳 .

那里有天文仪器、发霉的书籍，以及大量的化学试管和反应釜。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [dɪˈzaɪnz] , [ælkɪˈmɪstɪk] [.æbrəkəˈdæbrə]
In addition there were all kinds of superstitious designs , alchemistic abracadabras
在 添加 那里 是 全部 种类 的 迷信的 设计 , 炼金术 咒语
[ænd; ənd] [ˈsɪmbəlz] ,
and symbols ,
和 符号 ,

此外，还有各种迷信的图案、炼金术的咒语和符号。

[ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [mæn] [ɒv; əv] [sens] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] [bɪˈliːvz] .
in which no man of sense any longer believes .
在 哪个 不 男人 的 感觉 任何 更长 相信 .

任何一个有理智的人都不会再相信这种事了。

[ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːsənɪdʒ] ,
The Master himself was a grave - looking personage ,
这 掌握 他自己 曾是 一个 严重 - 寻找 人士 ,

师父本人面容严肃，

[huːz] [ˈfiːtʃəz] [ˈnevə(r)] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ˈaɪðə(r)] [waɪl] [ˈspiːkɪŋ] [ɔː(r)] [ˈlɪsənɪŋ] .
whose features never betrayed the slightest emotion either while speaking or listening .
谁 特征 绝不 背叛 这 丝毫 情感 任何一个 尽管 请讲 或者 聆听 .

无论是在说话还是倾听时，他的脸上都从未流露出丝毫情绪。

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] [bentʃ]
He requested his visitor to be seated beside him on a semicircular bench
他 请求 他的 游客 到 是 坐着 旁 他 在 一个 半圆形 长椅

[wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['fɜːnɪs] .
which enclosed a sort of chemical furnace .
哪个 内 一个 种类 的 化学 炉 .

他要求访客坐在他旁边的一张半圆形长凳上，长凳内有一个类似化学炉的装置。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] ,
The clergyman introduced himself and ,
这 牧师 介绍 他自己 和 ,

牧师做了自我介绍，然后

['ɑːftə(r)] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] ,
after hinting that he had heard of the Master's great love for science ,
后 暗示 那 他 有 听到 的 这 硕士学位 伟大的 爱 为了 科学 ,

在暗示他听说过大师对科学的热爱之后，

[əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] ['ɑːdntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
observed that he had long ardently wished to make his acquaintance ,
观察到 那 他 有 长的 热切地 希望 到 制作 他的 熟人 ,

他表示自己一直非常渴望结识这个人。

[æz; əz] ['saɪəns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] [pə'sjuːt] .
as science was his own darling pursuit .
作为 科学 曾是 他的 自己的 亲爱的 追逐 .

因为科学是他自己最钟爱的追求。

[ðeɪ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ,
They might be able ,
他们 可能 是 有能力的 ,

他们或许能够做到，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hiː; hi] [sə'dʒestid] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ'diəz][tuː; tə][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [əd'vɑːntɪdʒ] .
he suggested , to exchange ideas to their mutual advantage .
他 建议 , 到 交换 想法 到 他们的 相互的 优势 .

他建议双方交换意见，以实现互利共赢。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ˌhɪərə'pɒn] ['welkəm] [hɪm] ['wɔːmli] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] .
The Master hereupon welcomed him warmly as a guest .
这 掌握 于是 欢迎 他 热情地 作为 一个 客人 .

于是，师父热情地接待了他，视他为贵宾。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['siːkrət] [sprɪŋ] ,
Presently he pressed a secret spring ,
目前 他 按下 一个 秘密 春天 ,

他随即按下了一枚秘密的泉水，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bleiz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
and a bright fire suddenly blazed up in the furnace before them .
和 一个 明亮的 火 突然 燃烧的 向上 在 这 炉 前 他们 .

他们面前的炉子里突然燃起了熊熊大火。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [drɔːn] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]
In a moment the Master had drawn forth from the oven a supply of
在 一个 片刻 这 掌握 有 绘制 前进 从 这 烤箱 一个 供应 的
[bred] ,
bread ,
面包 ,

片刻之后，师傅便从烤箱里取出了一批面包。

[miːt] [ænd; ənd][draɪd] [fɪgz] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['freʃli] [beɪkt] [ænd; ənd]
meat and dried figs , just as if they had all been freshly baked and
肉 和 干燥 无花果 , 只是 作为 如果 他们 有 全部 到过 新鲜的 烘焙 和
[prɪ'peəd] [wɪ'ðɪn] .
prepared within .
准备 之内 .

肉和无花果干，就像是新鲜出炉、精心烹制的一样。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [ə; eɪ][tæp][ɪn][ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌæpə'reɪtəs] ,
He then turned a tap in another part of the same apparatus ,
他 然后 转向 一个 轻敲 在 其他 部分 的 这 相同的 设备 ,

然后他转动了同一装置另一部分上的一个水龙头，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [freʃ] ['fəʊmɪŋ] [bɪə(r)] [fləʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tæŋkəd]
and at once a stream of fresh foaming beer flowed into a large tankard
和 在 一次 一个 溪流 的 新鲜的 起泡 啤酒 流动 进入 一个 大的 酒杯
[bɪ'niːθ] .
beneath .
下面 .

随即，一股股新鲜的泡沫啤酒流入下方的大啤酒杯中。

[ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [gest] .
This he placed with the other good things on the table before his guest .
这 他 放置 和 这 其他 好的 事物 在 这 桌子 前 他的 客人 .

他把这些东西和其他好东西一起放在客人面前的桌子上。

[ðə; ði] ['revərənd] [her] - [kən'vɪnst] [hɪm'self][baɪ] ['teɪstɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli]
The Reverend Herr Waimœner convinced himself by tasting that everything was really
这 牧师 先生 - 确信 他自己 经过 品尝 那 一切 曾是 真的
[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] .
what it appeared to be .
什么 它 出现 到 是 .

韦默纳牧师通过品尝确信，一切都如表面所见。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
" But tell me , my good sir , " he exclaimed in astonishment ,
" 但 告诉 我 , 我的 好的 先生 , " 他 惊呼 在 惊讶 ,

“但是请告诉我，先生，”他惊讶地喊道，

" [wens] [duː; də][juː; jʊ][prə'kjʊə(r)][ɔːl] [ðiːz] [prə'vɪʒ(ə)nz] ? "
" whence do you procure all these provisions ? "
" 何处 做 你 采购 全部 这些 条款 ? "

“你们从哪里获得这些物资？”

" [ðæt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['greɪvli] .
" That is perfectly simple , " replied the Master gravely .
" 那 是 完美 简单的 , " 回复 这 掌握 严重地 .

“这很简单，”师父严肃地回答道。

" ['evriθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" Everything on earth , as you know , is produced by the transformation of
" 一切 在 地球 , 作为 你 知道 , 是 生产 经过 这 转型 的

如你所知，地球上的一切都是由转化产生的。

['mætə(r)] .
matter .
事情 .

事情。

[ðə; ði] ['ælkimists] [ɒv; əv] [əʊld] [juːst] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ðeə(r)] [breɪnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [stəʊnz] ['ɪntuː] [gəʊld] .
The alchemists of old used to puzzle their brains to discover how to make stones into gold .
这 炼金术士 的 老的 用过的 到 谜 他们的 大脑 到 发现 如何 到 制作 石头 进入 金子 .

古代的炼金术士们绞尽脑汁，试图发现如何将石头变成黄金。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [sɒlvd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [diːpə(r)] ['prɒbləm] [ðæn; ðən] [ðæt] — [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɒks] ['ɪntuː] [bred] ,
But I have solved a much deeper problem than that — how to make the rocks into bread ,
但 我 有 已解决 一个 很多 更深 问题 比 那 — 如何 到 制作 这 岩石 进入 面包 ,

但我解决的是一个比这更深层次的问题——如何化腐朽为神奇。

[miːt] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ['ɪntuː] ['spɑːklɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [bɪə(r)] . "
meat and fruit , and the waters of the sea into sparkling wine and foaming beer . "
肉 和 水果 , 和 这 水 的 这 海 进入 闪闪发光 葡萄酒 和 起泡 啤酒 . "

肉类和水果，以及海水，都变成了起泡酒和泡沫啤酒。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ai] [siː] ,
" You are pleased to make sport of me , I see ,
" 你 是 高兴 到 制作 运动 的 我 , 我 看 ,

看来你很乐意取笑我啊。

" [sed] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪkli] [smaɪl] .
" said the clergyman with a somewhat sickly smile .
" 说 这 牧师 和 一个 有些 病弱的 微笑 .

“牧师带着一丝病态的微笑说道。”

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .
" Quite the contrary , my friend , " said the Master .
" 相当 这 相反 , 我的 朋友 , " 说 这 掌握 .

“恰恰相反，我的朋友，”师父说道。

" [ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
" The proof is before you .
" 这 证明 是 前 你 .

证据就在你们眼前。

[bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɒks] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .
Beneath and around me , as you see , there is nothing but rocks and water .
下面 和 大约 我 , 作为 你 看 , 那里 是 没有什么 但 岩石 和 水 .

如你所见，我的下方和周围除了岩石和水什么也没有。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [stɜːd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
As you know , I have not stirred from this spot for years ,
作为 你 知道 , 我 有 不是 搅拌 从 这 点 为了 年 ,

如你所知，我多年来一直待在这里，一动不动。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][səʊ] [ɪf] [ai] [wɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ]['ves(ə)l] .
and could not do so if I wished , for I have no vessel .
和 可以 不是 做 所以 如果 我 希望 , 为了 我 有 不 血管 .

即使我想这样做也做不到，因为我没有容器。

[jet] [ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['fɪfti] [kəm'pænjənz] ,
Yet I live here with some fifty companions ,
然而 我 居住 这里 和 一些 五十 同伴 ,

然而，我却和大约五十位同伴住在这里。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['aɪlənd] .
without asking a single thing from any one on your island .
没有 问 一个 单身的 事物 从 任何 一 在 你的 岛 .

你无需向岛上的任何人提出任何要求。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][maɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] ?
Besides , what is there in my theory that is incredible ?
除了 , 什么 是 那里 在 我的 理论 那 是 极好的 ?

此外，我的理论有什么不可思议之处呢?

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒv; əv] [bred] , [fleʃ] [ænd; ənd][fruːt] [ɔːl'redi] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
Are not the constituents of bread , flesh and fruit already present in the
是 不是 这 成分 的 面包 , 肉 和 水果 已经 展示 在 这
[rɒks] ,
rocks ,
岩石 ,

岩石中难道不已经含有面包、肉类和水果的成分吗?

[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ?
the air and the ocean ?
这 空气 和 这 海洋 ?

空气和海洋?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn][ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai]
You are a scientific man and , of course , know well that it is as I
你 是 一个 科学 男人 和 , 的 课程 , 知道 出色地 那 它 是 作为 我
[seɪ] .
say .
说 .

你是个搞科学的人，当然也清楚我说的没错。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['əʊnli]['siːkrət][ɪn][ðə; ði]
In truth , the only secret in the
在 真相 , 这 仅有的 秘密 在 这

事实上，唯一的秘密是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['bɪznəs] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['neɪtʃərz] ['tɑːdi] ['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mætə(r)]
business is how to hasten Nature's tardy process of the transformation of matter
商业 是 如何 到 趋 自然的 迟迟 过程 的 这 转型 的 事情
.
:
.

商业的本质是如何加速自然界缓慢的物质转化过程。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [dɪ'skʌvəri] .
That is my discovery .
那 是 我的 发现 .

这是我的发现。

[dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Just look here for a moment .
只是 看 这里 为了 一个 片刻 .

请看这里一会儿。

[ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [blæk] , ['stɪki] ['fluːɪd] .
In this vessel you see a black , sticky fluid .
在 这 血管 你 看 一个 黑色的 , 黏 体液 .

在这个容器里可以看到黑色粘稠的液体。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [smel] .
You may tell it by its smell .
你 可能 告诉 它 经过 它是 闻 .

你可以通过气味来辨别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tɑː(r)] .
It is tar .
它 是 焦油 .

那是焦油。

[ænd; ənd][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['fɜːnɪs] .
And here before us is a heated furnace .
和 这里 前 我们 是 一个 加热 炉 .

眼前是一座加热的炉子。

[naʊ] , ['evri] ['kemɪst] [nəʊz] [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd][sæl] - [ə'məʊniæk] [hiː; hi] [kæn; kən] [prə'djuːs] [aɪs] .
Now , every chemist knows that by means of fire and sal - ammoniac he can produce ice .
现在 , 每一个 化学家 知道 那 经过 方法 的 火 和 盐 - 氨 他 能 生产 冰 .

现在，每个化学家都知道，利用火和氯化铵可以制取冰。

[ai] [naʊ] [pleɪs] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] — [səʊ] .
I now place the vessel in the flue of the furnace — so .
我 现在 地方 这 血管 在 这 烟道 的 这 炉 — 所以 .

现在我将容器放入炉膛的烟道中——就这样。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] [ɪn]['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [taɪm] .
We will take our watches in our hands and count the time .
我们 将要 拿 我们的 手表 在 我们的 双手 和 数数 这 时间 .

我们将拿起手表，数一数时间。

[ɪn]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] . . . .
In seventy - seven seconds the transformation will be complete . . . .
在 七十 - 七 秒 这 转型 将要 是 完全的 . . . .

七十七秒后，转变将完成……

[let] [ˌjuː 'es]['əʊpən][ðə; ði]['æpətʃə(r)] .
Let us open the aperture .
让 我们 打开 这 光圈 .

让我们打开光圈。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪʃ] [naʊ] — [ænd; ənd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
Look at the dish now — and taste it too .
看 在 这 盘子 现在 — 和 品尝 它 也 .

现在看看这道菜——也尝尝它的味道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpaɪnæp(ə)l][aɪs] . "
It is a pineapple ice . "
它 是 一个 菠萝 冰 . "

这是菠萝冰。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpaɪnæp(ə)l][aɪs]
" It is a pineapple ice
" 它 是 一个 菠萝 冰

这是菠萝冰

" [ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒentəlmənz] [həʊl] [ˈbɒdi] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt]
" A shiver ran through the reverend gentleman's whole body at the mere sight
" 一个 颤抖 跑 通过 这 牧师 绅士的 所有的 身体 在 这 仅仅 视线
[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈdelɪkəsi] .
of the mysterious delicacy .
的 这 神秘 美味 .

“仅仅是看到这神秘的美味佳肴，这位德高望重的绅士就浑身一颤。”

" [teɪst] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Taste it !
" 品尝 它 !

尝尝！

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ˈhɒrə(r)] .
" he cried in horror .
" 他 哭 在 恐怖 .

他惊恐地哭喊着。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [hɪmˈself]
" Such things are not to be done without the help of the foul Fiend himself
" 这样的 事物 是 不是 到 是 完毕 没有 这 帮助 的 这 犯规 恶魔 他自己
! "
! "
! "

“没有邪恶恶魔的帮助，这种事是做不成的！”

" [wɪˈðaʊt] [ðæt] , [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [ˈkɑːmli] .
" Without that , indeed , it were impossible , " said the Master calmly .
" 没有 那 , 的确 , 它 是 不可能的 , " 说 这 掌握 平静地 .

“如果没有它，那确实是不可能的，”师父平静地说。

" [ˈevriθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪz] [dʌn] [ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pˈaʊəz]
" Everything of that nature is done only with the aid of the powers
" 一切 的 那 自然 是 完毕 仅有的 和 这 援助 的 这 权力

一切此类事情的发生，都离不开当权者的支持。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] .
of Darkness .
的 黑暗 .

黑暗。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "
But , my friend , have you any special objection to them ? "
但 , 我的 朋友 , 有 你 任何 特别的 异议 到 他们 ? "

但是，我的朋友，你对它们有什么特别的反对意见吗?

" [hæv; həv][ai] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .
" Have I any objection to the powers of Darkness ? " exclaimed the horrified ecclesiastic .
" 有 我 任何 异议 到 这 权力 的 黑暗 ? " 惊呼 这 惊恐万分 牧师 .

"我对黑暗势力有什么异议吗? "惊恐万分的教士惊呼道。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] , [ai] [siː] .
" Ah ! You have , I see .
" 啊 ! 你 有 , 我 看 .

"啊！原来你已经有了。"

[wel] , [wel] ;
Well , well ;
出色地 , 出色地 ;

嗯，嗯;

[ðæts] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['æntɪkweɪtɪd]['nəʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['θɪəri] [prɪ'veɪld] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] [gɒd] .
that's a somewhat antiquated notion — a relic of those times when the theory prevailed that the earth was governed by God .
那就是 一个 有些 过时的 概念 — 一个 遗迹 的 那些 时代 什么时候 这 理论 最终获胜 那 这 地球 曾是 受统治 经过 上帝 .

那是一种有些过时的观念——是地球由上帝统治的时代遗留下来的产物。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
But nowadays we have changed all that .
但 如今 我们 有 已更改 全部 那 .

但如今这一切都已改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][laɪf][ɒn] [ðɪs] ['æp(ə)l] - [skɪn][ɒv; əv] [æn; ən] [ɜːθkrəst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [hel] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
It is an absolute necessity for all species of life on this apple - skin of an earthcrust to have the forces of Hell immediately beneath them .
它 是 一个 绝对 必要性 为了 全部 物种 的 生活 在 这 苹果 - 皮肤 的 一个 地壳 到 有 这 力量 的 地狱 立即地 下面 他们 .

对于生活在这层薄如苹果皮的地壳上的所有生命物种来说，脚下紧跟着地狱的力量是绝对必要的。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tʃɪlz] [ænd; ənd] ['stifən] ['evriθɪŋ] .
The breath of Heaven chills and stiffens everything .
这 气息 的 天堂 寒意 和 变硬 一切 .

天火的气息令万物冰冷僵硬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv] ['seɪtn] [ðæt] [prə'djuːs] ['evriθɪŋ] — [triːz] , [fruːt] , [biːst] [ænd; ənd] [mæn] . "
It is the agents of Satan that produce everything — trees , fruit , beast and man . "
它 是 这 代理人 的 撒但 那 生产 一切 — 树木 , 水果 , 兽 和 男人 . "

"是撒旦的爪牙创造了一切——树木、果实、野兽和人类。"

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [ikˈspɔstjuleit] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ]
" But , my dear sir , " expostulated the clergyman , " these are strange
" 但 , 我的 亲爱的 先生 , " 所宣称的 这 牧师 , " 这些 是 奇怪的
[ˌdʒɪɒɡˈnɒstɪk] [ˈθɪərɪz] !
geognostic theories !
地质学 理论 !

"但是，我亲爱的先生,"牧师说道，"这些都是奇怪的地理学理论！"

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈsɜːʃnz] , [mæn] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ɪn][nəʊ][waɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
Notwithstanding your assertions , man , at least , is in no wise the work of
虽然 你的 断言 , 男人 , 在 至少 , 是 在 不 明智的 这 工作 的
[ˈseɪtn] . "
Satan . "
撒但 . "

尽管你如此断言，但至少人类绝非撒旦的杰作。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] .
" And why not ? " demanded the Master .
" 和 为什么 不是 ? " 要求 这 掌握 .

"为什么不行？"师傅问道。

" [mæn][ɪz][səʊ] [ˈfæʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [ənˈles] [hiː; hi][ˈmɜːdə(r)][sʌm; səm]
" Man is so fashioned that he must freeze to death unless he murder some
" 男人 是 所以 造型 那 他 必须 冻结 到 死亡 除非 他 谋杀 一些
[ˈʌðə(r)] [bruːt] [ðæt]
other brute that
其他 蛮力 那

"人的构造决定了他必然会冻死，除非他杀死其他野兽。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈhæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɜː(r)][skɪn] .
happens to have a fur skin .
发生 到 有 一个 毛皮 皮肤 .

碰巧长着毛皮。

[tuː; tə] [əˈpiːz] [hɪz; ɪz][ˈhʌŋɡə(r)] , [ˈɔːlsəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [sleɪ] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)][ˈænɪm(ə)l] .
To appease his hunger , also , he must slay some other animal .
到 安抚 他的 饥饿 , 还 , 他 必须 杀戮 一些 其他 动物 .

为了满足自己的饥饿感，他还必须猎杀其他动物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɜːst] — [dʌz] [hiː; hi][nɒt][ˈiːv(ə)n] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ]
And his thirst — does he not even thirst for the blood of his fellow
和 他的 口渴 — 做 他 不是 甚至 口渴 为了 这 血 的 他的 同伴
[mæn] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbrʌðə(r)] ?
man — of his own brother ?
男人 — 的 他的 自己的 兄弟 ?

他难道不渴望同胞的鲜血吗？他甚至渴望亲兄弟的鲜血？

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
Could such a monster , think you ,
可以 这样的 一个 怪物 , 思考 你 ,

这样的怪物，会认为你……

[biː; bi] [ˈfæʃ(ə)nd] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈriːdʒən][ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [pɜːˈdɪʃn] [ɪtˈself] ? "
be fashioned in any other region than the place of perdition itself ? "
是 造型 在 任何 其他 地区 比 这 地方 的 毁灭 本身 ? "

除了毁灭之地以外，还能在其他任何地方被塑造吗？

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði]['hjuːmən]['vɜːtjuːz] !
" But you forget the human virtues !
" 但 你 忘记 这 人类 美德 !

但是你却忘记了人类的美德！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .
" interrupted the ecclesiastic .
" 中断 这 牧师 .

"打断了教会人士的话。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [men] , [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] , [huː] [ruːl] [ðeə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði] [lɔː]
" There are many men , you will admit , who rule their whole lives by the law
" 那里 是 许多 男人 , 你 将要 承认 , WHO 规则 他们的 所有的 生活 经过 这 法律
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] . "
of Heaven . "
的 天堂 . "

"你不得不承认，有许多人终其一生都遵循着天命。"

" [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .
" Of all things that , surely , is the most opposed to Nature .
" 的 全部 事物 那 , 一定 , 是 这 最多 反对 到 自然 .

"在所有事物中，这无疑是最违背自然规律的。"

[ðəʊz] [lɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['mɪəli] [tuː; tə] ['tɔːment] [ðə; ði]['hjuːmən]
Those laws of which you speak have been made merely to torment the human
那些 法律 的 哪个 你 说话 有 到过 制成 仅仅 到 折磨 这 人类
[reɪs] .
race .
种族 .

你所提到的那些法律，其制定目的仅仅是为了折磨人类。

[ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [səʊ] ['meni] [ri'vəult, -'vɔːlt] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] .
The virtues are simply so many revolts against Nature .
这 美德 是 简单地 所以 许多 叛乱 反对 自然 .

这些美德不过是许多反抗自然规律的行为罢了。

[ðæt] [ə'ləʊn][ɪz] [gʊd] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz][ðə; ði]['bɒdi] . "
That alone is good which satisfies the body . "
那 独自的 是 好的 哪个 满足 这 身体 . "

唯有满足身体需求的才是好的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] !
" And the soul , my dear sir !
" 和 这 灵魂 , 我的 亲爱的 先生 !

"还有灵魂，我亲爱的先生！"

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] ! " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['sɒləmli] .
What of the immortal soul ! " said the minister solemnly .
什么 的 这 不朽 灵魂 ! " 说 这 部长 庄严地 .

"那么不朽的灵魂又该如何呢！"部长严肃地说道。

" [ðə; ði][səʊl] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kən'temptʃuəsli] ;
" The soul ! " echoed the Master contemptuously ;
" 这 灵魂 ! " 回声 这 掌握 轻蔑地 ;

"灵魂！"大师轻蔑地回道；

" [ðə; ði][məʊst]['eksɪkrəb(ə)l][ɪm'pɒstʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [bi'fuːl] !
" the most execrable imposture with which the world has ever been befooled !
" 这 最多 可憎的 骗局 和 哪个 这 世界 有 曾经 到过 愚弄 !

"这是全世界有史以来最卑鄙的骗局！"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɑːdiz] ['tɔːment] [ə; eɪ]['taɪrənt][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə]
For the body's torment a tyrant was invented to
为了 这 身体的 折磨 一个 暴君 曾是 发明 到

为了折磨人的肉体，暴君被发明了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[tʃæ'staɪz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .
chastise it by means of fasting and renunciation , thus to reduce it to desperation .
惩罚 它 经过 方法 的 禁食 和 放弃 , 因此 到 减少 它 到 绝望 .

通过斋戒和弃绝来惩罚它，从而使它陷入绝望。

[ðə; ði] [səʊl] , [sɜː(r)] , [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['taɪrənt] [ðæt] ['fɔːsɪz] [ɪts] ['mɒnstrəs] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] .
The soul , sir , is simply a tyrant that forces its monstrous feelings on the body .
这 灵魂 , 先生 , 是 简单地 一个 暴君 那 力量 它是 滔天 情怀 在 这 身体 .

先生，灵魂只不过是一个暴君，它把自己可怕的情感强加于肉体之上。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðʌs] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['tɪrənəs] ['fɪkʃ(ə)n] ['kʌmz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] — [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
And we are to suffer thus merely because that tyrannous fiction comes from above — from Heaven ,
和 我们 是 到 遭受 因此 仅仅 因为 那 暴虐 小说 来 从 多于 — 从 天堂 ,

我们之所以要遭受这样的苦难，仅仅是因为这种暴虐的虚构故事来自上天——来自天堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] — [frɒm; frəm] [hel] !
and the body from beneath — from Hell !
和 这 身体 从 下面 — 从 地狱 !

还有来自地狱的尸体！

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [sleɪv] ,
But how if it were to occur to the body that it is really the master and the other the slave ,
但 如何 如果 它 是 到 发生 到 这 身体 那 它 是 真的 这 掌握 和 这 其他 这 奴隶 ,

但是，如果身体意识到自己才是主人，而对方才是奴隶，那又会怎样呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['trɒdn] ['ʌndə(r)] [fʊt] ? "
and the soul were to be trodden under foot ? "
和 这 灵魂 是 到 是 践踏 在下面 脚 ? "

难道灵魂注定要被践踏吗?

" [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['dɒgmə] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] ['fraɪtf(ə)l] ! " [sed] [her] - [ə'gɑːst] .
" Sir , your dogma seems to me perfectly frightful ! " said Herr Waimœner aghast .
" 先生 , 你的 教条 似乎 到 我 完美 可怕 ! " 说 先生 - 惊愕 .

“先生，您的教条在我看来简直太可怕了！”瓦伊莫纳先生惊恐地说。

" [ai]['prɒspə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] .
" I prosper well enough under it , however .
" 我 繁荣 出色地 足够的 在下面 它 , 然而 .

“不过，我在这种情况下过得还不错。”

[maɪ] [həʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :
My whole confession of faith , indeed , is contained in these words :
我的 所有的 忏悔 的 信仰 , 的确 , 是 包含 在 这些 字 :

事实上，我所有的信仰告白都包含在这些话里了：

- [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [raɪt] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɜːtfl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [rɒŋ] . - "
' That which is agreeable to me is right ; that which is hurtful to another is not wrong . ' "
- 那 哪个 是 同意 到 我 是 正确的 ; 那 哪个 是 伤人的 到 其他 是 不是 错误的 . - "

“我所喜悦的就是对的；对别人有害的就不一定是错的。”

" [sɜː(r)] , [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [ɔːl] ['præktɪs] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] ['ɔːlsəʊ] ? "
" Sir , do your companions all practise this religion also ? "
" 先生 , 做 你的 同伴 全部 实践 这 宗教 还 ? "

“先生，您的同伴们也都信奉这种宗教吗？”

" [ai] [priːtʃ] [ðem; ðəm] [nəʊ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [kwaɪt] ['kɒntent] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I preach them no other , and they appear quite content with it . "
" 我 布道 他们 不 其他 , 和 他们 出现 相当 内容 和 它 . "

“我没有向他们宣扬其他教义，他们似乎也对此很满意。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fæməli] ['ɔːlsəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ['æŋkʃəsli] ; " [ai] [sɪn'sɪəli] [trʌst] [nɒt] .
" Have you a family also ? " asked the clergyman anxiously ; " I sincerely trust not .
" 有 你 一个 家庭 还 ? " 问 这 牧师 焦虑地 ; " 我 真挚地 相信 不是 .

“你也有家人吗？”牧师焦急地问道；“我真心相信没有。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [əʊ] [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['laɪtli] .
" Oh yes , " answered the Master lightly .
" 哦 是的 , " 回答 这 掌握 轻轻 .

“哦，是的，”师父淡淡地回答道。

" [ðeə(r)] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] [bəuθ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌænθrəˌpoʊpɪ'θiːkəs] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmiə] ['ænθrəˌpɔːs] ,
" There dwell with me both a female anthropopithecus and an undeveloped specimen of the simia anthropos ,
" 那里 住 和 我 两个都 一个 女性 人猿 和 一个 未开发的 标本 的 这 猿猴 人类 ,

“我这里既住着一只雌性人猿，也住着一只未发育完全的人猿。”

- ['dʒɛnərɪs] . "
masculini generis . "
- 同类型 . "

masculini generis.”

" [ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'lɪdʒən] , [preɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ? "
" And what religion , pray , do you teach your son ? "
" 和 什么 宗教 , 祈祷 , 做 你 教 你的 儿子 ? "

那么，请问，您教儿子信奉什么宗教？

" [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] .
" The same that I have just enunciated .
" 这 相同的 那 我 有 只是 清晰的 .

“和我刚才所说的一模一样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达戈塔(The Tower of Dago)

" [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['raɪtʃəs] ['hɒrə(r)] .
" The reverend gentleman raised his hands in righteous horror .
" 这 牧师 绅士 提高 他的 双手 在 正义 恐怖 .

“这位牧师先生义愤填膺地举起了双手。”

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)] ['fɜ:vəntli] ['mɜ:mərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [laɪnz] [ɒv; əv] ['lu:θərz] [hɪm] , " [ə; eɪ] [seɪf]
Then , after fervently murmuring the first lines of Luther's hymn , " A safe
然后 , 后 热切地 淙淙 这 第一的 线条 的 路德的 圣歌 , " 一个 安全的
['strɒŋhəʊld] ['aʊə(r)] [gɒd] [ɪz] [stɪl] !
stronghold our God is still !
据点 我们的 上帝 是 仍然 !

然后，在虔诚地低声吟诵了路德赞美诗的第一句“我们的上帝仍然是安全的堡垒！”之后，

" [hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə] [gəʊ] .
" he rose to go .
" 他 玫瑰 到 去 .

他起身要走。

" [ˌfeə'wel] , [sɜ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] .
" Farewell , sir , " said he .
" 告别 , 先生 , " 说 他 .

“再见了，先生。”他说。

" ['nevə(r)] [ə'gen] [kæn; kən] [ai] [kʌm] [hɪə(r)] .
" Never again can I come here .
" 绝不 再次 能 我 来 这里 .

我再也不能来这里了。

[wen] [ai] [ri:tʃ] [həʊm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [wʌns] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [ɔ:'θɒrətiz]
When I reach home I shall at once make a representation to our authorities
什么时候 我 抵达 家 我 将 在 一次 制作 一个 表示 到 我们的 当局
[tu:; tə] [kəm'pel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['eksɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [saɪd] ,
to compel you to build up your exit on the island side ,
到 迫使 你 到 建造 向上 你的 出口 在 这 岛 边 ,

我到家后会立即向有关部门提出交涉，要求你们在岛边修建出口。

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:z] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [fɔ:θ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tæmɪneɪt]
so that you and yours may never come forth to trouble and contaminate
所以 那 你 和 你的 可能 绝不 来 前进 到 麻烦 和 污染
['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] . "
our people . "
我们的 人们 . "

这样，你和你的同伙就永远不会来骚扰和玷污我们的人民了。

" [fɪə(r)] [nɒt] , [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] , ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] .
" Fear not , friend , " said the Master , calmly and emphatically .
" 害怕 不是 , 朋友 , " 说 这 掌握 , 平静地 和 强调地 .

“朋友，不要害怕，”师父平静而坚定地说。

" [wi:; wi] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ;
" We never shall go out to trouble you ;
" 我们 绝不 将 去 出去 到 麻烦 你 ;

我们绝不会出去骚扰你们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [eə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
but it will not be long ere you come here to us .
但 它 将要 不是 是 长的 埃雷 你 来 这里 到 我们 .

但不久之后你就会来到我们这里。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [jɪə(r)][ə; eɪ] ['fæmɪn] [wɪl] ['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)]['aɪlənd] .
In this very year a famine will visit your island .
在 这 非常 年 一个 饥荒 将要 访问 你的 岛 .

今年，你的岛屿将遭遇饥荒。

[ai][hæv; həv] [lɜːnt] [æz; əz]
I have learnt as
我 有 学会了 作为

我已经了解到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[mʌtʃ] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['diːmənz] [ɒv; əv] [maɪn] .
much already from those demons of mine .
很多 已经 从 那些 恶魔 的 矿 .

我已经从那些心魔中解脱出来很多了。

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] ['krɔːlɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [pə'zes] [ðə; ði]
and your people will come crawling on their knees to me who possess the
和 你的 人们 将要 来 爬行 在 他们的 膝盖 到 我 WHO 具有 这
['paʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [rɒks] ['ɪntuː] [bred] ,
power to turn the rocks into bread ,
力量 到 转动 这 岩石 进入 面包 ,

你们的人民将跪倒在我面前，因为我拥有点石成金的能力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] - [ˌhælɪ'luːjə] [sə'tænəs] ! - [ɪn] ['kɔːrəs] .
and they will sing ' Hallelujah Satanas ! ' in chorus .
和 他们 将要 唱歌 - 哈利路亚 撒旦 ! - 在 合唱 .

他们会齐声高唱"哈利路亚撒旦！"

" [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [gaʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [sʌtʃ]
" The clergyman pulled his gown over his ears in order to shut out such
" 这 牧师 拉 他的 袍 超过 他的 耳朵 在 命令 到 关闭 出去 这样的
['blæsfəmi] ,
blasphemy ,
亵渎神明 ,

"为了隔绝这种亵渎神明的言论，这位牧师把长袍拉到耳朵上。"

[ænd; ənd] [rʌʃt] [prɪ'sɪpɪtətli] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][dɔː(r)] .
and rushed precipitately down stairs and out at the lower door .
和 匆忙 突然地 向下 楼梯 和 出去 在 这 降低 门 .

然后慌慌张张地冲下楼梯，从下面的门出去。

['nevə(r)] [ə'gen] [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [liːst] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['pɑːstərəl]['vɪzɪt][tuː; tə]
Never again had he the least inclination to pay a further pastoral visit to
绝不 再次 有 他 这 至少 倾角 到 支付 一个 更远 牧灵 访问 到
[ðə; ði][sə'tænɪk] [ə'pɒsl] [ɒv; əv]['deɪgəʊ] .
the Satanic Apostle of Dago .
这 撒旦教 使徒 的 达戈 .

他再也没有丝毫兴趣去拜访达戈的撒旦使徒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði]['sɔːsərə(r)]
The Sorcerer
这 巫师

巫师

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]['deɪgəʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
The Master of the Tower of Dago spoke the truth .
这 掌握 的 这 塔 的 达戈 辐 这 真相 .

达戈塔的主人说的是实话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðæt] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɒks]
It was really the powers of Darkness that helped him to make the rocks
它 曾是 真的 这 权力 的 黑暗 那 帮助 他 到 制作 这 岩石
[ænd; ənd]['wɔːtə(r)]['ɪntuː] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .
and water into bread and wine .
和 水 进入 面包 和 葡萄酒 .

正是黑暗的力量帮助他将石头和水变成了面包和酒。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['steɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fækt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði]
He also stated a simple fact when he declared that the agent in the
他 还 声明 一个 简单的 事实 什么时候 他 声明 那 这 代理人 在 这
[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
transformation was the furnace in the observatory at the summit of the
转型 曾是 这 炉 在 这 天文台 在 这 首脑 的 这
['taʊə(r)] .
tower .
塔 .

他还陈述了一个简单的事实，即转变的媒介是塔顶天文台的熔炉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['sɔːsəri] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .
It was in the following manner that this work of sorcery was accomplished .
它 曾是 在 这 下列的 方式 那 这 工作 的 巫术 曾是 完成 .

这项巫术就是这样完成的。

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] -
On a day when the position of the barometer and the cries of the sea -
在 一个 天 什么时候 这 位置 的 这 晴雨表 和 这 哭泣 的 这 海 -
[gʌlz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ,
gulls announced the approach of a storm ,
海鸥 宣布 这 方法 的 一个 风暴 ,

在气压计的位置和海鸥的鸣叫声预示着暴风雨即将来临的那一天，

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ]
the Apostle of Dago
这 使徒 的 达戈

达戈的使徒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə'sembəld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['taʊə(r)] .
assembled his companions in a subterranean chamber of his tower .
组装 他的 同伴 在 一个 地下 房间 的 他的 塔 .

他在塔楼的地下室里召集了他的同伴。

[ðɪs] [vɔːlt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['tʃæp(ə)l] .
This vault was called the " chapel .
这 金库 曾是 称为 这 " 教堂 .

这个地窖被称为“小教堂”。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ig'zɔːt] [hɪz; ɪz] [flɒk] .
" It contained a pulpit , from which the Master himself was in the habit of exhorting his flock .
" 它 包含 一个 讲坛 , 从 哪个 这 掌握 他自己 曾是 在 这 习惯 的 劝勉 他的 群 .

“教堂里有一个讲坛，主经常在那里劝勉他的信众。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃæp(ə)l] !
It was , indeed , a strange chapel !
它 曾是 , 的确 , 一个 奇怪的 教堂 !

那真是一座奇特的教堂！

[ænd; ənd] [wɒt] ['fraɪtf(ə)l] [ˌegzɔː'teiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] !
And what frightful exhortations were these !
和 什么 可怕 劝勉 是 这些 !

这些劝诫是多么可怕啊！

[ˌegzɔː'teiʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɜːpə'treɪʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ˌmis'diːd, 'mis-] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ; [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [ɒv; əv] [gɒd] [rɪ'vɜːst] ;
Exhortations to the perpetration of all manner of misdeeds and cruelty ; the ten commandments of God reversed ;
劝勉 到 这 犯罪 的 全部 方式 的 不当行为 和 残酷 ; 这 十 诫命 的 上帝 反转 ;

怂恿人们犯下各种恶行和残忍行为；颠倒上帝的十诫；

[pə'petʃuəl] ['enməti] [tə'wɔːdz] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] [əʊn] [lænd] , [ðeə(r)] ['dɪərɪst] [frendz] ,
perpetual enmity towards all mankind , and especially towards their own land , their dearest friends ,
永久 敌意 向 全部 人类 , 和 尤其 向 他们的 自己的 土地 , 他们的 亲爱的 朋友们 ,

对全人类怀有永世的敌意，尤其对自己的祖国和最亲密的朋友更是如此。

[ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] ; [sɪn] [ɪn] [ɪts] [dipɪst] [depθs] [ɒv; əv] [dɪ'prævəti] [reɪzd] [ə'lɒft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] ;
their fathers and brothers ; sin in its deepest depths of depravity raised aloft as a virtue ;
他们的 父亲们 和 兄弟 ; 罪 在 它是 最深处 深度 的 堕落 提高 高空 作为 一个 美德 ;

他们的父亲和兄弟；罪恶在其最深的堕落深渊中被高举为美德；

['feɪθlɪsnəs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ðə; ði] [haɪɪst] ['dju:ti] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
faithlessness and treachery the highest duty ; and the malediction of the
不忠 和 背信弃义 这 最高 责任 ; 和 这 诅咒 的 这
[wɜːld] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [blɪs] !
world the most perfect bliss !
世界 这 最多 完美的 极乐 !

背信弃义是最高职责；诅咒世人是最完美的幸福！

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['deɪgəʊ] .
Such was the gospel of Dago .
这样的 曾是 这 福音 的 达戈 .

这就是达戈的福音。

[waɪl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['ʌtə] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steps] [æt; ət]
While the Master uttered these doctrines his little son sat on the pulpit steps at
尽管 这 掌握 说出 这些 教义 他的 小的 儿子 卫星 在 这 讲坛 步骤 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

当主宣讲这些教义时，他的小儿子就坐在他脚边的讲坛台阶上。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['ɜːli] [ɪm'baɪb][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [pɹ'iːsεpts] [ɪn] [ɔːl] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] ,
so that he might early imbibe the frightful precepts in all childish simplicity ,
所以 那 他 可能 早期的 吸收 这 可怕 戒律 在 全部 幼稚 简单 ,

以便他能以孩童般的纯真，从小就领悟那些可怕的教训。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] [ˌprɒpə'geɪʃn] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
and continue their propagation when his father should have gone to his own
和 继续 他们的 传播 什么时候 他的 父亲 应该 有 已消失 到 他的 自己的
[pleɪs] .
place .
地方 .

而他的父亲本该回到自己的家，他却继续繁衍后代。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [preɪz] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [reɪzd] [ɪn] [ðæt] ['tʃæp(ə)l] ; ['əʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
The song of praise was never raised in that chapel ; only the sound of
这 歌曲 的 称赞 曾是 绝不 提高 在 那 教堂 ; 仅有的 这 声音 的
['skɔːnf(ə)l] ,
scornful ,
轻蔑的 ,

那座小教堂里从未响起过赞美的歌声；只有轻蔑的声音，

[skɔf, skɔːf] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)] [hɜːd] .
scoffing laughter was ever heard .
嘲笑 笑声 曾是 曾经 听到 .

从未听过如此嘲笑的笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] !
" Overthrow the ten commandments !
" 推翻 这 十 诫命 !

推翻十诫！

[biː; bi] [fɔːls] ; ['kʌvət] [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] ['neɪbərz] ; [kɪl] , [stiːl] , [dɪs'ɒnə(r)] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ðaɪ] ['fɑː.ðərz]
Be false ; covet what is thy neighbour's ; kill , steal , dishonour thy father , thy father's
是 错误的 ; 贪图 什么 是 你的 邻居 ; 杀 , 偷 , 羞辱 你的 父亲 , 你的 父亲的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

要虚伪；要贪恋邻舍的财物；要杀害、偷窃、羞辱你的父亲和你祖父。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] — [ðə; ði][zɑː(r)] !
and the greatest father of all — the Tsar !
和 这 最 父亲 的 全部 — 这 沙皇 !

还有最伟大的父亲——沙皇！

[siːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['flaʊə(r)] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['wʊmən] ; [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen]
Seek out for thyself a lovely flower whose name is woman ; pluck it — then
寻找 出去 为了 你自己 一个 迷人的 花 谁 姓名 是 女士 ; 采摘 它 — 然后
[krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
crush it ,
压碎 它 ,

去寻找一朵名叫女人的美丽花朵；摘下它——然后把它碾碎，

[ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wen] [ɔːl] [ɪts] ['freɪgrəns] [ɪz] [fled] !
and cast it away when all its fragrance is fled !
和 投掷 它 离开 什么时候 全部 它是 香味 是 逃亡 !

当它的香味完全散尽时，就把它丢弃吧！

" ['daʊtləs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌʌndə'stʊd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [æz; əz] [ðəʊz]
" Doubtless the child understood but little as yet of such doctrines as those
" 毫无疑问 这 孩子 理解 但 小的 作为 然而 的 这样的 教义 作为 那些
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
to which he was compelled to listen .
到 哪个 他 曾是 被迫 到 听 .

“毫无疑问，这个孩子对那些他被迫聆听的教义还知之甚少。”

" [tuː; tə] - [naɪt] [ɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [həʊld] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] !
" To - night or to - morrow we hold high festival !
" 到 - 夜晚 或者 到 - 明天 我们 抓住 高的 节日 !

“今晚或明天我们将举行盛大的节日！”

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['inmeits] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [smɔːl] [bəʊts]
" Upon this announcement being made the inmates hastened to bring their small boats
" 之上 这 公告 存在 制成 这 囚犯 加快 到 带来 他们的 小的 船
[aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'siːlmənt] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] .
out of their concealment in the vault .
出去 的 他们的 隐蔽 在 这 金库 .

“消息一经宣布，囚犯们便赶紧从地窖里拿出他们的小船。

[ðiːz] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [həʊld] [θriː] [men] [iːtʃ] ,
These vessels were constructed to hold three men each ,
这些 船只 是 建造 到 抓住 三 男人 每个 ,

这些船只的设计载客量为三人。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [lait] [wʊd] ['kʌvəd] [wɪð] [staʊt] ['leðə(r)] .
and were made of light wood covered with stout leather .
和 是 制成 的 光 木头 涵盖 和 肥硕 皮革 .

它们由轻质木材制成，外覆厚实皮革。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [pleɪst] [ɪn] ['redinəs] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kriːk] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt]
They were then placed in readiness in a narrow creek leading from the vault
他们 是 然后 放置 在 准备就绪 在 一个 狭窄的 溪 领导 从 这 金库
[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [siː] .
out into the open sea .
出去 进入 这 打开 海 .

然后将它们放置在从金库通向大海的一条狭窄小溪中，做好随时取用的准备。

[æz; əz][ðə; ði] [stɔːm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] ,
As the storm at length began to break ,
作为 这 风暴 在 长度 开始 到 休息 ,

暴风雨终于开始减弱了，

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['redi] [ɪn][ðeə(r)][bəʊts] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
the men were certain to be sitting ready in their boats , awaiting the
这 男人 是 肯定 到 是 坐着 准备好 在 他们的 船 , 等待中 这
[ɪk'spektɪd] " ['sækrɪfaɪs] .
expected " sacrifice .
预期的 " 牺牲 .

这些人肯定会坐在船上，准备迎接预期的"牺牲"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
And as certainly it came .
和 作为 当然 它 来了 .

它果然来了。

[æz; əz] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ə'sendɪd] [ə'ləʊn][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] .
As night began to fall the Master ascended alone to the observatory .
作为 夜晚 开始 到 落下 这 掌握 上升 独自的 到 这 天文台 .

夜幕降临之际，大师独自一人登上了天文台。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [ɪts] ['brɪljənsi] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
He at once lighted the furnace , and heightened its brilliancy by means of
他 在 一次 照明 这 炉 , 和 增强 它是 才华横溢 经过 方法 的
[laɪm][ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] .
lime and oxygen .
酸橙 和 氧 .

他立即点燃了炉子，并用石灰和氧气增强了炉子的亮度。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['weɪnskət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] [wɔːlz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊz]
He then removed the wainscot from the three walls opposite the large windows
他 然后 已移除 这 护墙板 从 这 三 墙壁 对面的 这 大的 视窗
['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
facing the sea .
面向 这 海 .

然后，他拆掉了面向大海的大窗户对面三面墙上的护墙板。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪnskət] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mens] [kɒn'keɪv] ['mɪrər] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [stiːl] .
Behind the wainscot were immense concave mirrors of burnished steel .
在后面 这 护墙板 是 巨大 凹 镜子 的 抛光 钢 .

护墙板后面是巨大的抛光钢凹面镜。

[ðiːz] [naʊ] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɪn] [θriː] [də'rekʃ(ə)nz]
These now reflected back the dazzling light from the furnace in three directions
这些 现在 反映 后退 这 耀眼的 光 从 这 炉 在 三 方向
[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .
away to the distant horizon .
离开 到 这 遥远 地平线 .

现在，它们将熔炉发出的耀眼光芒反射到三个方向，一直延伸到遥远的地平线。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] " ['tʃæp(ə)l] "
Before the exercises of the night it was customary to ring the " chapel "
前 这 练习 的 这 夜晚 它 曾是 习惯 到 戒指 这 " 教堂 "
[bel] .
bell .
钟 .

夜间操练之前，通常会敲响“教堂”的钟。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bel] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['teɪkən] [æz; əz] ['buːti] .
This was an enormous bell , which had once been taken as booty .
这 曾是 一个 巨大的 钟 , 哪个 有 一次 到过 已采取 作为 赃物 .

这是一口巨大的钟，曾是掠夺来的战利品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] , [ænd; ənd] [ɒn]
It was suspended in a secret chamber beneath the observatory , and on
它 曾是 暂停 在 一个 秘密 房间 下面 这 天文台 , 和 在
['biːɪŋ] [rʌŋ] ,
being rung ,
存在 梯子 ,

它被悬挂在天文台下方的一个秘密房间里，一旦被敲响，

[ɪts] ['rʌmblɪŋ] [nəʊts] ['saʊndɪd] [θruː] [ə; eɪ] [ˌsemi'sɜːkjələ(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [fɑː(r)] [aʊt]
its rumbling notes sounded through a semicircular window of the tower far out
它是 隆隆声 笔记 听起来 通过 一个 半圆形 窗户 的 这 塔 远的 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
into the night .
进入 这 夜晚 .

它的隆隆声从塔楼的半圆形窗户传到遥远的夜空中。

[ðə; ði] ['taʊə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] [saɪd] ,
The tower had no opening on the land side ,
这 塔 有 不 开幕 在 这 土地 边 ,

这座塔在陆侧没有开口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [siː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the inhabitants of the island could neither see the light of the
和 这 居民 的 这 岛 可以 两者都不 看 这 光 的 这
['fɜːnɪs] [nɔː(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['təʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] .
furnace nor hear the tolling of the bell .
炉 也不 听到 这 收费 的 这 钟 .

岛上的居民既看不到炉火的光芒，也听不到钟声。

['evri] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt]
Every ship which appeared on the horizon in a stormy night
每一个 船 哪个 出现 在 这 地平线 在 一个 暴风雨 夜晚

暴风雨之夜，地平线上出现的每一艘船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [fɔːl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]['strætədʒəm] .
must inevitably fall a prey to this diabolical stratagem .
必须 不可避免地 落下 一个 猎物 到 这 邪恶的 策略 .

必然会成为这种邪恶计谋的牺牲品。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði]['bɔːltɪk] [wɪð] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['fɪnlənd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː]
In the channel connecting the Baltic with the Gulf of Finland there were two
在 这 渠道 连接 这 波罗的海 和 这 海湾 的 芬兰 那里 是 二
['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] — [wʌn][ɒn][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kəʊst] [æt; ət] - ,
lighthouses — one on the Swedish coast at Gustavsvarn ,
灯塔 — 一 在 这 瑞典 海岸 在 - ,

在连接波罗的海和芬兰湾的海峡中，有两座灯塔——一座位于瑞典海岸的古斯塔夫斯瓦恩，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [kəʊst] [nɪə(r)] ['revl] .
and another on the Finnish coast near Revel .
和 其他 在 这 芬兰 海岸 靠近 陶醉 .

还有一处位于芬兰海岸雷韦尔附近。

['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] ['siːmən] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [stɪrd] [ðeə(r)] [kɔːs] [baɪ] [ðiːz] [tuː]
Even on a stormy night seamen might easily have steered their course by these two
甚至 在 一个 暴风雨 夜晚 海员 可能 容易地 有 转向 他们的 课程 经过 这些 二
[laɪts] .
lights .
灯 .

即使在暴风雨之夜，水手们也可以很容易地借助这两盏灯来辨别方向。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɛvəlz] [ə'pɒsl] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]['deɪgəʊ] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lait]
But the Devil's apostle in the Tower of Dago confused them with his light
但 这 魔鬼的 使徒 在 这 塔 的 达戈 使困惑 他们 和 他的 光
[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bel] .
and the sound of his bell .
和 这 声音 的 他的 钟 .

但是，达戈塔上的魔鬼使徒用他的光芒和钟声迷惑了他们。

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [leɪ]
The mariners imagined that one of the two lighthouses known to them lay
这 水手们 想象 那 一 的 这 二 灯塔 已知 到 他们 躺
[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

水手们想象着眼前就是他们所知的两座灯塔中的一座。

[ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lait] ['bekən] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə] ['seɪfti] .
They felt sure that the light beckoned them on to safety .
他们 毛毡 当然 那 这 光 招手 他们 在 到 安全 .

他们确信，那束光指引他们走向安全之路。

[səʊ] , [wɪð] ['hɑːtfelt] [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [ðeɪ] [stɪrd] [də'rektli] [tə'wɔːdz]
So , with heartfelt thanks to God for His mercy , they steered directly towards
所以 , 和 衷心 谢谢 到 上帝 为了 他的 怜悯 , 他们 转向 直接地 向
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

于是，他们怀着对上帝慈悲的由衷感谢，径直朝那里驶去。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv]['deɪgəʊ] .
and about an hour later were dashed against the rocks of Dago .
和 关于 一个 小时 之后 是 虚线 反对 这 岩石 的 达戈 .

大约一个小时后，他们被撞到了达戈的岩石上。

[ðen] , [æz; əz] ['sɪɡnlz] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] ['terə(r)] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] ,

Then , as signals for help and cries of terror rose above the roar of wind and sea ,

然后 , 作为 信号 为了 帮助 和 哭泣 的 恐怖 玫瑰 多于 这 吼 的 风 和 海 ,

随后，求救信号和恐惧的呼喊声盖过了风浪的咆哮，

[ðə; ði] [smɔːl] [bəʊts] [swɔːm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [bɔːdɪd] [ðə; ði] ['strændɪd] ['ves(ə)l] .

the small boats swarmed forth from their concealment and boarded the stranded vessel .

这 小的 船 蜂拥而至 前进 从 他们的 隐蔽 和 登机 这 搁浅 血管 .

小船从隐蔽处涌出，登上了搁浅的船只。

[ðə; ði] [kruːz] [kɪld] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] [ɒn] [bɔːd] ,

The crews killed all who were still alive on board ,

这 船员 被杀 全部 WHO 是 仍然 活 在 木板 ,

船员们杀死了船上所有幸存者。

[ænd; ənd] ['plʌndə] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] ['væljuː] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]

and plundered everything of value to be found

和 掠夺 一切 的 价值 到 是 成立

他们掠夺了所有值钱的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

— ['mʌni] , [beɪlz] [ɒv; əv] [ɡʊdz] , [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

— money , bales of goods , and provisions .

— 钱 , 捆包 的 商品 , 和 条款 .

—资金、货物和食品。

[ðeɪ] [ðen] ['kærid] ['evriθɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [stɔː(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [vɔːlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

They then carried everything ashore and stored it in the lower vaults of the tower .

他们 然后 携带 一切 岸上 和 存储 它 在 这 降低 金库 的 这 塔 .

然后他们把所有东西都搬到岸上，存放在塔楼的下层地窖里。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [naɪt] ,

Such an expedition would often have to be repeated twice or thrice in a single night ,

这样的 一个 远征 会 经常 有 到 是 重复 两次 或者 三次 在 一个 单身的 夜晚 ,

这样的探险往往需要在一夜之间重复两到三次。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'septɪv] [lait] [in'tais] ['ves(ə)lz] [frɒm; frəm] [θriː] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] .

for the deceptive light enticed vessels from three different quarters , and all went into the trap .

为了 这 欺骗性的 光 诱人的 船只 从 三 不同的 四分之一 , 和 全部 去 进入 这 陷阱 .

因为那诡异的灯光引诱了来自三个不同方向的船只，结果全都落入了陷阱。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [lait] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] ,
The Master was careful to extinguish the light about two hours before daybreak ,
这 掌握 曾是 小心 到 熄灭 这 光 关于 二 小时 前 拂晓 ,

师父在黎明前大约两个小时就小心地熄灭了灯。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ]['ves(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['strɒŋhəʊld] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
in order that no vessel should make towards his stronghold in broad daylight .
在 命令 那 不 血管 应该 制作 向 他的 据点 在 广阔 日光 .

以免任何船只在光天化日之下驶向他的堡垒。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪms] [nɒt][wʌn][mæn][wɒz; wəz]['evə(r)] [left] [ə'laɪv] .
Of his victims not one man was ever left alive .
的 他的 受害者 不是 一 男人 曾是 曾经 左边 活 .

他的受害者无一幸免。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [liːgd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fiːndz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]
They had , indeed , leagued themselves with all the fiends of Darkness and
他们 有 , 的确 , 联盟 他们自己 和 全部 这 恶魔 的 黑暗 和
[ðə; ði] [stɔːm] ,
the Storm ,
这 风暴 ,

他们确实与黑暗和风暴中的所有恶魔结盟了。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][bəuθ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] .
in defiance of both Heaven and Earth .
在 蔑视 的 两个都 天堂 和 地球 .

违背天地之命。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɔːsəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [druː] [bred] , [miːt] ,
This , then , was the sorcery by which they drew bread , meat ,
这 , 然后 , 曾是 这 巫术 经过 哪个 他们 画 面包 , 肉 ,

这就是他们用来获取面包、肉类的魔法。

[waɪn] [ænd; ənd] [fruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
wine and fruit from the rocks and the sea .
葡萄酒 和 水果 从 这 岩石 和 这 海 .

岩石和海水中产出的葡萄酒和水果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['strændɪd] ['ves(ə)lz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was the stranded vessels that filled the chambers and vaults of the
它 曾是 这 搁浅 船只 那 已填 这 房间 和 金库 的 这
['taʊə(r)][ɒv; əv]['deɪgəʊ] [wɪð] ['evriθɪŋ] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] ,
Tower of Dago with everything dear to the heart of man ,
塔 的 达戈 和 一切 亲爱的 到 这 心 的 男人 ,

正是那些搁浅的船只，将达戈塔的各个房间和地窖装满了人类心中珍视的一切。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['taʊə(r)] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ]
and covered the rocky shore beneath the tower with that which was now
和 涵盖 这 岩石 支撑 下面 这 塔 和 那 哪个 曾是 现在
['dɪərɪst] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][ɪts] ['inmeits] - [hɑːts] — [ðə; ði] ['fleʃləs] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['brʌðə(r)] [men] .
dearest of all to its inmates ' hearts — the fleshless bones of their brother men .
亲爱的 的 全部 到 它是 囚犯 - 心 — 这 无肉的 骨头 的 他们的 兄弟 男人 .

并用塔下岩石海岸上现在对塔内居民来说最珍贵的东西——他们兄弟的无肉骨骼——覆盖了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['fæmɪn]
The Famine
这 饥荒

饥荒

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]['deɪgəʊ][hæd; həd] [fɔː'təʊld] .
It came to pass as the Master of the Tower of Dago had foretold .
它 来了 到 经过 作为 这 掌握 的 这 塔 的 达戈 有 预言 .

事情果然如达戈塔的主人所预言的那样发生了。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['fæmɪn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['aɪlənd] .
A year of famine visited the island .
一个 年 的 饥荒 到访 这 岛 .

岛上遭遇了一年的饥荒。

[ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][kən'tɪnjuəl] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['vaɪt(ə)l]
There in his loneliness he had taken continual counsel of that great vital
那里 在 他的 孤独 他 有 已采取 持续的 法律顾问 的 那 伟大的 必不可少的
['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
principle which he chose to associate with the Prince of Evil ,
原则 哪个 他 选择 到 联系 和 这 王子 的 邪恶的 ,

在那里，孤独的他不断地思考着那个他选择与邪恶之王联系在一起的伟大生命原则。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " " — [ɜːθ] .
but to which the learned give the name of " Gæa " — Earth .
但 到 哪个 这 学习 给 这 姓名 的 " 盖亚 " — 地球 .

但学者们将其命名为"Gæa"——大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] - ['diːmən][hæz; həz] , [ɪn] [truːθ] , [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['hjuːmə(r)] .
And the Earth - demon has , in truth , diabolical humours .
和 这 地球 - 恶魔 有 , 在 真相 , 邪恶的 体液 .

事实上，大地恶魔拥有邪恶的体液。

[bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mɪnjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feivərits] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz]
Between Earth and her minions , and the favourites of Heaven , there is
之间 地球 和 她 小黄人 , 和 这 收藏夹 的 天堂 , 那里 是
[ɪ'tɜːn(ə)l] [straɪf] .
eternal strife .
永恒 冲突 .

地球及其爪牙与天堂的宠儿之间，存在着永恒的争斗。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ɜːθ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ɪl] [wiːdz] [grəʊ] .
It pleases Earth to let the ill weeds grow .
它 请 地球 到 让 这 患病的 杂草 生长 .

地球乐于让有害的杂草生长。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['pɒpi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːn] - ['flaʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːliŋz] .
poppy and the corn - flower are her darlings .
罂粟 和 这 玉米 - 花 是 她 亲爱的们 .

罂粟花和矢车菊是她最喜欢的花。

[ænd; ənd] [jet] , [ðæt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [mænz] [faɪnə] ['neɪtʃə(r)] ,
And yet , that child of Heaven , man's finer nature ,
和 然而 , 那 孩子 的 天堂 , 男人的 更精细 自然 ,

然而，那来自天国的孩子，人类更美好的本性，

['fɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [waɪt] [wiːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
forces her to bring forth white wheat for him !
力量 她 到 带来 前进 白色的 小麦 为了 他 !

强迫她为他种出白麦子！

[ðə; ði] [ɜːθ] - ['spɪrɪt] ['feɪvəz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['grəʊsə(r)] ['ɪnstɪŋkt] ,
The Earth - spirit favours the savage and grosser instincts ,
这 地球 - 精神 恩惠 这 野蛮的 和 更粗俗 本能 ,

大地之灵偏爱野蛮粗俗的本能。

[waɪl] [mæn] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələns] [baɪ] ['presɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['nəublə] [fruːts] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] .
while man does her violence by pressing upon her his nobler fruits and virtues .
尽管 男人 做 她 暴力 经过 紧迫 之上 她 他的 更高贵 水果 和 美德 .

男人用他更高尚的品质和美德去强加于她，却对她施加了暴力。

[mæn] , ['daʊtləs] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] ,
Man , doubtless , has a right to ask ,
男人 , 毫无疑问 , 有 一个 正确的 到 问 ,

毫无疑问，人有权提出这样的问题：

" [waɪ] [hæz; həz] [ðə; ði] [kriˈeɪtə(r)] [brɔːt] [fɔːθ] [ðiːz] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['kætəpɪləz] [ænd; ənd] [ðæt] ['devəsteɪt] [maɪ] [fruːt] - [triːz] ?
" Why has the Creator brought forth these myriads of caterpillars and cockchafers that devastate my fruit - trees ?
" 为什么 有 这 创作者 带来 前进 这些 无数 的 毛毛虫 和 金龟子 那 蹂躏 我的 水果 - 树木 ?

“为什么造物主降生了这么多毛虫和金龟子，毁坏我的果树？”

" [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒktʃeɪfə(r)] [hæv; həv] [æn; ən] ['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ,
" But surely the caterpillar and the cockchafer have an equal right to demand ,
" 但 一定 这 毛虫 和 这 金龟子 有 一个 平等的 正确的 到 要求 ,

“但是，毛虫和金龟子当然都有同等的权利提出要求，

" [tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] [hæz; həz] [ɜːθ] ['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,
" To what purpose has Earth given birth to that misshapen ,
" 到 什么 目的 有 地球 给定 出生 到 那 畸形 ,

地球究竟为何孕育了这种畸形生物？

[tuː] - [legd] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [swiːp] [ˌem 'iː] [daʊn] [frɒm; frəm] [maɪ] [triː] , [ænd; ənd] ['træmp(ə)l] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [fʊt] ?
two - legged creature that delights to sweep me down from my tree , and trample me under foot ?
二 - 腿 生物 那 美味 到 扫 我 向下 从 我的 树 , 和 践踏 我 在下面 脚 ?

一个喜欢把我从树上拽下来，然后踩在脚下的两足生物？

" [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [ɜːθ] - ['spɪrɪt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [frend] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['kætər,pɪlərz] .

" But , after all , the Earth - spirit is not the gardener's friend , but rather the caterpillar's .

" 但 , 后 全部 , 这 地球 - 精神 是 不是 这 园丁的 朋友 , 但 相当 这 毛毛虫的 .

“但是，归根结底，大地之灵不是园丁的朋友，而是毛毛虫的朋友。”

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ðæt] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn'fɜːnəʊz] ,

The hermit in the Tower of Dago included in his studies that centre of the other infernos ,

这 隐士 在 这 塔 的 达戈 包括 在 他的 研究 那 中心 的 这 其他 地狱 ,

达戈塔中的隐士将其他地狱的中心也纳入了他的研究范围。

[ðə; ði] [sʌn] .

the sun .

这 太阳 .

太阳。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [spɒts] [ænd; ənd] [ɪ'rʌpʃənz] [ɒn] [ðə; ði] [sʌnz] [dɪsk] ['eksəsaɪz] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [aʊə(r)] ['plænɪt] .

He had observed that the spots and eruptions on the sun's disc exercise an influence upon the weather of our planet .

他 有 观察到 那 这 地点 和 喷发 在 这 太阳的 光盘 锻炼 一个 影响 之上 这 天气 的 我们的 行星 .

他观察到，太阳圆盘上的黑子和爆发会对我们星球的天气产生影响。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [im'baib] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] .

He had , moreover , imbibed the wisdom of the wind and waves .

他 有 , 而且 , 吸收 这 智慧 的 这 风 和 波浪 .

而且，他还领悟了风和浪的智慧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

[hiː; hi] [hæd; həd] ['keəfəli] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [maɪ'greɪʃənz] [ɒv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] ['kɪŋfɪʃə(r)] ,

He had carefully noted the migrations of whales and kingfishers ,

他 有 小心 著名的 这 迁移 的 鲸鱼 和 翠鸟 ,

他仔细记录了鲸鱼和翠鸟的迁徙路线。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'eɪlɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːz] .

as well as the displays of the aurora borealis and the shooting stars .

作为 出色地 作为 这 显示器 的 这 极光 北方 和 这 射击 明星 .

以及极光和流星雨的景象。

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hɒt] [deɪz] [ɒv; əv] [meɪ] ,

All these had told him that the hot days of May ,

全部 这些 有 讲述 他 那 这 热的 天 的 可能 ,

所有这些都告诉他，五月的炎热天气，

[wɪtʃ] [səʊ] ['kwɪkən] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒps] ,

which so quicken the growth of the crops ,

哪个 所以 加速 这 生长 的 这 农作物 ,

这样可以大大加快作物的生长速度。

[wʊd] [biː; bi] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][frɒst] [ðæt] [wʊd] [blaɪt] ['ʌtəli] [ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [prə'djuːs][ɒv; əv]
would be succeeded by a frost that would blight utterly the whole field produce of
会 是 成功了 经过 一个 霜 那 会 枯萎病 完全地 这 所有的 场地 生产 的
[ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['deɪgəʊ][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .
the island of Dago in a single night .
这 岛 的 达戈 在 一个 单身的 夜晚 .

随后，一场霜冻将一夜之间摧毁达戈岛上所有的农作物。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
And so it happened .
和 所以 它 发生 .

事情就是这样发生的。

[nɒt] [ɒn] [ðæt] ['aɪlənd][ə'ləʊn][bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['nɔːðən] ['rʌʃə] ,
Not on that island alone but throughout the whole of northern Russia ,
不是 在 那 岛 独自的 但 自始至终 这 所有的 的 北方 俄罗斯 ,

不仅在那座岛上，而且遍及整个俄罗斯北部。

[ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌægri'kʌltʃərist][wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] [baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [frɒst] .
the hopes of the agriculturists were shattered by that terrible frost .
这 希望 的 这 农业学家 是 破碎 经过 那 糟糕的 霜 .

那场可怕的霜冻粉碎了农民们的希望。

[ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['weðə(r)] [brɔːt] [ɪn][ɪts] [treɪn] [ðæt] ['pestɪləns] [wɪtʃ] [ə'tæks] ['əʊnli][ðə; ði]
The capricious weather brought in its train that pestilence which attacks only the
这 任性 天气 带来 在 它是 火车 那 瘟疫 哪个 攻击 仅有的 这
[pɔː(r); pʊə(r)] — [stɑː'veɪʃ(ə)n] .
poor — Starvation .
贫穷的 — 饥饿 .

变幻莫测的天气带来了只袭击穷人的瘟疫——饥荒。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [steɪts] [meɪ] ['iːzəli] [prə'kjʊə(r)] ['mʌni] ,
In such circumstances larger and more powerful States may easily procure money ,
在 这样的 情况 更大的 和 更多的 强大的 各州 可能 容易地 采购 钱 ,

在这种情况下，国力更强、规模更大的国家很容易就能获得资金。

[ænd; ənd][taɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] [baɪ] ['pɜːtʃəsɪŋ] [greɪn] [ɪn][lændz][mɔː(r)]['blesɪd; blest][ðæn; ðən]
and tide over the evil day by purchasing grain in lands more blessed than
和 潮 超过 这 邪恶的 天 经过 购买 粮食 在 土地 更多的 蒙福 比
[ðeəz] ,
theirs ,
他们的 ,

他们通过在比自己土地更富饶的地方购买粮食来度过难关。

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]['piːp(ə)l] .
and distributing it among their people .
和 分发 它 之中 他们的 人们 .

并将其分发给他们的人民。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [laɪk] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['deɪgəʊ][kʊd; kəd]
But a small and poverty - stricken republic like the island of Dago could
但 一个 小的 和 贫困 - 受打击的 共和国 喜欢 这 岛 的 达戈 可以
[nɒt][səʊ] ['iːzəli] [get][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .
not so easily get gold and silver to give in exchange for bread .
不是 所以 容易地 得到 金子 和 银 到 给 在 交换 为了 面包 .

但是像达戈岛这样的小而贫困的共和国，不可能轻易获得金银来换取面包。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['njuːtrɪmənt][æz; əz] [fɪʃ] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
The poor people had to fall back upon such nutriment as fish and cheese .
这 贫穷的 人们 有 到 落下 后退 之上 这样的 营养 作为 鱼 和 奶酪 .

穷人只能依靠鱼和奶酪之类的食物来维持营养。

" [ðɪs]
" This
" 这

“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[jɪə(r)] , " [ðeɪ] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [iːt] [nəʊ] [bred] .
year , " they said , " we must eat no bread .
年 , " 他们 说 , " 我们 必须 吃 不 面包 .

“一年，”他们说，“我们不能吃面包。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .
" That was the solution .
" 那 曾是 这 解决方案 .

这就是解决办法。

[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [naʊ] [keɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] [tuː; tə] [sel] [ðeə(r)] ['flaʊəz] .
The old women of the island now came much more frequently to the tower to sell their flowers .
这 老的 女性 的 这 岛 现在 来了 很多 更多的 频繁地 到 这 塔 到 卖 他们的 花朵 .

岛上的老妇人们现在更频繁地来到塔楼卖花。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][gəʊld] [ðeɪ] [naʊ] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːn] .
But instead of gold they now begged for a little corn .
但 反而 的 金子 他们 现在 乞求 为了 一个 小的 玉米 .

但他们现在乞求的不是黄金，而是一点玉米。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Listen to me !
" 听 到 我 !

“听我说！”

" [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] .
" said the Master of the tower to them one day .
" 说 这 掌握 的 这 塔 到 他们 一 天 .

“有一天，塔楼的主人对他们说。”

" [juː; jʊ] [wɒnt] [bred] .
" You want bread .
" 你 想 面包 .

你想吃面包。

[wel] , [ai] [naʊ] [ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [i'neibl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [træns'fɔːm] [ɜːθ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [kɔːn] [ænd; ənd] ['bɑːli] .
Well , I know a secret which enables me to transform earth at once into corn and barley .
出色地 , 我 知道 一个 秘密 哪个 启用 我 到 转换 地球 在 一次 进入 玉米 和 大麦 .

我知道一个秘密，可以让我立刻把泥土变成玉米和大麦。

[brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɜːθ] ,
Bring me earth ,
带来 我 地球 ，

把泥土带给我，

[ðen] — [bʌt; bət] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈfɜːtaɪl] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [kɔːn] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
then — but rich and fertile it must be — and I will give you corn in exchange for it .
然后 — 但 富有的 和 沃 它 必须 是 — 和 我 将要 给 你 玉米 在 交换 为了 它 .

那么——但土地必须肥沃富饶——我会用玉米来交换。

[haʊˈevə(r)] [lɑːdʒ] [ðə; ði] [sæk] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [klɔd] ,
However large the sack may be in which you bring the clods ,
然而 大的 这 解雇 可能 是 在 哪个 你 带来 这 土块 ，

无论你装土块的袋子有多大，

[dʒʌst][səʊ] [lɑːdʒ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sæk] [ɒv; əv] [kɔːn] [ai] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtɜːn] .
just so large will be the sack of corn I will give you in return .
只是 所以 大的 将要 是 这 解雇 的 玉米 我 将要 给 你 在 返回 .

我将回赠你一大袋玉米。

" [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˈtraɪəl] .
" At first it was only the women that made the trial .
" 在 第一的 它 曾是 仅有的 这 女性 那 制成 这 审判 .

“起初只有女性参与审判。”

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [ɡʊd] , [dɑːk] [ləʊm] [ɪn] [smɔːl] [sæks] .
They brought the magician good , dark loam in small sacks .
他们 带来 这 魔术师 好的 ，黑暗的 壤土 在 小的 麻袋 .

他们用小袋子给魔术师带来了优质的深色壤土。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [wiːt] .
For this they received a like quantity of wheat .
为了 这 他们 已收到 一个 喜欢 数量 的 小麦 .

为此，他们获得了等量的麦子。

[ðə; ði] [ɡreɪn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [siːn] .
The grain was such as they had never before seen .
这 粮食 曾是 这样的 作为 他们 有 绝不 前 已见 .

这种谷物是他们从未见过的。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈprɒfɪtəb(ə)l][ˈbɑːtə(r)] ,
At once the strong young men were seized with the desire to participate in such profitable barter ,
在 一次 这 强的 年轻的 男人 是 查获 和 这 欲望 到 参加 在 这样的 有利可图 物物交换 ，

这些身强力壮的年轻人立刻被参与这种有利可图的物物交换的愿望所吸引。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkæriɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][æz; əz] [ˈhevi] [sæks] [ɒv; əv]
and soon they too were carrying to the tower as heavy sacks of
和 很快 他们 也 是 携带 到 这 塔 作为 重的 麻袋 的

很快，他们也扛着沉重的麻袋上了塔楼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['mʌðə(r)] [ɜːθ] [æz; əz][ðeə(r)] ['brɔːni] [ɑːmz] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [kʊd; kəd] [sə'pɔːt] .
mother earth as their brawny arms and broad shoulders could support .
母亲 地球 作为 他们的 强壮的 武器 和 广阔 肩膀 可以 支持 .

用他们强壮的双臂和宽阔的肩膀支撑起大地母亲。

[ðə; ði] ['veri] ['revərənd] ['pɑːstə(r)] - [dɪd] , [ɪn'diːd] ,
The Very Reverend Pastor Waimœner did , indeed ,
这 非常 牧师 牧师 - 做过 , 的确 ,

尊敬的瓦伊莫纳牧师确实做到了。

[prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [ə'næθəmə] [ə'genst] [ɔːl] [huː] [deəd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ðə; ði]
pronounce his anathema against all who dared to make such pilgrimages to the
发音 他的 诅咒 反对 全部 WHO 敢于 到 制作 这样的 朝圣 到 这
[sə'tænɪk] [ʃraɪn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['bɑːtə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['blesɪd; blest] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒərz]
Satanic shrine in order to barter their own blessed earth for a stranger's
撒旦教 神社 在 命令 到 物物交换 他们的 自己的 蒙福 地球 为了 一个 陌生人的
[ə'kɜːsɪd] [kɔːn] .
accursed corn .
被诅咒的 玉米 .

他诅咒所有胆敢前往撒旦神殿朝圣，用自己蒙福的土地换取陌生人被诅咒的玉米的人。

[hiː; hi] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [greɪn] [grəʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [sɔɪl]
He warned them that grain grown in such a mysterious and suspicious soil
他 警告 他们 那 粮食 生长 在 这样的 一个 神秘 和 可疑的 土壤
[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪtʃ] [ænd; ənd] ['elflɒk] ,
could not but give them the itch and elflock ,
可以 不是 但 给 他们 这 痒 和 精灵群 ,

他警告他们，在这种神秘而可疑的土壤中种植的谷物，必然会让他们患上瘙痒症和精灵瘟疫。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [səʊlz] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [sɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv]
and that one day their souls must inevitably sink for ever in the pool of
和 那 一 天 他们的 灵魂 必须 不可避免地 下沉 为了 曾经 在 这 水池 的
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

终有一天，他们的灵魂必将永远沉入火池之中。

[hɪz; ɪz] [θrets] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .
His threats and warnings , however , were of no avail .
他的 威胁 和 警告 , 然而 , 是 的 不 可用 .

然而，他的威胁和警告都无济于事。

[ðə; ði] ['piːpəlz] [skɪnz] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [blæk] [wɪð] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɔːn] ,
The people's skins did not turn black with eating the mysterious corn ,
这 人们的 皮肤 做过 不是 转动 黑色的 和 吃 这 神秘 玉米 ,

人们吃了这种神秘玉米后，皮肤并没有变黑。

['naɪðə(r)][dɪd][ðeə(r)][heə(r)] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] .
neither did their hair become entangled .
两者都不 做过 他们的 头发 变得 纠缠 .

他们的头发也没有缠在一起。

[ðeə(r)] [səʊlz] - ['welfeə(r)] , [ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['riːzənd] , [mait] [wel] [biː; bi] ['iːkwəli] [sɪ'kjʊə(r)] .
Their souls ' welfare , they therefore reasoned , might well be equally secure .
他们的 灵魂 - 福利 , 他们 所以 有理智的 , 可能 出色地 是 同样地 安全的 .

因此，他们推断，他们的灵魂福祉也很有可能得到同样的保障。

[ðə; ði] [greɪn] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [best] ['evə(r)] [riːp] [ɪn] ['brændənbɜːg] .
The grain was , in fact , the best ever reaped in Brandenburg .
这 粮食 曾是 , 在 事实 , 这 最好的 曾经 收获 在 勃兰登堡 .

事实上，这批谷物是勃兰登堡有史以来收成最好的。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['nɔːðən] [pɔːts] .
The Russian Government had had it shipped for their northern ports .
这 俄语 政府 有 有 它 已发货 为了 他们的 北方 端口 .

俄罗斯政府已将其运往北方港口。

[ðæt] [jɪə(r)][səʊ] ['meni] [greɪn] - ['leɪdn] ['ves(ə)lz][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['taʊə(r)] [ɒv; əv]['deɪgəʊ] ,
That year so many grain - laden vessels had gone on the rocks beneath the Tower of Dago ,
那 年 所以 许多 粮食 - 满载 船只 有 已消失 在 这 岩石 下面 这 塔 的 达戈 ,

那一年，许多满载粮食的船只在达戈塔下的礁石上触礁沉没。

[ðæt] [ɪts] ['inmeits] [hæd; həd] [suːn] [nəʊ][mɔː(r)] [ruːm] [tuː; tə][stɔː(r)]
that its inmates had soon no more room to store
那 它是 囚犯 有 很快 不 更多的 房间 到 店铺

囚犯们很快就没有地方存放东西了。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['buːti] .
booty .
赃物 .

赃物。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪləndəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] .
Thus it was that they came to exchange it with the islanders for earth .
因此 它 曾是 那 他们 来了 到 交换 它 和 这 岛民 为了 地球 .

于是，他们便来与岛民交换土地。

[ɜːθ] !
Earth !
地球 !

地球！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd][ðə; ði] [di'strɔi] ['spɪrɪt][rɪ'kwaɪə(r)] [ɜːθ] ?
But for what purpose could the Destroying Spirit require earth ?
但 为了 什么 目的 可以 这 摧毁 精神 要求 地球 ?

但毁灭之灵为何需要尘土呢?

[tuː; tə] [kri'eɪt] !
To create !
到 创造 !

创造！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ɒn] ['evri] [saɪd] .
There was a little hollow on the south side of the tower which was sheltered from the wind on every side .
那里 曾是 一个 小的 空洞的 在 这 南 边 的 这 塔 哪个 曾是 避难所 从 这 风 在 每一个 边 .

塔楼南侧有一个小凹陷处，四面八方都避风。

[ðɪs] ['hɒləʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd]['plɑːntɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɒt] [ɔːl]['əʊvə(r)]
This hollow the Master filled with the earth , and planted the little plot all over
这 空洞的 这 掌握 已填 和 这 地球 , 和 已种植 这 小的 阴谋 全部 超过
[wɪð] ['flaʊəz] .
with flowers .
和 花朵 .

师父用泥土填满了这个洼地，并在上面种满了鲜花。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n][leɪd] [aʊt] .
In this way he soon had a perfect flower - garden laid out .
在 这 方式 他 很快 有 一个 完美的 花 - 花园 铺设 出去 .

就这样，他很快就规划出了一个完美的花园。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ðen] , [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] [huː] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['flaʊəz] .
There was , then , one human being in the tower who took pleasure in flowers .
那里 曾是 , 然后 , 一 人类 存在 在 这 塔 WHO 采取 乐趣 在 花朵 .

当时，塔里有一个人喜欢花。

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dɒktrɪnz] [prə'fest] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə][ækt] [ðʌs]
But did the terrible doctrines professed by the Master permit him to act thus
但 做过 这 糟糕的 教义 声称 经过 这 掌握 允许 他 到 行为 因此
['kaɪndli] [tə'wɔːdz] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ?
kindly towards any living creature ?
亲切地 向 任何 活的 生物 ?

但是，这位大师所宣扬的可怕教义，难道允许他如此仁慈地对待任何生物吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['nʌθɪŋ] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['flɔːləs] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][sə'tænɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] .
Nothing in creation is flawless — not even the Satanic confession of faith .
没有什么 在 创建 是 完美无瑕 — 不是 甚至 这 撒旦教 忏悔 的 信仰 .

世间万物皆不完美——就连撒旦的信仰告白也不例外。

['iːv(ə)n] ['seɪtn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪt'self][hæz; həz]
Even Satan is sometimes tricked by his disciples , and unbelief itself has
甚至 撒但 是 有时 被骗了 经过 他的 门徒 , 和 不信 本身 有
[ɪts] [hɪ'pɒkrəsi] .
its hypocrisy .
它是 虚伪 .

即使是撒旦有时也会被他的门徒欺骗，而无信本身也带有虚伪性。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['θɪŋkɪŋ] ,
To his own thinking ,
到 他的 自己的 思维 ,

以他自己的理解来看，

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['bænɪʃɪŋ] ['evri] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] —
this man had succeeded in banishing every human feeling from his heart —
这 男人 有 成功了 在 驱逐 每一个 人类 感觉 从 他的 心 —
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .
but this one still remained .
但 这 一 仍然 剩余 .

这个人已经成功地从心中驱逐了所有的人类情感——但唯独这一情感仍然存在。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
He had , he thought ,
他 有 , 他 想法 ,

他想，他确实有。

[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['evri] ['vɜːtʃuː][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['ɒpəzɪt] [vaɪs] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]
been able to renounce every virtue in favour of its opposite vice — but this one
到过 有能力的 到 放弃 每一个 美德 在 偏爱 的 它是 对面的 副 — 但 这 一
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'naʊns] .
he could not renounce .
他 可以 不是 放弃 .

他可以放弃所有美德而选择与之相反的恶习——唯独这个恶习他无法放弃。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [faɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
He could not fight down the kindliness that filled his heart for the poor
他 可以 不是 斗争 向下 这 善良 那 已填 他的 心 为了 这 贫穷的
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

他无法抑制心中对这个可怜女孩的怜悯之情。

- , [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm]['ɪntuː]['eksaɪl] ,
Mashinka , who had saved his child , who had accompanied him into exile ,
- , WHO 有 已保存 他的 孩子 , WHO 有 伴随 他 进入 流亡 ,

马辛卡救了他的孩子，孩子陪他流亡在外。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd]
and who had become a loving mother to his boy and a devoted
和 WHO 有 变得 一个 爱 母亲 到 他的 男生 和 一个 奉献
[kəm'pænjən] [tuː; tə][hɪm] .
companion to him .
伴侣 到 他 .

她既是他儿子慈爱的母亲，又是他忠实的伴侣。

[səʊ][hiː; hi] [felt] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
So he felt grateful to her .
所以 他 毛毡 感激的 到 她 .

所以他很感激她。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['herəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [prə'fest] [ænd; ənd]
But that was surely a heresy against the religion he professed and
但 那 曾是 一定 一个 异端 反对 这 宗教 他 声称 和
[priːtʃ] — [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [di'naiŋ] ['dɒgmə] !
preached — a positive breach of the all - denying dogma !
布道 — 一个 积极的 违反 的 这 全部 - 否认 教条 !

但这无疑是对他所信奉和宣扬的宗教的异端邪说——是对否定一切教义的公然违背！

[fɔː(r); fə(r)]['græɪtɪtjuːd][ɪz][ɪt'self][ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [lʌv] .
For Gratitude is itself a virtue and closely related to Love .
为了 感激 是 本身 一个 美德 和 密切 有关的 到 爱 .

因为感恩本身就是一种美德，而且与爱密切相关。

['græɪtɪtjuːd] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɒdi] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]
Gratitude being merely a tyranny of the soul over the body , how could the
感激 存在 仅仅 一个 暴政 的 这 灵魂 超过 这 身体 , 如何 可以 这
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

感恩不过是灵魂对肉体的压迫，肉体又怎能……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['mɑːstə(r)] , [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
which had now become master , admit it ?
哪个 有 现在 变得 掌握 , 承认 它 ?

现在它已经成为主人了，你承认吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bɒdi] [biː; bi]
And if the body be
和 如果 这 身体 是

如果尸体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [lɔːd] , [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
indeed the ruling lord , the right of thought also belongs to it .
的确 这 裁决 主 , 这 正确的 的 想法 还 属于 到 它 .

事实上，统治者也拥有思想权。

[ɪts] [fə'lɒsəfi] [mʌst; məst] , [ðen] , [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [bəuθ] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
Its philosophy must , then , determine the course of both action and feeling .
它是 哲学 必须 , 然后 , 决定 这 课程 的 两个都 行动 和 感觉 .

因此，它的哲学思想必然决定其行动和情感的方向。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːstəz] ['prɪnsəp(ə)lz] [mait] — [neɪ] ,
Was it not plain that this one contradiction in the Master's principles might — nay ,
曾是 它 不是 清楚的 那 这 一 矛盾 在 这 硕士学位 原则 可能 — 不 ,

难道这一个自相矛盾之处，还不足以——不，

[mʌst; məst] , [ˌəʊvə'tɜːn] [ðə; ði] [həʊl] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] ['beɪbl] ?
must , overturn the whole edifice of Babel ?
必须 , 颠覆 这 所有的 大厦 的 巴别塔 ?

必须推翻巴别塔的整个建筑群吗?

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'genst] [ðɪs] [wʌn] ['fiːlɪŋ] .
Nevertheless , the Master found it impossible to shut his heart against this one feeling .
尽管如此 , 这 掌握 成立 它 不可能的 到 关闭 他的 心 反对 这 一 感觉 .

然而，师父却无法抑制心中的这种感觉。

[wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] — [bɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [praɪs] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [se'mirəmis,si-] ;
With the most painstaking art he had laid out this garden — bought at a higher price even than the gardens of Semiramis ;
和 这 最多 费尽心力 艺术 他 有 铺设 出去 这 花园 — 买 在 一个 更高 价格 甚至 比 这 花园 的 塞米拉米斯 ;

他以最精湛的技艺设计了这座花园——其购买价格甚至比塞米拉米斯的花园还要高;

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,
and that , too ,
和 那 , 也 ,

而且，还有这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['pez(ə)nt][gɜːl] [huː] [ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] ['beɪbl] [ɒv; əv] [heɪt] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ɪn]
for a poor peasant girl who alone in that Babel of hate had retained in
为了 一个 贫穷的 农民 女孩 WHO 独自的 在 那 巴别塔 的 恨 有 保留 在
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] .
her heart the priceless feeling of Love .
她 心 这 无价 感觉 的 爱 .

对于一个身处仇恨巴别塔的贫苦农家女孩来说，她心中依然保留着无比珍贵的爱情。

[wen] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]['plɑːntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðə; ði]['aɪlənd]
When the garden was finished and planted with all the flowers the island
什么时候 这 花园 曾是 完成的 和 已种植 和 全部 这 花朵 这 岛
[kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,
could afford ,
可以 买得起 ,

花园建成后，种满了岛上能负担得起的所有花卉。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][led] - [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [kləʊzd] [tuː; tə]
the Master led Mashinka to the door , which had hitherto been closed to
这 掌握 引领 - 到 这 门 , 哪个 有 迄今为止 到过 关闭 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

师父领着玛辛卡来到门口，这扇门之前一直对她紧闭。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] :
opened it , and said simply :
打开 它 , 和 说 简单地 :

打开信，只简单地说：

" [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz] [jɔːz] ! "
" The garden is yours ! "
" 这 花园 是 你的 ! "

"花园是你的！"

" [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz] [jɔːz] !
" The garden is yours !
" 这 花园 是 你的 !

"花园是你的！"

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːl] , ['wiːpɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [θruː] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" And as the girl , weeping with joy , threw herself at his feet ,
" 和 作为 这 女孩 , 哭泣 和 喜悦 , 扔 她自己 在 他的 脚 ,

"女孩喜极而泣，扑倒在他的脚下，

[prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] —
pressed his hand to her lips and covered it with her tears —
按下 他的 手 到 她 嘴唇 和 涵盖 它 和 她 眼泪 —

他用手捂住她的嘴唇，用她的泪水覆盖住她的嘴唇——

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði]
did not the
做过 不是 这

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['kæptɪv] ['spɪrɪt] [θrɒb] [rɪ'beljəsli] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wiːk] ['bɒdɪli] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːsk] :
captive spirit throb rebelliously within its weak bodily prison , and ask :
俘虏 精神 搏动 反叛地 之内 它是 虚弱的 身体上的 监狱 , 和 问 :

被囚禁的灵魂在脆弱的肉体牢笼中反抗地跳动，并发出这样的疑问：

" [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [teə(r); tɪə] [laɪk] [ði:z] — [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] — [s'wi:tər] [fɑ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] [blʌd] ,

" Is not a single tear like these — a single cry of joy — sweeter far than a sea of blood ,

" 是 不是 一个 单身的 撕 喜欢 这些 — 一个 单身的 哭 的 喜悦 — 更甜 远的 比 一个 海 的 血 ,

“难道一滴这样的眼泪——一声这样的喜悦的呼喊——不比血海更甜美吗？”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [deθ] - [ʃri:k] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['væŋkwɪʃt] ['enəmɪz] ?

and a chorus of death - shrieks from the throats of thousands of vanquished enemies ?

和 一个 合唱 的 死亡 - 尖叫 从 这 喉咙 的 数千 的 战败者 敌人 ?

还有成千上万战败敌人喉咙里发出的凄厉哀嚎?

" [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] , [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [gɜ:l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ,

" At the thought , he pushed the girl away from him and rushed up to his laboratory ,

" 在 这 想法 , 他 推动 这 女孩 离开 从 他 和 匆忙 向上 到 他的 实验室 ,

想到这里，他一把推开女孩，冲进了实验室。

[ðeə(r)] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

there to continue the work of destruction .

那里 到 继续 这 工作 的 破坏 .

在那里继续进行破坏活动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n]

Compensation

赔偿

赔偿

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fi:ndɪʃ] ['festɪvlz] ,

One day , while the inmates of the tower were preparing for one of their fiendish festivals ,

一 天 , 尽管 这 囚犯 的 这 塔 是 准备 为了 一 的 他们的 邪恶的 节日 ,

有一天，当塔楼里的囚犯们正在准备他们其中一个邪恶的节日时，

[ðə; ði] ['ma:stəz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [keɪm] ['ɪntu:] - [ru:m] .

the Master's little son came into Mashinka's room .

这 硕士学位 小的 儿子 来了 进入 - 房间 .

师父的小儿子走进了摩辛卡的房间。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] " ['tʃæp(ə)l] .

He had just come up from the underground " chapel .

他 有 只是 来 向上 从 这 地下 " 教堂 .

他刚从地下的“小教堂”上来。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [lʊkt] ['sɔːli] ['trʌbld] .

" The boy's face looked sorely troubled .

" 这 男孩们 脸 看起来 非常 麻烦 .

男孩的脸上满是忧虑。

[wen] - [ɑːskt] [wɒt] [eil] [hɪm] , [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɒftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

When Mashinka asked what ailed him , he whispered softly to her :

什么时候 - 问 什么 生病的 他 , 他 低声说道 轻轻 到 她 :

玛辛卡问他有什么不舒服，他轻声低语道：

" ['sʌmθɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ][sæd] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ['kænɒt] [tel] .

" Something makes me so sad — what it is I cannot tell .

" 某物 制作 我 所以 伤心 — 什么 它 是 我 不能 告诉 .

"有些事让我感到非常难过——但我说不清是什么事。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ai] [nəʊ] — [ai] [heɪt] [maɪ]['fɑːðə(r)] !

But this at least I know — I hate my father !

但 这 在 至少 我 知道 — 我 恨 我的 父亲 !

但我至少知道一点——我恨我的父亲！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 53]

" [页 -]

[第53页]

[ðen] - [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [kəʊld][hænd][ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Then Mashinka took the boy's cold hand in hers and tried to soothe away the

然后 - 采取 这 男孩们 寒冷的 手 在 她的 和 尝试 到 舒缓 离开 这

[peɪn] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

pain that filled his heart .

疼痛 那 已填 他的 心 .

然后，玛辛卡握住男孩冰冷的手，试图抚慰他心中的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [bəʊθ][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːθli]

She taught him how he ought to love both his Heavenly and his earthly

她 教授 他 如何 他 应该 到 爱 两个都 他的 天上 和 他的 尘世的

['fɑːðə(r)] ,

father ,

父亲 ,

她教导他应该如何爱他的天父和地上的父亲，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [bəʊθ][ʃʊd; ʃəd] [tʃæ'staɪz] [ðeə(r)][tʃaɪld][səʊ] [sɪ'vɪəli] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]

even though both should chastise their child so severely that love was moved to

甚至 尽管 两个都 应该 惩罚 他们的 孩子 所以 严重 那 爱 曾是 已搬 到

[gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][fɪə(r)] .

give place to fear .

给 地方 到 害怕 .

即使两人都应该严厉斥责自己的孩子，以至于爱让位于恐惧。

[ðʌs] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [siːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [səʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Thus the evil seeds which the Master was perpetually striving to sow in his

因此 这 邪恶的 种子 哪个 这 掌握 曾是 永恒地 努力 到 母猪 在 他的

[sʌnz] [hɑːt] [baɪ] [naɪt] ,

son's heart by night ,

儿子的 心 经过 夜晚 ,

因此，师父夜里不断试图在他儿子心中播下的邪恶种子，

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['ruːtɪd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][voʊlhɪniːən] ['pez(ə)nt] [gɜːl]
were ever rooted up again in the daytime by the poor Volhynian peasant girl
是 曾经 根 向上 再次 在 这 白天 经过 这 贫穷的 沃伦尼亚 农民 女孩
.
.
.

白天，可怜的沃伦农家女孩又把它们挖了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ]
The Meeting
这 会议

会议

[ðɪs] ['terəb(ə)l][laɪf][hæd; həd] [naʊ] [gɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [lɒŋ] [j'ɪəz] .
This terrible life had now gone on for twelve long years .
这 糟糕的 生活 有 现在 已消失 在 为了 十二 长的 年 .

这种可怕的生活已经持续了整整十二年。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪ] .
Most of the actors in the drama had become grey .
最多 的 这 演员 在 这 戏剧 有 变得 灰色的 .

剧中大部分演员都已白发苍苍。

['sevrəl] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən]
Several had died , and the total number in the tower had now fallen
一些 有 死亡 , 和 这 全部的 数字 在 这 塔 有 现在 倒下
[tuː; tə] ['fɔːti] .
to forty .
到 四十 .

数人死亡，塔内总人数减少到四十人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['spɪrɪt][ɒv; əv]['deɪgəʊ][hæd; həd] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] ,
Even the master - spirit of Dago had snow - white hair ,
甚至 这 掌握 - 精神 的 达戈 有 雪 - 白色的 头发 ,

就连达戈的守护神都有一头雪白的头发。

[ænd; ənd] [siːmd] [sʌm; səm] ['twenti] [j'ɪəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
and seemed some twenty years older than he really was .
和 似乎 一些 二十 年 老 比 他 真的 曾是 .

他看起来比实际年龄大了二十岁左右。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [sʌm; səm][sɪks] ['hʌndrəd] ['ves(ə)lz][hæd; həd] [biːn] ['ʃætəd] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv]
During that time some six hundred vessels had been shattered on the rocks of
期间 那 时间 一些 六 百 船只 有 到过 破碎 在 这 岩石 的
['deɪgəʊ] .
Dago .
达戈 .

在那段时间里，大约有六百艘船只在达戈岛的岩石上破碎。

[sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [men][hæd; həd] ['perɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Some eighteen thousand men had perished , and a
一些 十八 千 男人 有 遇难 , 和 一个

约有一万八千名男子丧生，

[ˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈtɑːlə] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈstrɔɪd] .
fortune of a hundred millions of thalers had been destroyed .
财富 的 一个 百 百万 的 泰勒斯 有 到过 损毁 .

价值一亿塔勒的财富化为乌有。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌnˈsætɪsfaɪd] .
But still the demon of revenge and destruction was unsatisfied .
但 仍然 这 恶魔 的 复仇 和 破坏 曾是 不满意 .

但是，复仇和毁灭的恶魔仍然不满足。

[twelv] [jˈiəz] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [nɒt] [səˈfais] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [heɪt] [ðæt] [kənˈsjuːmd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Twelve years of blood had not sufficed to quench the fire of hate that consumed his heart .
十二 年 的 血 有 不是 足够了 到 淬火 这 火 的 恨 那 消耗 他的 心 .

十二年的鲜血也未能浇灭他心中熊熊燃烧的仇恨之火。

[ɔːl] [ðəʊz] [huːz] [ˈbɒdɪz] [leɪ] [ˈskætəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [bɪˈniːθ] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [men] [kwaɪt] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [hɪm] .
All those whose bodies lay scattered among the rocks beneath him were men quite unknown to him .
全部 那些 谁 身体 躺 疏散 之中 这 岩石 下面 他 是 男人 相当 未知 到 他 .

散落在下方岩石间的尸体，都是他素不相识的人。

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [ˈiːv(ə)n] [lɜːnt] [ðeə(r)] [nems] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ˈprez(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [daʊn] .
He never even learnt their names , nor was he present when they were struck down .
他 绝不 甚至 学会了 他们的 姓名 , 也不 曾是 他 展示 什么时候 他们 是 击 向下 .

他甚至不知道他们的名字，也没有亲眼目睹他们被击倒。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [stɪl] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] — [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [ˈdriːmɪŋ] .
But one thing he still yearned for — of one thing he was ever dreaming .
但 一 事物 他 仍然 渴望 为了 — 的 一 事物 他 曾是 曾经 做梦 .

但他仍然渴望着一件事——一件他一直梦寐以求的事。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [həʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diˈstrɔi] [ˈpaʊə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [səʊ] [ˈmɪzrəbl] ;
His sole remaining wish was to hold in his destroying power those who had made him so miserable ;
他的 唯一 其余的 希望 曾是 到 抓住 在 他的 摧毁 力量 那些 WHO 有 制成 他 所以 悲惨的 ;

他唯一的愿望就是用他毁灭性的力量，将那些让他如此痛苦的人永远囚禁起来；

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
to meet them for a moment face to face ;
到 见面 他们 为了 一个 片刻 脸 到 脸 ;

与他们面对面短暂会面；

[ðen] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'speə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [daʊn] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [greɪvz] .
then to drink in the curses of their despair as they were thrust down into their graves .
然后 到 喝 在 这 诅咒 的 他们的 绝望 作为 他们 是 推力 向下 进入 他们的 坟墓 .

然后，当他们被推入坟墓时，便能感受到他们绝望的诅咒。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [kraʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [wɜːk] !
That , indeed , would be the very crown of his life - work !
那 , 的确 , 会 是 这 非常 王冠 的 他的 生活 - 工作 !

那的确会是他毕生心血的巅峰之作！

['djʊərɪŋ] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .
During summer the work was discontinued .
期间 夏天 这 工作 曾是 已停产 .

夏季期间，这项工作停止了。

[ɪn] ['nɔːðən] ['riːdʒənz] ['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [lait] ['sʌmə(r)] [naɪts] .
In northern regions lighthouses are of little service in the short and light summer nights .
在 北方 地区 灯塔 是 的 小的 服务 在 这 短的 和 光 夏天 夜晚 .

在北方地区，夏季夜晚短暂而明亮，灯塔的作用不大。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌɪnæk'tɪvəti] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ,
During these months of inactivity the Master ,
期间 这些 几个月 的 不活动 这 掌握 ,

在这几个月的沉寂期间，大师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['djuːtɪf(ə)l] ['fɑːðə(r)] ,
as became a dutiful father ,
作为 成为 一个 尽职尽责的 父亲 ,

他成为了一位尽职尽责的父亲，

[ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðəʊz] [aːts] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['maɪti] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [mæn] .
instructed his son in all those arts whereby the mighty powers of Nature are made serviceable to man .
指示 他的 儿子 在 全部 那些 艺术 由此 这 强大的 权力 的 自然 是 制成 可用 到 男人 .

他教导儿子各种技艺，使人类能够运用大自然的强大力量。

[hiː; hi] ['eksəd] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ɑːmz] — [nɒt] [ɪn] [truː] ['naɪtli] ['fæʃ(ə)n] ,
He exercised him also in the use of arms — not in true knightly fashion ,
他 锻炼 他 还 在 这 使用 的 武器 — 不是 在 真的 骑士精神 时尚 ,

他还训练他使用武器——但并非以真正的骑士方式。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [trɪks] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] ['bændits] [ænd; ənd] [k'ɔːseəz] .
but with all the tricks approved of bandits and corsairs .
但 和 全部 这 技巧 得到正式认可的 的 强盗 和 海盗 .

但所有强盗和海盗惯用的伎俩都用上了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːfs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
He took the boy with him in his boat among the reefs along the shore ,
他 采取 这 男生 和 他 在 他的 船 之中 这 珊瑚礁 沿着 这 支撑 ,

他带着男孩乘船前往海岸边的礁石区。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] ['ɜːli] [tuː; tə][biː; bi] ['rekləs] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt][ɒv; əv][ɔːl]['deɪndʒə(r)] .
so that he should learn early to be reckless and defiant of all danger .
所以 那 他 应该 学习 早期的 到 是 鲁莽 和 桀骜不驯 的 全部 危险 .

这样他就能从小学会肆无忌惮、无视一切危险。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [ðə; ði] [læd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['edi] .
Many a time he would throw the lad from the boat right out into the eddy .
许多 一个 时间 他 会 扔 这 小伙子 从 这 船 正确的 出去 进入 这 涡流 .

他经常把那孩子从船上扔到漩涡里。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [help] ,
At first he was unable to get out without help ,
在 第一的 他 曾是 无法 到 得到 出去 没有 帮助 ,

起初他没有帮助就无法脱身。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [liːp] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)]
and then the father would leap in after him and bring him back by the hair
和 然后 这 父亲 会 飞跃 在 后 他 和 带来 他 后退 经过 这 头发
[ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
of the head .
的 这 头 .

然后父亲就会跳进去，揪着他的头发把他拽回来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['ekspɜːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ɔːl] [help]
,
In a little time , however , the lad was expert enough to dispense with all help
,
在 一个 小的 时间 , 然而 , 这 小伙子 曾是 专家 足够的 到 分配 和 全部 帮助
,

然而，没过多久，这小子就技艺娴熟，无需任何帮助了。

[ænd; ənd] [wʊd] [swɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃnz] [ə'ləʊn] .
and would swim in and out of the most dangerous positions alone .
和 会 游泳 在 和 出去 的 这 最多 危险的 职位 独自的 .

他会独自一人游进游出最危险的地点。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn] [ðə; ði] [twelfθ] [jɪə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəl] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌnbəʊt] [wɒz; wəz]
About the end of autumn in the twelfth year an imperial Russian gunboat was
关于 这 结尾 的 秋天 在 这 第十二 年 一个 帝国 俄语 炮舰 曾是
[rekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ] .
wrecked upon the rocks of Dago .
损毁 之上 这 岩石 的 达戈 .

第十二年秋末，一艘沙俄炮艇在达戈岛礁石上触礁沉没。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['plʌndərə] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ædmərəlti]
Among the papers found in the cabin by the plunderers was an Admiralty
之中 这 文件 成立 在 这 舱 经过 这 掠夺者 曾是 一个 海军部
['ɔːdə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ['ves(ə)lz] .
order addressed to all the commanders of war vessels .
命令 已解决 到 全部 这 指挥官 的 战争 船只 .

在劫掠者于船舱中发现的文件中，有一份海军部向所有军舰指挥官发出的命令。

[ðɪs] ['dɒkjumənt] ['steɪtɪd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
This document stated that during the
这 文档 声明 那 期间 这

这份文件指出，在……期间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[pɑːst] [twelv] [j'ɪəz] [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['mærɪtaɪm] [dɪ'zɑːstəs] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði]
past twelve years a vast number of maritime disasters had occurred in the
过去的 十二 年 一个 广阔的 数字 的 海上 灾难 有 发生 在 这
['bɔːltɪk] ,
Baltic ,
波罗的海 ,

过去十二年间，波罗的海发生了大量海难事故。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ([səʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd]) [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn]
and particularly (so , at least , it was believed) in the passage between
和 特别 (所以 , 在 至少 , 它 曾是 相信) 在 这 通道 之间
['feərəʊ][ænd; ənd] - .
Faro and Gustavsvarn .
法罗 和 - .

尤其（至少人们认为）在法罗和古斯塔夫斯瓦恩之间的通道中。

[æz; əz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][səʊl][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'vaivd] ,
As not a single soul was known to have survived ,
作为 不是 一个 单身的 灵魂 曾是 已知 到 有 幸存下来 ,

由于没有一个幸存者，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd]
the general voice of terror and exasperation had at length decided
这 一般的 嗓音 的 恐怖 和 恼怒 有 在 长度 决定
[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [p'aʊəz] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
the ruling powers to move in the matter .
这 裁决 权力 到 移动 在 这 事情 .

民众普遍的恐惧和愤怒最终促使当权者决定对此事采取行动。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)] [went] [ɒn][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðiːz] ['siːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hɔːnt]
The order went on to express the opinion that these seas must be the haunt
这 命令 去 在 到 表达 这 观点 那 这些 海域 必须 是 这 出没
[ɒv; əv][sʌm; səm][ˌpaɪ'rætɪkl]['ves(ə)l] [wɪtʃ] ['kæptʃəd] [ʃɪps] [ɪn] ['stɔːmi] [naɪts] ,
of some piratical vessel which captured ships in stormy nights ,
的 一些 海盗 血管 哪个 捕获 船舶 在 暴风雨 夜晚 ,

该命令还表达了这样一种观点：这些海域一定是某些海盗船的出没之地，它们会在暴风雨之夜劫掠船只。

[ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ['ɑːftə(r)] ['slɔːtərɪŋ] [ðeə(r)] [kruːz] .
and sent them to the bottom after slaughtering their crews .
和 发送 他们 到 这 底部 后 屠宰 他们的 船员 .

在屠杀了船员后，将他们送入海底。

[fɔː(r); fə(r)] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['frægmənt][ɒv; əv] ['eni]
For , strangely enough , no one had ever found a single fragment of any
为了 , 奇怪的 足够的 , 不 一 有 曾经 成立 一个 单身的 分段 的 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ves(ə)lz] .
of the missing vessels .
的 这 丢失的 船只 .

奇怪的是，从来没有人找到过任何一艘失踪船只的碎片。

['siːmən] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['steɪtɪd]) [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [wen] [ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)][wɒz; wəz]
Seamen (it was stated) were in the habit , when a disaster was
海员 (它 曾是 声明) 是 在 这 习惯 , 什么时候 一个 灾难 曾是
['ɪmɪnənt] ,
imminent ,
迫在眉睫 ,

据说，水手们有这样的习惯：当灾难即将发生时，

[ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [siːld] ['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] ,
of committing a short account of the catastrophe to the waves in a sealed bottle which ,
的 提交 一个 短的 帐户 的 这 灾难 到 这 波浪 在 一个 密封 瓶子 哪个 ,

将灾难的简短描述装入密封的瓶子，任由其随波逐流。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] ['fɪʃəmən] .
in all likelihood , would one day be picked up by fishermen .
在 全部 可能性 , 会 一 天 是 挑选 向上 经过 渔民 .

很有可能，有一天会被渔民发现。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɪks] ['hʌndrəd] ['mɪsɪŋ] ['ves(ə)lz] [nəʊ] [sʌtʃ] [mə'mɔːriəl] [hæd; həd] ['evə(r)] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .
But out of some six hundred missing vessels no such memorial had ever made its appearance .
但 出去 的 一些 六 百 丢失的 船只 不 这样的 纪念馆 有 曾经 制成 它是 外貌 .

但在失踪的六百多艘船只中，却从未出现过这样的纪念碑。

['hjuːmən] [hændz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [kən'kluːdɪd] , [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [wɜːk] ,
Human hands , it was therefore concluded , must be at work ,
人类 双手 , 它 曾是 所以 结束 , 必须 是 在 工作 ,

因此，人们得出结论：一定是人手在工作。

[ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dɪlɪdʒəntli] [meɪd] .
and search for them must be diligently made .
和 搜索 为了 他们 必须 是 勤勉地 制成 .

必须认真仔细地进行搜寻。

[ðə; ði] ['dɒkjumənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'kwaɪəd]
The document , therefore , required
这 文档 , 所以 , 必需的

因此，该文件要求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [ænd; ənd] ['gʌnbəʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [step] [tuː; tə] [træk] [aʊt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'strɔɪə(r)] .
the commander of every man - of - war and gunboat to take every possible step to track out the mysterious destroyer .
这 指挥官 的 每一个 男人 - 的 - 战争 和 炮舰 到 拿 每一个 可能的 步 到 追踪 出去 这 神秘 驱逐舰 .

所有军舰和炮艇的指挥官采取一切可能的措施追踪这艘神秘的驱逐舰。

[haʊ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ] [lɑːft] [sɑː'dɒnɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] .
How the Apostle of Dago laughed sardonically as he read the order .
如何 这 使徒 的 达戈 笑了 讽刺地 作为 他 读 这 命令 .

达戈的使徒读着命令，冷笑着。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] !
" So they are coming at last !
" 所以 他们 是 未来 在 最后的 !

“他们终于来了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] !
" he cried ; " those for whom I have waited so long !
" 他 哭 ; " 那些 为了 谁 我 有 等待 所以 长的 !

他喊道：“我等了这么久的人！”

[raɪt] [wel] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] !
Right well shall they be received !
正确的 出色地 将 他们 是 已收到 !

他们会受到热烈欢迎的！

" [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [dens] [fɒg] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['prevələnt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːltɪk] .
" At that season of the year dense fogs begin to be prevalent in the Baltic .
" 在 那 季节 的 这 年 稠密 雾 开始 到 是 流行 在 这 波罗的海 .

“每年的这个时候，波罗的海地区开始出现浓雾。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] ['siːmən] ,
These are of the utmost danger to seamen ,
这些 是 的 这 极致 危险 到 海员 ,

这些对海员来说极其危险。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] ['kænɒt] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
for the rays from the lighthouses cannot penetrate the atmosphere ,
为了 这 射线 从 这 灯塔 不能 穿透 这 气氛 ,

因为灯塔发出的光线无法穿透大气层。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] .
and the attention of vessels can only be attracted by the sound of bells .
和 这 注意力 的 船只 能 仅有的 是 吸引 经过 这 声音 的 铃铛 .

只有钟声才能引起船只的注意。

[ɒn] [wʌn] [sʌtʃ] ['heɪzi] [ænd; ənd] ['sʌltri] [naɪt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] " ['sɜːvɪs] .
On one such hazy and sultry night the Master of the Tower of Dago rang the bell for evening " service .
在 一 这样的 朦胧 和 闷热 夜晚 这 掌握 的 这 塔 的 达戈 响铃 这 钟 为了 晚上 " 服务 .

在一个闷热潮湿的夜晚，达戈塔的主人敲响了晚间“礼拜”的钟声。

" [ðæt] [naɪt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .
" That night , surely , they should hold high festival .
" 那 夜晚 , 一定 , 他们 应该 抓住 高的 节日 .

“那天晚上，他们一定要举行盛大的庆祝活动。”

['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
Vessels of war were certainly scouring the seas all around .
船只 的 战争 是 当然 洗涤 这 海域 全部 大约 .

周围海域肯定到处都是战舰。

[wʌn] [sʌtʃ] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒntɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ] .
One such vessel was still wanting on the rocks of Dago .
一 这样的 血管 曾是 仍然 想要 在 这 岩石 的 达戈 .

其中一艘船仍然搁浅在达戈岛的礁石上。

['smɔːlə(r)] [ʃɪps] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['gʌnbəʊt] , [brɪg] [ænd; ənd] [kɔː'vɛts] , [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] ['plenti] ,
Smaller ships , such as gunboats , brigs and corvettes , were lying there in plenty ,
较小的 船舶 , 这样的 作为 炮艇 , 布里格斯 和 克尔维特跑车 , 是 说谎 那里 在 很多 ,

那里还停泊着许多小型舰船，例如炮艇、双桅帆船和轻型护卫舰。

['fɔːmɪŋ] ['eksələnt] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['haɪdrə] [ænd; ənd]
forming excellent places of retreat for the hydra and
成型 出色的 地方 的 撤退 为了 这 九头蛇 和

为九头蛇提供了绝佳的隐居场所，

['nɔːtɪləs] .
nautilus .
鹦鹉螺 .

鹦鹉螺。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [θriː] - ['dekə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi]
To them the company of a full three - decker could not but be
到 他们 这 公司 的 一个 满的 三 - 德克 可以 不是 但 是
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

对他们来说，能有满载乘客的三层巴士陪伴，怎能不令人欣喜呢？

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [pruːvd] [ə; eɪ] ['mɛrɪnərz]
Presently , in response to the sounds which had so often proved a mariner's
目前 , 在 回复 到 这 声音 哪个 有 所以 经常 已证实 一个 水手的
[deθ] - [nel] ,
death - knell ,
死亡 - 丧钟 ,

目前，人们听到那些曾多次成为水手丧命之兆的声音，

[æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['sɪgnəl][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [siː] .
an answering signal was borne in from the open sea .
一个 回答 信号 曾是 出生 在 从 这 打开 海 .

从公海传来应答信号。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] , [lɒŋ] - [drɔːn] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [siː] - [hɔːn] ,
It was the familiar , long - drawn tones of a great sea - horn ,
它 曾是 这 熟悉的 , 长的 - 绘制 音调 的 一个 伟大的 海 - 喇叭 ,

那是熟悉的、悠长的海号声。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] ['meni] [maɪlz] [ɒf] [ɪn] ['fɒgi] ['weðə(r)] .
which can be heard many miles off in foggy weather .
哪个 能 是 听到 许多 英里 离开 在 雾蒙蒙的 天气 .

在雾天，数英里外都能听到这种声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ðen] , [æt; ət][lɑːst] !
They were coming , then , at last !
他们 是 未来 , 然后 , 在 最后的 !

他们终于来了！

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)]
Only a little while ago , no doubt , they had thought that they had lost their
仅有的 一个 小的 尽管 前 , 不 怀疑 , 他们 有 想法 那 他们 有 丢失的 他们的
[wei] .
way .
方式 .

毫无疑问，就在不久前，他们还以为自己迷路了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋk] [gɒd] !
But now , thank God !
但 现在 , 感谢 上帝 !

但现在，感谢上帝！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [seɪf] ['hɑːbə(r)] .
they were sailing towards a safe harbour .
他们 是 帆船 向 一个 安全的 港口 .

他们正驶向安全的港口。

[baɪ] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l]['deɪndʒə(r)] !
By daybreak they should be beyond all danger !
经过 拂晓 他们 应该 是 超过 全部 危险 !

到天亮时，他们应该就能脱离危险了！

" [nɒt] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] [naʊ] ! " ['mʌtə] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ,
" Not God in Heaven can save them now ! " muttered the Master ,
" 不是 上帝 在 天堂 能 节省 他们 现在 ! " 低声说道 这 掌握 ,

“现在连天上的神也救不了他们了！”师父喃喃自语道。

[æz; əz] [wɪð] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [hi:; hi] [geɪzd] [ɪn'tentli] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] .
as with such thoughts he gazed intently into the gloom .
作为 和 这样的 想法 他 凝视 专注地 进入 这 愁云 .

带着这样的思绪，他凝视着昏暗的夜色。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] .
But , nevertheless , it appeared that He could save them .
但 , 尽管如此 , 它 出现 那 他 可以 节省 他们 .

但是，尽管如此，他似乎还是能够拯救他们。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] - ['sɪgnəl]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l]
Just as the approaching sound of the fog - signal indicated that the vessel
只是 作为 这 接近 声音 的 这 多雾路段 - 信号 表明的 那 这 血管
[kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] ['skeəsli] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
could now be scarcely a mile distant from the tower ,
可以 现在 是 几乎 一个 英里 遥远 从 这 塔 ,

正如越来越近的雾号声表明，这艘船现在可能距离瞭望塔只有不到一英里远了；

[ðə; ði] [fɒg] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the fog suddenly lifted , and the rays of the
这 多雾路段 突然 抬起 , 和 这 射线 的 这

雾气突然散去，阳光照耀下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['raɪzɪŋ] [sʌn] [dis'kləuz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] .
rising sun disclosed the outline of a ship of the line .
上升 太阳 披露 这 大纲 的 一个 船 的 这 线 .

冉冉升起的太阳勾勒出一艘战列舰的轮廓。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋkə(r)] .
She immediately dropped her anchor .
她 立即地 掉落 她 锚 .

她立即抛锚。

[fɔ:(r); fə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] [klɪəd] , [ðə; ði] ['si:mən] [pə'si:vd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]
For , now that the fog had cleared , the seamen perceived the danger
为了 , 现在 那 这 多雾路段 有 已清除 , 这 海员 感知 这 危险
[ɒv; əv][ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,
of their position ,
的 他们的 位置 ,

因为现在雾气散去，水手们意识到自己所处的危险境地。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðeə(r)] ['vɛsəlz] [kɔ:s] .
and arrested their vessel's course .
和 被捕 他们的 船的 课程 .

并阻止了他们船只的航向。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː] [suːn] .
And that not a moment too soon .
和 那 不是 一个 片刻 也 很快 .

而且这来得正是时候。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] - [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gʌnʃɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌləs] .
She lay - to about a gunshot from the tower , and presently hoisted the Russian colours .
她 躺 - 到 关于 一个 枪声 从 这 塔 , 和 目前 吊起 这 俄语 颜色 .

她向塔楼俯冲，大约一枪之遥，随即升起了俄国国旗。

[ɪn] [rɪ'spɒns] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [æt; ət] [wʌns] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [flæg] .
In response , the Master of the tower at once saluted her by running up the corresponding flag .
在 回复 , 这 掌握 的 这 塔 在 一次 敬礼 她 经过 跑步 向上 这 相应的 旗帜 .

作为回应，塔主立即升起相应的旗帜向她致敬。

[ðə; ði] ['vɛsəlz] [lɒŋ] - [bəʊt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['loʊərd; 'laʊərd] .
The vessel's long - boat was now lowered .
这 船的 长的 - 船 曾是 现在 降低 .

船上的救生艇已被放下。

[ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] , [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twenti] [mə'riːnz] [ænd; ənd] ['siːmən] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
The Commodore , a midshipman , and four and twenty marines and seamen took their places .
这 准将 , 一个 海军学员 , 和 四 和 二十 海军陆战队 和 海员 采取 他们的 地方 .

准将、一名海军学员和二十四名海军陆战队员和水手各就各位。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ɑːmd] .
All were fully armed .
全部 是 完全 武装 .

他们全副武装。

[ðeɪ] [stɪrd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['entrəns] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
They steered for the entrance facing the sea .
他们 转向 为了 这 入口 面向 这 海 .

他们驶向面向大海的入口。

[ɔːl'ðəʊ] [wel] [kən'siːld] , [ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['glɑːsɪz] .
Although well concealed , they had soon discovered it with the aid of their powerful glasses .
虽然 出色地 暗 , 他们 有 很快 发现 它 和 这 援助 的 他们的 强大的 眼镜 .

虽然隐藏得很好，但他们很快就借助高倍望远镜发现了它。

[ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ['seɪfli] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] ['brekər] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
They succeeded in making their way safely through all the rocks and breakers which threatened their approach .
他们 成功了 在 制作 他们的 方式 安全 通过 全部 这 岩石 和 断路器 哪个 威胁 他们的 方法 .

他们成功地安全地穿过了所有威胁他们前进的岩石和巨浪。

[ðə; ði] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [dɔː(r)] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] , [hʌntʃ] - [bækt]
The strangers were received at the lower door by an old , hunch - backed
这 陌生人 是 已收到 在 这 降低 门 经过 一个 老的 , 直觉 - 支持的
['pɔːtə(r)] ,
porter ,
搬运工 ,

陌生人在楼下的门处受到一位驼背老门卫的接待。

[huː] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] , ['nɪəli] [stəʊn] [def] .
who was , to all appearance , nearly stone deaf .
WHO 曾是 , 到 全部 外貌 , 几乎 石头 聋 .

他看起来几乎完全耳聋了。

[ðə; ði] ['kɒməʊ]
The Commo
这 常见

公关

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[dɔːr] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
dore had to shout with all his might into the fellow's ears before he could
多尔 有 到 喊 和 全部 他的 可能 进入 这 同伴们 耳朵 前 他 可以
[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .
be made to hear anything .
是 制成 到 听到 任何事物 .

多尔不得不使出浑身解数对着那家伙的耳朵大喊，那家伙才终于能听到点什么。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,
Then he gave an answer of which not a word could be understood ,
然后 他 给予 一个 回答 的 哪个 不是 一个 单词 可以 是 理解 ,

然后他给出了一个让人完全听不懂的答案。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [spəʊk] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [plæt] - [dɔɪtʃ] .
for the old man spoke the purest Platt - Deutsch .
为了 这 老的 男人 辐 这 最纯净的 普拉特 - 德语 .

因为这位老人说的是最纯正的普拉特德语。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [saɪnz] , [haʊ'evə(r)] ,
By means of signs , however ,
经过 方法 的 标志 , 然而 ,

然而，通过符号，

[hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['sɜːvənt]
he at length gave them to understand that he was the only servant
他 在 长度 给予 他们 到 理解 那 他 曾是 这 仅有的 仆人
[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
in the establishment ,
在 这 建立 ,

他最终让他们明白，他是这家店里唯一的仆人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðeɪ] [mait] [gəʊ]
and that if the gentlemen would like to speak to any one they might go
和 那 如果 这 先生们 会 喜欢 到 说话 到 任何 一 他们 可能 去
[ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [siː] " [maɪn'hɪr] .
upstairs and see " Mynheer .
楼上 和 看 " 明赫尔 .

如果先生们想和任何人谈话，他们可以上楼去找“Mynheer”。

" [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [lænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] [ðen]
" The Commodore ordered his men to land , and the entire company then
" 这 准将 订购 他的 男人 到 土地 , 和 这 全部的 公司 然后
['fɒləʊd] [ðə; ði] [əʊld] ['pɔːtə(r)] .
followed the old porter .
随后 这 老的 搬运工 .

"准将命令他的士兵登陆，然后整个连队都跟着老搬运工登陆了。"

[æt; ət] [iːtʃ] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
At each door which they passed on their way the officer took the precaution of
在 每个 门 哪个 他们 通过了 在 他们的 方式 这 官 采取 这 预防 的
['steɪʃ(ə)nɪŋ] [tuː] [ɑːmd] [men] .
stationing two armed men .
驻扎 二 武装 男人 .

军官在他们经过的每一扇门前都采取了预防措施，安排了两名武装人员。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [flɔː(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['kɒksn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən]
When he reached the observatory floor only the coxswain and the midshipman
什么时候 他 达到 这 天文台 地面 仅有的 这 舵手 和 这 海军学员
— [ðə; ði] ['lætə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [læd] — [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] .
— the latter quite a lad — remained with him .
— 这 后者 相当 一个 小伙子 — 剩余 和 他 .

当他到达天文台地面时，只剩下舵手和海军学员——后者还是个相当年轻的小伙子——陪着他。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
But these were evidently more than sufficient .
但 这些 是 显然 更多的 比 充足的 .

但这些显然绰绰有余。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
For the Master of the
为了 这 掌握 的 这

致主人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['taʊə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wepənz]
tower was quite alone in his study and had beside him no other weapons
塔 曾是 相当 独自的 在 他的 学习 和 有 旁 他 不 其他 武器
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
than those of science .
比 那些 的 科学 .

塔尔独自一人在书房里，除了科学之外，他没有任何其他武器。

[ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [sə'luːtɪd] [hɪm] [ɪn] [gʊd] [frentʃ] :
The Commodore saluted him in good French :
这 准将 敬礼 他 在 好的 法语 :

准将用流利的法语向他敬礼：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taʊə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] ? "
" You are the Master of this tower , I believe ? "
" 你 是 这 掌握 的 这 塔 , 我 相信 ? "

"您就是这座塔的主人吧？"

" [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ɪn'diːd] , [ai] [ˌeɪ 'em] . "
" At present , indeed , I am . "
" 在 展示 , 的确 , 我 是 . "

"目前，我的确是。"

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] , [preɪ] ?
" And for what purpose did you have it built , pray ?
" 和 为了 什么 目的 做过 你 有 它 建造 , 祈祷 ?

"那么，你建造它的目的是什么呢？"

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)][glɑːns, glæns] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kwestʃənə(r)] .
" The Master glanced sharply at his questioner .
" 这 掌握 瞥了一眼 尖锐地 在 他的 提问者 .

师父锐利地瞥了一眼提问者。

" [meɪ] [ai][fɜːst][ɪn'kwaɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [ɪn'taɪtlz] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "
" May I first inquire , " said he , " what entitles you to ask such a question ? "
" 可能 我 第一的 查询 , " 说 他 , " 什么 有权 你 到 问 这样的 一个 问题 ? "

"请问,"他说道，"你凭什么问这样的问题？"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
" You shall hear , " replied the officer .
" 你 将 听到 , " 回复 这 官 .

"你会听到的,"军官回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" You see , of course ,
" 你 看 , 的 课程 ,

你看，当然，

[baɪ][maɪ]['juːnɪfɔːm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒmədɔː(r)] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]
by my uniform that I am Commodore on a ship of the line in the service of
经过 我的 制服 那 我 是 准将 在 一个 船 的 这 线 在 这 服务 的
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] .
his Majesty the Tsar of all the Russias .
他的 威严 这 沙皇 的 全部 这 俄罗斯 .

从我的制服可以看出，我是为俄罗斯沙皇陛下效力的一艘战列舰上的准将。

[ðə; ði] [θriː] - ['dekə(r)] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ɪz][maɪ]['ves(ə)l][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] .
The three - decker lying out there is my vessel the St . Thomas .
这 三 - 德克 说谎 出去 那里 是 我的 血管 这 英石 . 托马斯 .

停泊在那里的那艘三层甲板船是我的船"圣托马斯号"。

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɪps] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['bɔːltɪk] ,
Of late years an enormous number of ships have been lost in the Baltic ,
的 晚的 年 一个 巨大的 数字 的 船舶 有 到过 丢失的 在 这 波罗的海 ,

近年来，波罗的海沉没的船只数量惊人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz] .
and that in the most mysterious circumstances .
和 那 在 这 最多 神秘 情况 .

而且这一切都发生在极其神秘的情况下。

[ai][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [sɜːtʃ] ['evri] [sə'spɪʃəs] ['ves(ə)l][ɒn]
I have therefore received orders to stop and search every suspicious vessel on
我 有 所以 已收到 订单 到 停止 和 搜索 每一个 可疑的 血管 在
[ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,
the high seas ,
这 高的 海域 ,

因此，我已接到命令，对公海上所有可疑船只进行拦截和搜查。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪnˌvestə'geʃən] [ə'pɒn][ðə; ði]
as well as to make any investigations upon the
作为 出色地 作为 到 制作 任何 调查 之上 这

以及对以下事项进行任何调查：

[kəʊst] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [əd'vaɪzəb(ə)l] .
coast which I may consider advisable .
海岸 哪个 我 可能 考虑 建议 .

我认为这条海岸线或许是明智之选。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [kaʊnt] ['ziːnəu] [vɒn] ['ʌŋgɜːrn] .
My name is Count Zeno von Ungern .
我的 姓名 是 数数 芝诺 冯 昂格恩 .

我的名字是芝诺·冯·恩琴伯爵。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['maːstəz] ['fiːtʃəz] [mʌst; məst] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv]
" Surely the Master's features must long ago have assumed the repose of
" 一定 这 硕士学位 特征 必须 长的 前 有 假定 这 休息 的
[deθ] [ɪt'self] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kən'vʌls] [wɪð] ['evri] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri]
death itself not to have been convulsed with every evil passion at the very
死亡 本身 不是 到 有 到过 抽搐 和 每一个 邪恶的 热情 在 这 非常
['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] — [ðə; ði] [wɜːst] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['biːɪŋ] [dʒɔɪ] .
mention of that name — the worst passion of all being joy .
提到 的 那 姓名 — 这 最差 热情 的 全部 存在 喜悦 .

“想必大师的面容早已呈现出死亡般的宁静，以至于一听到‘死亡’这个名字，他的脸上就不会涌起各种邪恶的情绪——其中最邪恶的情绪莫过于喜悦。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
It was his brother who stood before him .
它 曾是 他的 兄弟 WHO 站立 前 他 .

站在他面前的是他的哥哥。

[ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] ['ɜːlɪɪst] ['tʃaɪldhʊd] .
The two sons had never seen each other since their earliest childhood .
这 二 儿子们 有 绝不 已见 每个 其他 自从 他们的 最早 童年 .

这两个儿子自幼年起就从未见过面。

['ziːnəu] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['brʌðərz] [haʊs] ['əʊnli] [ɪn] - ['æbsəns] [æt; ət] [siː] ,
Zeno had visited his elder brother's house only in Feodor's absence at sea ,
芝诺 有 到访 他的 长老 兄弟 房子 仅有的 在 - 缺席 在 海 ,

泽诺只在费奥多尔出海期间才去哥哥家拜访过。

[waɪl] ['fɛˌɔːdɔːr] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sælɔːŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] .
while Feodor had never once appeared in the brilliant salons of the court .
尽管 费奥多尔 有 绝不 一次 出现 在 这 杰出的 沙龙 的 这 法庭 .

而费奥多尔却从未在宫廷的华丽沙龙中露面。

[ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [naʊ] [lʊkt] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
The elder brother , moreover , now looked much older than he really was .
这 长老 兄弟 , 而且 , 现在 看起来 很多 老 比 他 真的 曾是 .

而且，哥哥现在看起来比实际年龄要老得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ziːnəu] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .
It was impossible , therefore , for Zeno to recognise him .
它 曾是 不可能的 , 所以 , 为了 芝诺 到 认出 他 .

因此，芝诺不可能认出他。

['fɛˌɔːdɔːr] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; bəʊ] .
Feodor acknowledged his visitor's mission with a polite bow .
费奥多尔 已确认 他的 访客 使命 和 一个 有礼貌的 弓 .

费奥多尔礼貌地鞠躬，表示对来访者来访的表示认可。

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['pleʒə(r)] .
" I am delighted , " he said , " to have this pleasure .
" 我 是 高兴极了 , " 他 说 , " 到 有 这 乐趣 .

"我很高兴,"他说,"能有这样的荣幸。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['bærən] - . "
My name is Baron Helmford . "
我的 姓名 是 男爵 - . "

我的名字是赫尔姆福德男爵。

" [ɑː] ! — [ə; eɪ] [swiːd] ? "
" Ah ! — a Swede ? "
" 啊 ! — 一个 瑞典人 ? "

"啊!——瑞典人?"

" [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] .
" My ancestors may have been so .
" 我的 祖先 可能 有 到过 所以 .

我的祖先或许就是这样。

[ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm] ['friːzlənd] .
I am from Friesland .
我 是 从 弗里斯兰 .

我来自弗里斯兰省。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? "
" And for what purpose do you live here ? "
" 和 为了 什么 目的 做 你 居住 这里 ? "

你住在这里的目的是什么?

" [ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['kɑːmli] , " ['meɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sjuːts] .
" I live here , " answered the Master calmly , " mainly for scientific pursuits .
" 我 居住 这里 , " 回答 这 掌握 平静地 , " 主要 为了 科学 追求 .

"我住在这里,"大师平静地回答,"主要是为了科学研究。"

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hezɪteɪtɪŋli] , " [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] ,
There is , indeed , " he added hesitatingly , " another reason as well , but one which ,
那里 是 , 的确 , " 他 额外 犹豫地 , " 其他 原因 作为 出色地 , 但 一 哪个 ,

"的确,"他犹豫地补充道,"还有另一个原因,但是……"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][hæv; həv] ['riːəli] ['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "
after all , I have really little reason to conceal from you . "
后 全部 , 我 有 真的 小的 原因 到 隐藏 从 你 . "

毕竟,我真的没有什么理由对你隐瞒什么。

" [waɪ] , [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ? "
" Why , then , do you not inform me of it at once ? "
" 为什么 , 然后 , 做 你 不是 通知 我 的 它 在 一次 ? "

"那么,你为什么不立即告诉我呢?"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][tʃaɪld] [mait] ['ɔːlsəʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Because a child might also hear it .
" 因为 一个 孩子 可能 还 听到 它 .

因为孩子也可能听到。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hɪə(r)][glɑːns, glæns] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [huː] [wɒz; wəz]
" **The Master here glanced significantly at the young midshipman who was**
" 这 掌握 这里 瞥了一眼 显著地 在 这 年轻的 海军学员 WHO 曾是
['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
also in the room .
还 在 这 房间 .

"这位少校意味深长地看了一眼房间里还有的年轻海军学员。"

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz][maɪ][sʌn] [pɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] , [wɪð] ['fɑːðəli] [praɪd] .
" **Oh , that is my son Paul , " said the Commodore , with fatherly pride .**
" 哦 , 那 是 我的 儿子 保罗 , " 说 这 准将 , 和 父爱 自豪 .

"哦，那是我儿子保罗，"准将带着父亲般的自豪说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" **He is anything but a child .**
" 他 是 任何事物 但 一个 孩子 .

他一点也不像个孩子。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɒn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [ʃɪp] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] ,
He is a midshipman on his Majesty's ship the St . Thomas ,
他 是 一个 海军学员 在 他的 陛下的 船 这 英石 . 托马斯 ,

他是国王陛下军舰"圣托马斯"号上的一名海军学员。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['dedli] [freɪ] . "
and has already been through many a deadly fray . "
和 有 已经 到过 通过 许多 一个 致命 磨损 . "

而且已经经历过多次生死搏斗。

" [ai][duː; də] [nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I do not doubt it .**
" 我 做 不是 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] — [ɑː] ! — [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ? "
And yet , he can hardly be more than — ah ! — thirteen years old ? "
和 然而 , 他 能 几乎 是 更多的 比 — 啊 ! — 十三 年 老的 ? "

然而，他最多也就——啊！——十三岁吧?

" [ðæt] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ɪg'zæktli][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . "
" **That is , in fact , exactly his age . "**
" 那 是 , 在 事实 , 确切地 他的 年龄 . "

"事实上，那正是他的年龄。"

" [ai]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
" **I also have a son , " said the Master .**
" 我 还 有 一个 儿子 , " 说 这 掌握 .

"我也有一个儿子，"师傅说。

" [hiː; hi][ɪz][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ['meni]
" **He is sixteen years of age , and he too has seen and heard many**
" 他 是 十六 年 的 年龄 , 和 他 也 有 已见 和 听到 许多
['fɪəf(ə)l] [θɪŋz] .
fearful things .
可怕 事物 .

"他十六岁，他也见过、听过许多可怕的事情。"

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ]
But one thing , you
但 一 事物 , 你

但有一件事，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[nəʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [hɪə(r)] — [teɪlz; 'teɪliːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — — "
know , he must not hear — tales in which a woman — — "
知道 , 他 必须 不是 听到 — 故事 在 哪个 一个 女士 — — "

他知道，他不能听到——那些关于女人的故事——”

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] ['heɪstɪli] .
" Ah ! you are right , " said the Commodore hastily .
" 啊 ! 你 是 正确的 , " 说 这 准将 草草 .

“啊！你说得对，”准将急忙说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ai] [niːd] [ɑːsk] [nəʊ] [mɔː(r)] . "
" If it is a question of that sort I need ask no more . "
" 如果 它 是 一个 问题 的 那 种类 我 需要 问 不 更多的 . "

“如果这是个问题，那我就不必再问了。”

" [naʊ] , ['kɒmədɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Now , Commodore , if you wish it ,
" 现在 , 准将 , 如果 你 希望 它 ,

“现在，准将，如果您愿意的话，

[ai] [wɪl] [maɪ'self] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
I will myself show you all the rooms and passages in the building .
我 将要 我 展示 你 全部 这 房间 和 段落 在 这 建筑 .

我将亲自带你们参观这座建筑里的所有房间和通道。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
Be good enough to accompany me .
是 好的 足够的 到 陪伴 我 .

能陪我走就行了。

" ['fɛˌɔːdɔːr] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [kə'nektɪŋ] [wʌn] [flɔː(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
" Feodor led the way down the stone steps connecting one floor with another .
" 费奥多尔 引领 这 方式 向下 这 石头 步骤 连接 一 地面 和 其他 .

费奥多尔带头走下连接两层的石阶。

[ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['iːzəli] [meɪd]
The smallness of the rooms into which each story was divided easily made
这 小 的 这 房间 进入 哪个 每个 故事 曾是 分割 容易地 制成
[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]
the stranger imagine that he was seeing the whole of the space between
这 陌生人 想象 那 他 曾是 看到 这 所有的 的 这 空间 之间
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

每层楼都被分隔成许多狭小的房间，这很容易让陌生人误以为自己看到了墙壁之间的整个空间。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] ['riːəli] [sɔː] ['əʊnli] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
whereas he really saw only about two - thirds of it .
然而 他 真的 锯 仅有的 关于 二 - 三分之一 的 它 .

而他实际上只看到了大约三分之二。

[ə; eɪ] ['vɜːtɪk(ə)l] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɔːlts] [bɪ'niːθ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] ,
A vertical partition , running from the vaults beneath up to the upper story ,
一个 垂直的 分割 , 跑步 从 这 金库 下面 向上 到 这 上 故事 ,

一道垂直隔墙，从下方的拱顶一直延伸到上层。

[ʃʌt] [ɒf] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] .
shut off a portion of the space .
关闭 离开 一个 部分 的 这 空间 .

关闭部分空间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['plʌndə] ['treʒə(r)] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)]
It was here that all the plundered treasure , ammunition and guns were
它 曾是 这里 那 全部 这 掠夺 宝藏 , 弹药 和 枪支 是
['keəfəli] [kən'siːld] .
carefully concealed .
小心 暗 .

所有掠夺来的财宝、弹药和枪支都被精心藏匿于此。

[θruː] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Through this section a secret passage led down to the rooms in which the
通过 这 部分 一个 秘密 通道 引领 向下 到 这 房间 在 哪个 这
[prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [stɔː(r)d] ,
provisions were stored ,
条款 是 存储 ,

穿过这一区域，有一条秘密通道通往存放物资的房间。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] " ['tʃæp(ə)l] " [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːmd] [men] [wɜː(r); wə(r)]
and to the subterranean " chapel " in which the armed men were
和 到 这 地下 " 教堂 " 在 哪个 这 武装 男人 是

以及武装人员所在的地下“小教堂”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['hɪd(ə)n] ,
hidden ,
隐 ,

隐，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [fɔːs] [ðeə(r)] [wei] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [træp] - [dɔː(r)] ['ɪntuː]
waiting for the signal to force their way by means of a trap - door into
等待 为了 这 信号 到 力量 他们的 方式 经过 方法 的 一个 陷阱 - 门 进入
[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
the upper portions of the tower .
这 上 部分 的 这 塔 .

他们等待信号，然后通过活板门强行进入塔楼的上部。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [hæd; həd] [kwaɪt]
The living rooms through which the Commodore was conducted had quite
这 活的 房间 通过 哪个 这 准将 曾是 实施 有 相当
[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [juːst] [baɪ] [sʌm; səm] [kən'templətɪv] [ænd; ənd]
the appearance of such as might be used by some contemplative and
这 外貌 的 这样的 作为 可能 是 用过的 经过 一些 沉思的 和
['lɜːnɪd] [rɪ'kluːs] .
learned recluse .
学习 隐士 .

指挥家们穿过的起居室，看起来很像某些沉思博学的隐士会使用的那种房间。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['nætʃərəlɪst] - [kə'lekʃn] , [ʃel] - [fɪʃ] [ænd; ənd] ['kɔːrəlz] , [æn'tɪkwɪtiz] , [ænd; ənd]
They contained naturalists ' collections , shell - fish and corals , antiquities , and
他们 包含 自然学家 - 收藏 , 壳 - 鱼 和 珊瑚 , 古董 , 和
[bʊk] - [keɪsɪz] [fɪld] [wɪð] ['jeləʊ] - [edʒd] ['fəuliəuz] .
book - cases filled with yellow - edged folios .
书 - 案例 已填 和 黄色的 - 边缘 对开本 .

里面存放着博物学家的收藏品、贝类和珊瑚、古董，以及摆满黄边书页的书柜。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [glɑːns, glæns] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz]
Presently the officer glanced out of a window in one of the rooms
目前 这 官 瞥了一眼 出去 的 一个 窗户 在 一 的 这 房间
[ænd; ənd] [sɔː] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['æstə(r)] [ænd; ənd]
and saw away beneath him the flower garden with the asters and
和 锯 离开 下面 他 这 花 花园 和 这 紫菀 和
[krɪ'sænθəməmz] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] .
chrysanthemums blooming in the autumn sun .
菊花 盛开 在 这 秋天 太阳 .

这时，军官瞥了一眼其中一个房间的窗外，看到下方的花园里，紫菀和菊花在秋日的阳光下盛开。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðæt] ['gɑːd(ə)n] [telz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] ['taʊə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ]
" he exclaimed ; " that garden tells plainly enough that this tower has also a
" 他 惊呼 ; " 那 花园 讲述 显然 足够的 那 这 塔 有 还 一个
['mɪstrəs] . "
mistress . "
情妇 . "

他惊呼道："那座花园清楚地表明，这座塔楼也有一位情妇。"

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] ['ðɪðə(r)] , [kaʊnt] [vɒn] ['ʌŋgɜːrn] ,
" I am very sorry that I cannot conduct you thither , Count von Ungern ,
" 我 是 非常 对不起 那 我 不能 执行 你 那里 , 数数 冯 昂格恩 ,

"很抱歉，我不能带您去那里，冯·翁格恩伯爵。"

" [sed] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ; " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['buːdwɑː(r)] . "
" said the Master ; " we should have to pass through the lady's boudoir . "
" 说 这 掌握 ; " 我们 应该 有 到 经过 通过 这 女士的 闺房 . "

"师傅说：'我们必须穿过夫人的闺房。'"

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] .
" The lady is your wife , is she not ? " inquired the Commodore .
" 这 女士 是 你的 妻子 , 是 她 不是 ? " 询问 这 准将 .

"这位女士是你的妻子，对吗？"准将问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪl] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] .
" It is ill answering that question .
" 它 是 患病的 回答 那 问题 .

回答这个问题是不合适的。

[jes] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] .
Yes , and yet No .
是的 , 和 然而 不 .

是的，但也不完全是。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[ə; eɪ] ['siːkrət] , [ai] [pə'siːv] . "
A secret , I perceive . "
一个 秘密 , 我 感知 . "

我感觉这其中隐藏着一个秘密。

" [jes] , [kaʊnt] .
" Yes , Count .
" 是的 , 数数 .

“是的，伯爵。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ɪz][ɪn][nəʊ] [wei] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [wʌn] ,
But to show you that the secret is in no way a suspicious one ,
但 到 展示 你 那 这 秘密 是 在 不 方式 一个 可疑的 一 ,

但为了向你证明这个秘密绝非什么可疑的秘密，

[ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .
I will make a suggestion .
我 将要 制作 一个 建议 .

我提个建议。

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɒt]['entə(r)] ,
Where a man may not enter ,
在哪里 一个 男人 可能 不是 进入 ,

凡人不得入之处，

[ə; eɪ] [gest] [huː] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] ['fɪtli] [ɪ'nʌf] [biː; bi] [siːn] .
a guest who is still a child may fitly enough be seen .
一个 客人 WHO 是 仍然 一个 孩子 可能 合适地 足够的 是 已见 .

接待一位还是孩子的客人也完全合情合理。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːld] :
" So saying , he opened a door and called :
" 所以 说 , 他 打开 一个 门 和 称为 :

说完，他打开门喊道：

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !
" Alexander !
" 亚历山大 !

“亚历山大！”

" [ɪn] [rɪ'spɒns] , [ə; eɪ][tɔːl] ['sʌnbɜːnt] [læd] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] .
" In response , a tall sunburnt lad stepped from the adjacent room .
" 在 回复 , 一个 高的 晒伤 小伙子 步 从 这 邻近的 房间 .

“这时，一个身材高挑、皮肤晒得通红的小伙子从隔壁房间走了出来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [mʌtʃ] [pə'pleksəti] [ə'pɒn] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
His face betrayed much perplexity upon perceiving the strangers .
他的 脸 背叛 很多 困惑 之上 感知 这 陌生人 .

看到陌生人，他脸上露出了困惑的表情。

['fɛˌɔːdɔːr]['dʒentli] [pʊʃt] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [juːθ] .
Feodor gently pushed him towards the younger youth .
费奥多尔 轻轻地 推动 他 向 这 年轻 青年 .

费奥多尔轻轻地把他推向那个年轻人。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðɪs] [ɪz] [kaʊnt] [pɔːl] [vɒn] ['ʌŋgɜːrn] , [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] .
" See , " he said ; " this is Count Paul von Ungern , a midshipman .
" 看 , " 他 说 ; " 这 是 数数 保罗 冯 昂格恩 , 一个 海军学员 .

“你看，”他说，“这位是保罗·冯·翁根伯爵，一名海军学员。”

[teɪk] [hɪm] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ;
Take him with you to see your mother ;
拿 他 和 你 到 看 你的 母亲 ;

带他一起去看你母亲；

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] [frendz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and be sure that you make good friends with each other .
和 是 当然 那 你 制作 好的 朋友们 和 每个 其他 .

一定要和彼此成为好朋友。

" [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] [ɡeɪzd] [ɪn]['wʌndə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dɑːk] [aɪz] ,
" Alexander gazed in wonder with his great dark eyes ,
" 亚历山大 凝视 在 想知道 和 他的 伟大的 黑暗的 眼睛 ,

亚历山大用他那双深邃的黑眼睛，惊奇地凝视着前方。

[fɜːst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [læd] .
first at his father and then at the strange lad .
第一的 在 他的 父亲 和 然后 在 这 奇怪的 小伙子 .

先是看着他的父亲，然后又看着那个陌生的男孩。

[hiː; hi] [ðen] ['saɪləntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [pɔːl] , [druː] [hɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd]
He then silently held out his hand to Paul , drew him towards him , and
他 然后 默默 握住 出去 他的 手 到 保罗 , 画 他 向 他 , 和
[ɪm'breɪst] [hɪm] .
embraced him .
拥抱 他 .

然后他默默地向保罗伸出手，把他拉向自己，拥抱了他。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [pɔːlz] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] — ['mʌðə(r)] .
Finally he linked his arm in Paul's and led him away to see his — mother .
最后 他 链接 他的 手臂 在 保罗的 和 引领 他 离开 到 看 他的 — 母亲 .

最后他挽着保罗的胳膊，领着他去看他的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [fræŋk] ['wʌndə(r)] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [flʌʃt] [feɪs] [kwaɪt] [dɪs'ɑːmd] [ðə; ði] ['kɑːməˌdɔːrz]
The frank wonder expressed by the boy's flushed face quite disarmed the Commodore's
这 坦率 想知道 表达 经过 这 男孩们 酡 脸 相当 解除武装 这 准将的
[sə'spiʃən] .
suspicions .
怀疑 .

男孩涨红的脸上流露出的坦率惊奇，彻底打消了准将的疑虑。

[hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
He began to believe that , after all ,
他 开始 到 相信 那 , 后 全部 ,

他开始相信，归根结底，

[ðəʊz] [wɔːlz] [mait] ['mɪəli] [kən'siːl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
those walls might merely conceal the secret of some tragedy of passion .
那些 墙壁 可能 仅仅 隐藏 这 秘密 的 一些 悲剧 的 热情 .

这些墙壁或许仅仅掩盖着一段充满激情的悲剧的秘密。

[wʌn] [mait] [wel] [hæv; həv] [ɡraʊndz] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
One might well have grounds , he imagined ,
一 可能 出色地 有 理由 , 他 想象 ,

他心想，这或许不无道理。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [wʌn'self] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [nəʊ]
for shutting oneself off from the world along with a woman whose face no
为了 关闭 自己 离开 从 这 世界 沿着 和 一个 女士 谁 脸 不
[wʌn] [mait] [lʊk] [ə'pɒn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [nəʊ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɪt'self] .
one might look upon except a child no older than the tower itself .
一 可能 看 之上 除了 一个 孩子 不 老 比 这 塔 本身 .

因为他把自己与世隔绝，和一个除了比塔本身还小的孩子之外，没有人会去看她脸的女人在一起。

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
And yet , had he but known it ,
和 然而 , 有 他 但 已知 它 ,

然而，如果他知道的话，

[ðə; ði] ['wʊmən] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['seɪfli] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ɒn] [ɜːθ] [ɪk'sept] ['ziːnəu] [vɒn] ['ʌŋgɜːrn]
the woman might have been safely seen by any one on earth except Zeno von Ungern
这 女士 可能 有 到过 安全 已见 经过 任何 一 在 地球 除了 芝诺 冯 昂格恩
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

除了泽诺·冯·翁根之外，地球上任何人都有可能安全地看到这位女子。

[hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Had he seen her ,
有 他 已见 她 ,

如果他见过她，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [tʃaɪld] — [ðə; ði]
he must at once have recognised the nurse of his brother's child — the
他 必须 在 一次 有 已确认 这 护士 的 他的 兄弟 孩子 — 这
[gɜːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [siːn] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] - ['kɑːs(ə)l] .
girl he had so often seen when visiting Feodor's castle .
女孩 他 有 所以 经常 已见 什么时候 访问 - 城堡 .

他一定立刻认出了他哥哥孩子的保姆——就是他去费奥多尔的城堡时经常见到的那个女孩。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [tuː] , [duː; də] [nɒt] ['ɔːltə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [men] .
The features of women , too , do not alter like those of men .
这 特征 的 女性 , 也 , 做 不是 改变 喜欢 那些 的 男人 .

女性的容貌特征也不会像男性那样发生变化。

[hæd; həd] ['ziːnəu] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Had Zeno seen her , therefore ,
有 芝诺 已见 她 , 所以 ,

如果芝诺见过她，那么……

[hiː; hi] [mʌst; məst] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [gest] [huː] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ['riːəli]
he must at once have guessed who the Master of the tower really
他 必须 在 一次 有 猜对了 WHO 这 掌握 的 这 塔 真的
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

他肯定立刻就猜到了塔楼的主人究竟是谁。

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [dʒʌst] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
The party had just stopped at the entrance to the dining - room .
这 派对 有 只是 停止 在 这 入口 到 这 用餐 - 房间 .

一行人刚刚在餐厅门口停了下来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [leɪd] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] ['redi] .
The little table was laid and luncheon was ready .
这 小的 桌子 曾是 铺设 和 午餐 曾是 准备好 .

小桌子已经摆好了，午餐也准备好了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːsk] [ɒv; əv] [freʃ] [bɪə(r)] [stʊd] [tæpt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
A small cask of fresh beer stood tapped on the floor .
一个 小的 酒桶 的 新鲜的 啤酒 站立 轻敲 在 这 地面 .

一小桶新鲜啤酒放在地板上，已经打开了龙头。

['evriθɪŋ] [siːmd] [məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
Everything seemed most inviting .
一切 似乎 最多 邀请 .

一切都显得格外诱人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

" [wiː; wi] [mait] , [pə'hæps] , [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .
" We might , perhaps , remain here , " suggested the Master .
" 我们 可能 , 也许 , 保持 这里 , " 建议 这 掌握 .

“或许我们可以留在这里，”师父建议道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kɒksn] [kæn; kən] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːz] .
" Your coxswain can examine the other rooms and the stores .
" 你的 舵手 能 检查 这 其他 房间 和 这 商店 .

“你的舵手可以查看其他房间和储藏室。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
There is nothing very remarkable about them .
那里 是 没有什么 非常 卓越 关于 他们 .

它们并没有什么特别之处。

[maɪ] [əʊld] ['pɔːtə(r)] [wɪl] ['əʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɒkfɑːst] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
My old porter will open all the lockfast places for him .
我的 老的 搬运工 将要 打开 全部 这 锁快 地方 为了 他 .

我的老门房会帮他打开所有上锁的地方。

[hiː; hi] [kæn; kən] [ðen] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
He can then report the result of his inspection on his return .
他 能 然后 报告 这 结果 的 他的 检查 在 他的 返回 .

他返回后即可汇报检查结果。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['laɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [lɑːft] ['ɔːlsəʊ] .
" He laughed lightly as he concluded , and the Commodore laughed also .
" 他 笑了 轻轻 作为 他 结束 , 和 这 准将 笑了 还 .

“他总结时轻笑了一声，准将也笑了。”

[ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ekəud] [baɪ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɪtʃ]
Their laughter seemed to be echoed by the voices of the two boys which
他们的 笑声 似乎 到 是 回声 经过 这 声音 的 这 二 男孩们 哪个
['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] .
sounded from the garden below .
听起来 从 这 花园 以下 .

他们的笑声似乎与从楼下花园传来的两个男孩的声音遥相呼应。

[æz; əz] [kaʊnt] ['ziːnəu] [ə'gen] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [lædz]
As Count Zeno again looked down through the window he saw that the lads
作为 数数 芝诺 再次 看起来 向下 通过 这 窗户 他 锯 那 这 小伙子们
[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [tə'geðə(r)] .
were playing together .
是 玩耍 一起 .

泽诺伯爵再次向下望去，透过窗户看到孩子们正在一起玩耍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ɒv; əv] [streŋθ] .
They were having a trial of strength .
他们 是 拥有 一个 审判 的 力量 .

他们正在进行一场实力较量。

[ðə; ði] [klɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [θruː] [æn; ən] ['əʊpən] [dɔː(r)] ,
The clear voice of a woman , which seemed to sound through an open door ,
这 清除 嗓音 的 一个 女士 , 哪个 似乎 到 声音 通过 一个 打开 门 ,

一个女人清晰的声音，似乎是从敞开的门里传出来的。

[əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
admonished them to be careful not to injure each other .
告诫 他们 到 是 小心 不是 到 损伤 每个 其他 .

告诫他们要小心，不要互相伤害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [dɪd][nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['træmp(ə)lɪŋ] [daʊn]
But she apparently did not dream of admonishing them for trampling down
但 她 显然 做过 不是 梦 的 告诫 他们 为了 践踏 向下
[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)] ['strʌglz] .
all her flowers in their struggles .
全部 她 花朵 在 他们的 斗争 .

但她显然没有想到要责备他们在争斗中践踏了她所有的花朵。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]['hævək] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [lædz] ,
As he looked on at the havoc caused by the lads ,
作为 他 看起来 在 在 这 混乱 导致 经过 这 小伙子们 ,

他看着这群小伙子造成的混乱局面，

[kaʊnt] ['ziːnəu][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
Count Zeno could not but feel that the inhabitants of the tower appeared to
数数 芝诺 可以 不是 但 感觉 那 这 居民 的 这 塔 出现 到
[biː; bi][kwaɪt][ðə; ði][məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pleɪzənt] ['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][met] .
be quite the most hospitable and complaisant people he had ever met .
是 相当 这 最多 好客 和 顺从的 人们 他 有 曾经 遇见 .

泽诺伯爵不禁觉得，塔楼里的居民似乎是他所见过的最热情好客、最顺从的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
Reconciliation
和解

和解

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] -
For the first time in his life since the joys of his earliest childhood Feodor's
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 自从 这 喜悦 的 他的 最早 童年 -
[sʌn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒə(r)] .
son Alexander experienced a real pleasure .
儿子 亚历山大 经验丰富的 一个 真实的 乐趣 .

费奥多尔的儿子亚历山大，自幼年时期的快乐以来，第一次体验到了真正的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [wen] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - , [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
It was now when , pointing to Mashinka , he was able to say to
它 曾是 现在 什么时候 , 指向 到 - , 他 曾是 有能力的 到 说 到
[hɪz; ɪz] [gest] :
his guest :
他的 客人 :

这时，他指着马辛卡，对他的客人说：

" [siː] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ]['mʌðə(r)] .
" See , here is my mother .
" 看 , 这里 是 我的 母亲 .

“看，这是我妈妈。”

" [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] .
" For to him she was really so .
" 为了 到 他 她 曾是 真的 所以 .

“因为对他来说，她确实是这样的。”

[sɪns]	[hɪz; ɪz]	['ɜːliɪst]	[j'iəz]	[ðɪs]	['wʊmən]	[hæd; həd]	[ɪn'diːd]	[fɪld]	[ə; eɪ]	['mʌðərz]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
Since	**his**	**earliest**	**years**	**this**	**woman**	**had**	**indeed**	**filled**	**a**	**mother's**	**place**	**to**	**him**	**.**
自从	他的	最早	年	这	女士	有	的确	已填	一个	母亲的	地方	到	他	.

从他很小的时候起，这位女性就一直扮演着母亲的角色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达戈塔(The Tower of Dago)
第3/3页

[hɪz; ɪz] ['riːəl] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [naʊ] ['ʌðə(r)] [k'eəz] .
His real mother had now other cares .
他的 真实的 母亲 有 现在 其他 关心 .

他的亲生母亲现在有其他事情要操心。

[ðɪs] ['wʊmən] [ə'ləʊn] [lʌvd] [hɪm] .
This woman alone loved him .
这 女士 独自的 喜爱 他 .

只有这个女人爱他。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːnt] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd]
From her alone he had learnt that there should
从 她 独自的 他 有 学会了 那 那里 应该

他只从她那里得知应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[biː; bi] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [heɪt] [ɒn] [ɜːθ] .
be any other feeling than anger and hate on earth .
是 任何 其他 感觉 比 愤怒 和 恨 在 地球 .

世间唯有愤怒和仇恨才是真正的情感。

[stɪl] ['greɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [gest] .
Still greater , however , was his pleasure as he presented his guest .
仍然 更大的 , 然而 , 曾是 他的 乐趣 作为 他 呈现 他的 客人 .

然而，当他介绍他的客人时，他感到无比高兴。

" [lʊk] , ['mʌðə(r)] !
" Look , mother !
" 看 , 母亲 !

“妈妈，你看！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðɪs] [ɪz] [pɔːl] — [pɔːl] [vɒn] ['ʌŋgɜːrn] .
" This is Paul — Paul von Ungern .
" 这 是 保罗 — 保罗 冯 昂格恩 .

“这是保罗——保罗·冯·恩琴。

['fɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Father told me to bring him to see you .
父亲 讲述 我 到 带来 他 到 看 你 .

父亲让我带他来见你。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [frendz] .
He said we were to be good friends .
他 说 我们 是 到 是 好的 朋友们 .

他说我们应该成为好朋友。

" [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡlɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Tears were glistening in his eyes .
" 眼泪 是 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着泪光。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [hiː; hi] [njuː] [huː] [ðɪs] [pɔːl] [vɒn] ['ʌŋɡɜːrn] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
For well he knew who this Paul von Ungern really was .
为了 出色地 他 知道 WHO 这 保罗 冯 昂格恩 真的 曾是 .

他很清楚这个保罗·冯·翁根的真实身份。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [wʌn]['siːkrət] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['nevə(r)] [dis'kləuz] [tuː; tə]['fɛ,ɔːdɔːr] ['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .
There was , in fact , one secret which Mashinka had never disclosed to Feodor during all these years .
那里 曾是 , 在 事实 , 一 秘密 哪个 - 有 绝不 披露 到 费奥多尔 期间 全部 这些 年 .

事实上，玛辛卡这些年来一直没有向费奥多尔透露过一个秘密。

[ðɪs] [seɪm] [pɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] ,
This same Paul , she well knew ,
这 相同的 保罗 , 她 出色地 知道 ,

她很熟悉这个保罗。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entəd] [ðə; ði] [wɜːld] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kə'tæstrəfi] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] .
had already entered the world when the great catastrophe overcame her master .
有 已经 进入 这 世界 什么时候 这 伟大的 灾难 克服 她 掌握 .

当她的主人遭遇大灾难时，她已经来到这个世界了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['meɪnli] [ðɪs] [bɔɪz] [bɜːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
It was , indeed , mainly this boy's birth which had caused the catastrophe .
它 曾是 , 的确 , 主要 这 男孩们 出生 哪个 有 导致 这 灾难 .

事实上，这场灾难主要是由这个男孩的出生造成的。

[tuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [ə; eɪ] ['sɪnfl] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'ventɪŋ] ['fɛ,ɔːdɔːr] [frɒm; frəm] ['lɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [ɡɪlt] .
Two people whom a sinful passion had made to fall had their reasons for preventing Feodor from learning their guilt .
二 人们 谁 一个 罪恶的 热情 有 制成 到 落下 有 他们的 原因 为了 预防 费奥多尔 从 学习 他们的 有罪 .

两个因罪恶的激情而堕落的人，都有各自的理由不让费奥多尔知道他们的罪行。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [fɔːlt] , [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [freʃ] [sɪnz] .
The woman , having committed the first fault , was compelled to conceal it with fresh sins .
这 女士 , 拥有 坚定的 这 第一的 过错 , 曾是 被迫 到 隐藏 它 和 新鲜的 罪孽 .

这个女人犯了第一个错误后，被迫用新的罪行来掩盖它。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæd; həd]['nevə(r)] [lɜːnt] [ðɪs] ['siːkrət] .
The husband , therefore , had never learnt this secret .
这 丈夫 , 所以 , 有 绝不 学会了 这 秘密 .

因此，丈夫一直都不知道这个秘密。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði]
In an hour of confidence , however , when the
在 一个 小时 的 信心 , 然而 , 什么时候 这

然而，在信心满满的一小时里，当

[bɔɪ] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈhɒrə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈtiːtʃɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] ,
boy had fled to her in horror from the frightful teachings of his father ,
男生 有 逃亡 到 她 在 恐怖 从 这 可怕 教义 的 他的 父亲 ，

男孩因不堪忍受父亲可怕的教导，惊恐万分地逃到她身边。

- [hæd; həd] [təʊld] [jʌŋ] [ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)] [ðə; ði] [truːθ] .
Mashinka had told young Alexander the truth .
- 有 讲述 年轻的 亚历山大 这 真相 .

玛辛卡告诉了小亚历山大真相。

[ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmaɪti] [ˈenəmɪz] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] :
Under her breath she told him that he had mighty enemies in that world which had vanished from him in childhood :
在下面 她 气息 她 讲述 他 那 他 有 强大的 敌人 在 那 世界 哪个 有 消失了 从 他 在 童年 ：

她低声告诉他，在那个他童年时期就消失的世界里，他还有强大的敌人：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [sʌn] — [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈbrʌðə(r)] .
that they were his uncle and his uncle's son — a half - brother .
那 他们 是 他的 叔叔 和 他的 叔叔的 儿子 — 一个 一半 - 兄弟 .

他们是他的叔叔和叔叔的儿子——同父异母的兄弟。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] ,
It was because of them , she told him ,
它 曾是 因为 的 他们 ， 她 讲述 他 ，

她告诉他，都是因为他们。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [weɪst] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [ˈdrɪəri] [ˈrɒki] [ˈfɔːtrəs] .
that he was compelled to waste away his life in that dreary rocky fortress .
那 他 曾是 被迫 到 浪费 离开 他的 生活 在 那 凄凉 岩石 堡垒 .

他被迫在那座阴森森的岩石堡垒中虚度一生。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsəʊ] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [ɡʊd] [men] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ɡɒd] [tuː; tə] [fəˈɡɪv] [ðeə(r)] [ˈenəmɪz] ;
But she also taught him that it was the duty of good men who wish to please God to forgive their enemies ;
但 她 还 教授 他 那 它 曾是 这 责任 的 好的 男人 WHO 希望 到 请 上帝 到 原谅 他们的 敌人 ；

但她也教导他，想要取悦上帝的好人有责任宽恕自己的敌人；

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm] , [tuː] ,
and taught him , too ,
和 教授 他 ， 也 ，

并且也教了他。

[ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [preə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [maɪt] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] — [ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [ɡɒd] [maɪt] [tɜːn] [ðeə(r)] [hɑːts] ,
a simple prayer which a good man might pray for his enemies — a prayer that God might turn their hearts ,
一个 简单的 祷告 哪个 一个 好的 男人 可能 祈祷 为了 他的 敌人 — 一个 祷告 那 上帝 可能 转动 他们的 心 ，

一个善良的人可能会为他的敌人做一个简单的祷告——祈求上帝感化他们的心。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [siːs] [frɒm; frəm] ['pəːsikjuːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]
that they might cease from persecuting him , and that they should become
那 他们 可能 停止 从 迫害 他 ， 和 那 他们 应该 变得
['rekənsaɪld] [wɪð] [hɪm] ,
reconciled with him ,
和解 和 他 ，

好让他们停止迫害他，并与他和好。

[friː] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [laɪf] [ɒv; əv] [kæp'tɪvəti] ,
free him from that life of captivity ,
自由的 他 从 那 生活 的 囚禁 ，

将他从囚禁的生活中解救出来，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [həʊld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
and once more hold out to him the hand of friendship .
和 一次 更多的 抓住 出去 到 他 这 手 的 友谊 .

再次向他伸出友谊之手。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['brʌðə(r)] [huː]
She had taught him even to pray for the welfare of that brother who
她 有 教授 他 甚至 到 祈祷 为了 这 福利 的 那 兄弟 WHO
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːθ] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [biːn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['pɜːsɪkjuːtə(r)] .
from his very birth had unwittingly been the boy's persecutor .
从 他的 非常 出生 有 不知不觉 到过 这 男孩们 迫害者 .

她甚至教导他为那个从出生起就无意中迫害这个男孩的哥哥祈祷。

[səʊ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - , " [lʊk] , [hɪə(r)] [ɪz] [pɔːl] [vɒn]
So , now that he was able to say to Mashinka , " Look , here is Paul von
所以 ， 现在 那 他 曾是 有能力的 到 说 到 - ， " 看 ， 这里 是 保罗 冯
['ʌŋgɜːrn] ,
Ungern ,
昂格恩 ，

所以，现在他能够对马辛卡说："看，这是保罗·冯·翁根，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
" it seemed
" 它 似乎

似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [wɜːdz] [sed] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , " [maɪ] [preə(r)] [hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]
to him as if these words said simultaneously , " My prayer has at length
到 他 作为 如果 这些 字 说 同时地 ， " 我的 祷告 有 在 长度
[biːn] ['ɑːnsə(r)d] .
been answered .
到过 回答 .

对他来说，这些话仿佛同时在说："我的祈祷终于得到了回应。"

[maɪ] ['enəmi] [ɪz] ['rekənsaɪld] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː] .
My enemy is reconciled , and has come to free me .
我的 敌人 是 和解 ， 和 有 来 到 自由的 我 .

我的敌人已经和解，并且前来解救我。

[ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] [ɪn'diːd] [gʊd] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
And God is indeed good , and so is my father .
和 上帝 是 的确 好的 ， 和 所以 是 我的 父亲 .

上帝的确是仁慈的，我的父亲也是。

[naʊ] [ai][kæn; kən] [lʌv] [bəʊθ][gɒd][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] — [jes] , [ænd; ənd][maɪ] ['enəmi] ['ɔːlsəʊ] .
Now I can love both God and my father — yes , and my enemy also .
现在 我 能 爱 两个都 上帝 和 我的 父亲 — 是的 , 和 我的 敌人 还 .

现在我可以同时爱上帝和我的父亲——是的，也可以爱我的敌人。

" - [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːts] [wel] .
" Mashinka understood the boy's thoughts well .
" - 理解 这 男孩们 想法 出色地 .

"马辛卡很了解男孩的想法。"

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [bəʊθ][ðeə(r)] [neks] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .
She threw her arms round both their necks and kissed them .
她 扔 她 武器 圆形的 两个都 他们的 脖子 和 亲吻 他们 .

她双臂环住他们的脖子，吻了他们。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [gʊd] [frendz] .
" Yes , yes , " she said smiling , " you must indeed be good friends .
" 是的 , 是的 , " 她 说 微笑 , " 你 必须 的确 是 好的 朋友们 .

"是的，是的，"她笑着说，"你们一定是很好的朋友。"

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [brɔːt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʌbəd] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['deinti] ,
" She then brought forth from her cupboard a host of dainties ,
" 她 然后 带来 前进 从 她 橱柜 一个 主持人 的 精致小点心 ,

然后，她从橱柜里拿出了一大堆美味佳肴，

[ænd; ənd] [spred] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and spread quite a little feast for them .
和 传播 相当 一个 小的 盛宴 为了 他们 .

并为他们准备了一顿丰盛的小宴席。

[waɪl] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
While partaking of this Paul began to tell Alexander of the great
尽管 参与 的 这 保罗 开始 到 告诉 亚历山大 的 这 伟大的
[wɜːld] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,
world of adventure so well known to him ,
世界 的 冒险 所以 出色地 已知 到 他 ,

保罗一边享用美食，一边开始向亚历山大讲述他所熟知的精彩冒险世界。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [in'kauntəz] [wɪð] [ðə; ði]['paɪrəts][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['siːz] .
and of his frequent encounters with the pirates of the northern seas .
和 的 他的 频繁 遭遇 和 这 海盗 的 这 北方 海域 .

以及他与北方海域海盗的频繁遭遇。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːdzmənʃɪp] [ɒv; əv]['paɪrəts][ɪz]
Here it occurred to Alexander that the swordsmanship of pirates is
这里 它 发生 到 亚历山大 那 这 剑术 的 海盗 是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ɪts][pɪ'kjuːliə(r)][kʌts][ænd; ənd] [θrʌst] ,
distinguished by its peculiar cuts and thrusts ,
杰出的 经过 它是 奇特 削减 和 推力 ,

亚历山大突然想到，海盗的剑术以其独特的劈砍和刺击方式而著称。

[wɪð] [ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [fə'mɪliə(r)] .
with the exercise of which he was but too familiar .
和 这 锻炼 的 哪个 他 曾是 但 也 熟悉的 .

他对这种练习再熟悉不过了。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wepənz] [ænd; ənd] [geɪv] [pɔːl] [sʌm; səm] ['lesnz] [ɪn] [ðiːz]
He therefore brought out his weapons and gave Paul some lessons in these
他 所以 带来 出去 他的 武器 和 给予 保罗 一些 课程 在 这些
['juːsf(ə)l][dɪ'vaɪsɪz] ,
useful devices ,
有用 设备 ,

于是他拿出武器，教保罗如何使用这些有用的武器。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait]
so that he might
所以 那 他 可能

这样他就可以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈgen] [faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈeni]
be able to put them into practice if he should again find himself in any
是 有能力的 到 放 他们 进入 实践 如果 他 应该 再次 寻找 他自己 在 任何
[ˌpaɪˈrætɪkl] [freɪ] .
piratical fray .
海盗 磨损 .

如果他再次卷入海盗冲突，就能将这些经验付诸实践。

[haʊ] [ˈhæpi] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [laɪk]
How happy he felt in having for once the companionship of a lad like
如何 快乐的 他 毛毡 在 拥有 为了 一次 这 友谊 的 一个 小伙子 喜欢
[hɪmˈself] — [ə; eɪ] [truː] [ˈpleɪmeɪt] .
himself — a true playmate .
他自己 — 一个 真的 玩伴 .

他感到多么高兴，因为他终于有了一个和他一样的男孩作伴——一个真正的玩伴。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɔb] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈbrʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
How his heart throbbed with joy when he looked at this brother of his .
如何 他的 心 悸动 和 喜悦 什么时候 他 看起来 在 这 兄弟 的 他的 .

当他看到自己的兄弟时，他的心中充满了喜悦。

[haʊ] [glæd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pɔːl] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [strɒŋ] [ˈfeləʊ] .
How glad he was , too , to find that Paul was such a fine strong fellow .
如何 高兴的 他 曾是 , 也 , 到 寻找 那 保罗 曾是 这样的 一个 美好的 强的 同伴 .

他也很高兴地发现保罗是如此优秀强壮的小伙子。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] ,
As they fought ,
作为 他们 战斗 ,

他们战斗时，

[hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][hɪt][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [ˈwepən] [səʊ][hɑːd]
he took good care not to hit his opponent with his blunted weapon so hard
他 采取 好的 关心 不是 到 打 他的 对手 和 他的 钝化 武器 所以 难的
[æz; əz][tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] .
as to hurt him .
作为 到 伤害 他 .

他非常小心，没有用钝器用力击打对手，以免伤到他。

[ænd; ənd] [ɪf] [pɔːl] , [ɪn] [rɪˈtɜːn] , [tʃɑːnst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɜːdi] [bləʊ] ,
And if Paul , in return , chanced to give him a good sturdy blow ,
和 如果 保罗 , 在 返回 , 偶然 到 给 他 一个 好的 结实的 吹 ,

如果保罗碰巧还以颜色，狠狠地揍了他一拳，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈlɑːfɪŋli] [kraɪ] , " [nəʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [hɜːt] [æt; ət][ɔːl] !
he would laughingly cry , " No , no ; it didn't hurt at all !
他 会 笑着 哭 , " 不 , 不 ; 它 没有 伤害 在 全部 !

他会笑着哭着说："不，不；一点也不疼！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [preɪz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dekˈsterəti] .
" And then he would praise him for his dexterity .
" 和 然后 他 会 称赞 他 为了 他的 灵巧 .

然后他会称赞他的灵巧。

- [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['saɪləntli] [lʊkt] [ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [nɒkt] [iːtʃ]
Mashinka stood at her window and silently looked on as they knocked each
- 站立 在 她 窗户 和 默默 看起来 在 作为 他们 敲门 每个
['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] .
other about in the garden .
其他 关于 在 这 花园 .

玛欣卡站在窗边，默默地看着他们在花园里打闹。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
And as she looked up she wiped away the tears that rose to her eyes .
和 作为 她 看起来 向上 她 擦拭 离开 这 眼泪 那 玫瑰 到 她 眼睛 .

她抬起头，擦去了眼中的泪水。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
They were indeed tears of joy .
他们 是 的确 眼泪 的 喜悦 .

那的确是喜极而泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði]['mɪnstə(r)] [bel]
The Minster Bell
这 部长 钟

教堂钟

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd] [kaʊnt] ['ziːnəʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kən'vɜːsɪŋ] [tə'ɡeðə(r)] .
The Master of the tower and Count Zeno were still conversing together .
这 掌握 的 这 塔 和 数数 芝诺 是 仍然 对话 一起 .

塔主和泽诺伯爵仍在交谈。

[ðə; ði] [mə'riːnz] [hæd; həd] [naʊ] [sɜːrtʃt] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
The marines had now searched every corner of the building ,
这 海军陆战队 有 现在 搜索 每一个 角落 的 这 建筑 ,

海军陆战队员们已经搜遍了整栋大楼的每个角落。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['liːdə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃə(r)]
and their leader returned with the report that nothing of a suspicious nature
和 他们的 领导者 返回 和 这 报告 那 没有什么 的 一个 可疑的 自然
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
was to be found .
曾是 到 是 成立 .

他们的首领带回了报告，称没有发现任何可疑之处。

['fɛɔːdɔːr] [ˌhɪərə'pɒn] [tʊk] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Feodor hereupon took a speaking - trumpet in his hand .
费奥多尔 于是 采取 一个 请讲 - 喇叭 在 他的 手 .

于是，费奥多尔手里拿着一个扩音器。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] ['kæstɪlən] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt]
" Permit me , " said he , " to give my castellan orders for the refreshment
" 允许 我 , " 说 他 , " 到 给 我的 城堡 订单 为了 这 清爽
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [breɪv] [men] .
of your brave men .
的 你的 勇敢的 男人 .

“请允许我，”他说，“下达我作为城堡守将的命令，让你们勇敢的士兵们得到休养生息。”

[ðə; ði] ['feləʊ] [h'iəz] ['bædli] .
The fellow hears badly .
这 同伴 听到 糟糕 .

这人听力不好。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [spəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːrtərz] [ɪə(r)] .
So saying he spoke through the trumpet into the porter's ear .
所以 说 他 辐 通过 这 喇叭 进入 这 搬运工 耳朵 .

于是，他通过喇叭对着门房的耳朵说话。

[nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
No one else was able to make out what he said .
不 一 别的 曾是 有能力的 到 制作 出去 什么 他 说 .

其他人都没能听清他说了什么。

[ðə; ði] ['kæstɪlən] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] .
The castellan , however , appeared to understand the command .
这 城堡 , 然而 , 出现 到 理解 这 命令 .

然而，城堡守卫似乎听懂了命令。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
He made a sign to the sailors and marines who stood at the door ,
他 制成 一个 符号 到 这 水手们 和 海军陆战队 WHO 站立 在 这 门 ,

他向站在门口的水手和海军陆战队员做了个手势，

[ænd; ənd] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːz] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][bɪə(r)] - [kɑːsk][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]
and begged them to seize hold of the beer - cask on the floor and
和 乞求 他们 到 抢占 抓住 的 这 啤酒 - 酒桶 在 这 地面 和
['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
carry it out .
携带 它 出去 .

并恳求他们抓住地上的啤酒桶，把它搬出去。

[ɒv; əv] [ðɪs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeɪ] [mait] [kwaɪt] ['seɪfli] [drɪŋk] .
Of this , surely , they might quite safely drink .
的 这 , 一定 , 他们 可能 相当 安全 喝 .

他们当然可以放心饮用其中的任何一种。

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] , [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] ,
The liquor , they reflected , could not well be poisoned ,
这 酒 , 他们 反映 , 可以 不是 出色地 是 中毒 ,

他们心想，这酒不太可能是被下毒的。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd] [drʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
for both the Master and their own commander had drunk from the
为了 两个都 这 掌握 和 他们的 自己的 指挥官 有 醉 从 这
[kɑːsk] .
cask .
酒桶 .

因为主人和他们的指挥官都喝过这桶酒。

[wen] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['fɛˌɔːdɔːr] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl]
When the men had disappeared Feodor rose and took from a small
什么时候 这 男人 有 消失 费奥多尔 玫瑰 和 采取 从 一个 小的
['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd] [tuː] [waɪn] ['glɑːsɪz] ,
cupboard in the wall a bottle of sherry and two wine glasses ,
橱柜 在 这 墙 一个 瓶子 的 雪利酒 和 二 葡萄酒 眼镜 ,

男人们消失后，费奥多尔起身，从墙上的一个小橱柜里拿出一瓶雪利酒和两个葡萄酒杯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] .
which he filled .
哪个 他 已填 .

他填满了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] .
The two men were once more alone .
这 二 男人 是 一次 更多的 独自的 .

两人再次单独待在一起。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [nəʊ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , " [əb'zɜːvd] [kaʊnt] ['ziːnəu] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" I am in no great hurry to leave this place , " observed Count Zeno , after a pause .
" 我 是 在 不 伟大的 匆忙 到 离开 这 地方 , " 观察到 数数 芝诺 , 后 一个 暂停 .

“我并不急于离开这里，”泽诺伯爵停顿了一下，说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
" I should like to take advantage of your hospitality for the night ,
" 我 应该 喜欢 到 拿 优势 的 你的 热情好客 为了 这 夜晚 ,

我想借用一下你们的热情款待，今晚就住在这里吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [kən'viːniənt] .
if you can make that convenient .
如果 你 能 制作 那 方便的 .

如果你能提供便利的话。

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] . "
I will explain to you my motive for such a request . "
我 将要 解释 到 你 我的 动机 为了 这样的 一个 要求 . "

我会向你解释我提出这个请求的动机。

" [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , " [sed] ['fɛ͵ɔːdɔːr] ['raɪzɪŋ] , " [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt]
" Before doing so , " said Feodor rising , " allow me to inform the lady of the house that
" 前 正在做 所以 , " 说 费奥多尔 上升 , " 允许 我 到 通知 这 女士 的 这 房子 那

“在此之前，”费奥多尔站起身来说道，“请允许我告知女主人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[hɜː(r); hə(r)] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)] [naɪt] .
her guests are to stay over night .
她 客人 是 到 停留 超过 夜晚 .

她的客人将留宿一晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
It will give me the utmost pleasure to make provision for yourself and your company .
它 将要 给 我 这 极致 乐趣 到 制作 条款 为了 你自己 和 你的 公司 .

能为您和您的公司提供服务，我将感到无比荣幸。

[ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] . "
She , of course , will attend to the comfort of her guests . "
她 , 的 课程 , 将要 出席 到 这 舒适 的 她 客人 . "

她当然会照顾好客人的舒适度。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][kaɪnd] , " [əb'zɜːvd] ['ziːnəu][æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː]
" You are most kind , " observed Zeno as the Master made his way into
" 你 是 最多 种类 , " 观察到 芝诺 作为 这 掌握 制成 他的 方式 进入
[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] ,
the adjacent room ,
这 邻近的 房间 ,

"您真是太客气了。"泽诺看着师父走进隔壁房间，说道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] - .
which was Mashinka's .
哪个 曾是 - .

那是玛辛卡的。

['fɛɔːdɔːr] [left] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)][səʊ] [ðæt] ['ziːnəu] [mait] [hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .
Feodor left the door ajar so that Zeno might hear what was said .
费奥多尔 左边 这 门 半开 所以 那 芝诺 可能 听到 什么 曾是 说 .

费奥多尔把门虚掩着，好让芝诺能听到他们说的话。

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [bed] [ɪn][ˌælɪg'zændərz] [ruːm] ,
" There is only one bed in Alexander's room ,
" 那里 是 仅有的 一 床 在 亚历山大的 房间 ,

亚历山大的房间里只有一张床。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [sliːp] [tə'geðə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] , [ai] [sə'pəʊz] .
but they can sleep together well enough for one night , I suppose .
但 他们 能 睡觉 一起 出色地 足够的 为了 一 夜晚 , 我 认为 .

但我想，他们应该可以一起睡一晚吧。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] !
" Of course they could !
" 的 课程 他们 可以 !

当然可以！

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɔːl] ['æktʃuəli] [bɪ'saɪd]
Alexander would be only too pleased to have Paul actually beside
亚历山大 会 是 仅有的 也 高兴 到 有 保罗 实际上 旁
[hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .
him before falling asleep .
他 前 坠落 睡着了 .

如果保罗能在他睡着前陪伴在身边，亚历山大一定会非常高兴。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][əʊld] ['naɪtli] [pə'tɪʃn] .
No longer would he need to repeat the old nightly petition .
不 更长 会 他 需要 到 重复 这 老的 每晚 请愿 .

他再也不用每晚重复那套老旧的祈祷仪式了。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ɑːskt] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪm'breɪs]
That which he had so long asked was at length within his very embrace
那 哪个 他 有 所以 长的 问 曾是 在 长度 之内 他的 非常 拥抱
.
.
.

他一直以来所渴望的，最终就在他的怀抱之中。

['fɛɔːdɔːr] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['ziːnəu] .
Feodor now returned to Zeno .
费奥多尔 现在 返回 到 芝诺 .

费奥多尔回到了芝诺身边。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
" Now , sir , " said he , " I can hear all you may have to say .
" 现在 , 先生 , " 说 他 , " 我 能 听到 全部 你 可能 有 到 说 .

"先生，"他说，"我愿意听您说的一切。"

[bʌt; bət] [fɜːst] [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
But first let us drink to each other .
但 第一的 让 我们 喝 到 每个 其他 .

但首先让我们互相敬酒。

" [ðeɪ] [tʌtʃt] ['glɑːsɪz] , [baʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [dræŋk] .
" They touched glasses , bowed to each other , and drank .
" 他们 感动 眼镜 , 鞠躬 到 每个 其他 , 和 喝 .

他们碰杯，互相鞠躬，然后喝酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , " [bɪ'gæn] ['ziːnəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ,
" In the first place , " began Zeno , after a short silence ,
" 在 这 第一的 地方 , " 开始 芝诺 , 后 一个 短的 沉默 ,

"首先,"芝诺沉默片刻后开口说道，"

" [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [lɑːst] [naɪt] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'taɪə(r)] [kruː] [θɔːt] [wiː; wi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] . "
" I may as well inform you that all last night I and my entire crew thought we heard something very like the tolling of a bell away in the distance before us . "
" 我 可能 作为 出色地 通知 你 那 全部 最后的 夜晚 我 和 我的 全部的 全体人员 想法 我们 听到 某物 非常 喜欢 这 收费 的 一个 钟 离开 在 这 距离 前 我们 . "

"我不妨告诉你们，昨晚我和我的全体船员都觉得我们听到远处传来类似钟声的声音。"

" [ɪn'diːd] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [kɑːm] .
" Indeed , " observed the Master with the most perfect calm .
" 的确 , " 观察到 这 掌握 和 这 最多 完美的 冷静的 .

"的确如此,"师父以无比平静的神情说道。

" [jes] , " ['ziːnəʊ] [went] [ɒn] ; " [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] [ˌjuː 'es] .
" Yes , " Zeno went on ; " the tolling quite confused us .
" 是的 , " 芝诺 去 在 ; " 这 收费 相当 使困惑 我们 .

"是的,"芝诺继续说道，"钟声让我们很困惑。"

[maɪ] ['ɒfɪsəz] , [huː] , [ai] [fɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [tuː] ['ekspɜːt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] [tʃɑːt] ,
My officers , who , I fear , are by no means too expert with the compass and chart ,
我的 警官 , WHO , 我 害怕 , 是 经过 不 方法 也 专家 和 这 罗盘 和 图表 ,

恐怕我的军官们对罗盘和海图的使用并不太熟练。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɒv; əv] - , [huːz] [laɪts] ,
declared that the sounds must have proceeded from the lighthouse of Gustavsvarn , whose lights ,
声明 那 这 声音 必须 有 继续 从 这 灯塔 的 - , 谁 灯 ,

有人宣称，这些声音一定是来自古斯塔夫斯瓦恩灯塔，该灯塔的灯光，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ðen] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [dens] [fɒg] .
of course , could not then be seen in the dense fog .
的 课程 , 可以 不是 然后 是 已见 在 这 稠密 多雾路段 .

当然，当时在浓雾中是看不见的。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [maɪ] ['kɒksn] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɪz] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ,
On the other hand , my coxswain , who , it is true , is a clumsy fellow enough ,
在 这 其他 手 , 我的 舵手 , WHO , 它 是 真的 , 是 一个 笨拙 同伴 足够的 ,

另一方面，我的舵手，说实话，他确实是个笨手笨脚的人，

[swɛə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] [ɪn] - [tuː; tə]
swears that it is impossible for the sound of a bell in Gustavsvarn to
发誓 那 它 是 不可能的 为了 这 声音 的 一个 钟 在 - 到

[biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] ,
be heard in this quarter ,
是 听到 在 这 四分之一 ,

他发誓说，古斯塔夫斯瓦恩的钟声不可能传到这个街区。

[fɔː(r); fə(r)] - [laɪz] [djuː] [nɔːθ] - [iːst] , [waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [wiː; wi] [hɜːd] [keɪm] [mɔː(r)]
for Gustavsvarn lies due north - east , while the sound we heard came more
为了 - 谎言 到期的 北 - 东方 , 尽管 这 声音 我们 听到 来了 更多的

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] .
from the east .
从 这 东方 .

古斯塔夫斯瓦恩位于东北方向，而我们听到的声音却来自东方。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [bel] - ['rɪŋɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [præŋks] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt]
In his opinion the bell - ringing is simply nothing but the pranks of evil spirits
在 他的 观点 这 钟 - 铃声 是 简单地 没有什么 但 这 恶作剧 的 邪恶的 烈酒

.
.
.

他认为，敲钟只不过是邪灵的恶作剧。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [di'klɛə] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] [diːp] [siː] - ['bɒtəm] ,
Just about here , he declares , there is a sunken town on the deep sea - bottom ,
只是 关于 这里 , 他 声明 , 那里 是 一个 凹陷 镇 在 这 深的 海 - 底部 ,

他宣称，就在这里，深海海底有一座沉没的城镇。

[ænd; ənd] [ɒn] ['fɒgi] [naɪts] ['siːmən] ['ɔːlweɪz]
and on foggy nights seamen always
和 在 雾蒙蒙的 夜晚 海员 总是

在雾夜里，水手们总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[hɪə(r)] [ɪts] ['mɪnstə(r)] [bel] ['toʊlɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː] .
hear its minster bell tolling under the sea .
听到 它是 部长 钟 收费 在下面 这 海 .

听见海底传来教堂的钟声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
The sound is too often their destruction ,
这 声音 是 也 经常 他们的 破坏 ,

这种声音往往是他们的毁灭。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spektəz] - [bel] [ɪn'veəriəbli] [liːdz] [ðem; ðəm] [weər'evə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['fraɪtf(ə)l] [riːfs]
for the spectres ' bell invariably leads them wherever the most frightful reefs
为了 这 幽灵 - 钟 总是 线索 他们 无论 这 最多 可怕 珊瑚礁

[ænd; ənd] [klɪfs] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
and cliffs are to be found .
和 悬崖 是 到 是 成立 .

因为幽灵的钟声总是会指引他们去到最可怕的礁石和悬崖所在的地方。

[ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [ai] [bɪ'li:v] .
There is quite a legend on the subject , I believe .
那里 是 相当 一个 传奇 在 这 主题 , 我 相信 .

关于这个话题，流传着许多传说。

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [æt; ət] [ɔ:l] ? "
Do you know the story at all ? "
做 你 知道 这 故事 在 全部 ? "

你知道这个故事吗?

" [əʊ] [jes] , " [sed] ['fɛ,ɔ:dɔ:r] ['kwaɪətli] , " [ai] [nəʊ] [,aɪ 'ti:] [wel] . "
" Oh yes , " said Feodor quietly , " I know it well . "
" 哦 是的 , " 说 费奥多尔 悄悄 , " 我 知道 它 出色地 . "

“哦，是的，”费奥多尔平静地说，“我很了解它。”

" [preɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [tel] [,aɪ 'ti:] [,em 'i:] .
" Pray have the goodness to tell it me .
" 祈祷 有 这 善良 到 告诉 它 我 .

请你发发慈悲告诉我。

" [ɒn] [ðə; ði] [spɜ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['fɛ,ɔ:dɔ:r] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃt] [ə; eɪ] ['ledʒənd]
" On the spur of the moment Feodor composed and embellished a legend
" 在 这 刺 的 这 片刻 费奥多尔 由 和 修饰过的 一个 传奇
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [taʊn] ,
of a sunken town ,
的 一个 凹陷 镇 ,

“费奥多尔一时兴起，创作并润色了一个关于沉没城镇的传说，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɒn] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['fɒgi] [naɪts] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnstə(r)]
from which on dark and foggy nights was heard the tolling of a minster
从 哪个 在 黑暗的 和 雾蒙蒙的 夜晚 曾是 听到 这 收费 的 一个 部长
[bel] .
bell .
钟 .

在漆黑多雾的夜晚，会听到教堂钟声的响起。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , ['i:v(ə)n] [ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] ['kɒmədɔ:(r)] , [ɪz] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [,su:pə'stɪʃəs] .
A Russian , he reflected , even although a commodore , is by nature superstitious .
一个 俄语 , 他 反映 , 甚至 虽然 一个 准将 , 是 经过 自然 迷信的 .

他心想，即使是海军准将，俄罗斯人天性迷信。

['pɒsəbli] , [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [,eksplə'neɪʃ(ə)n] .
Possibly , he imagined , he would be satisfied with such an explanation .
可能 , 他 想象 , 他 会 是 使满意 和 这样的 一个 解释 .

他心想，或许他会对这样的解释感到满意。

" [bʌt; bət] [du:; də] [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðɪs] ['ledʒənd] ? " [ɑ:skt] ['zi:nəu] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:tʃɪŋ]
" But do you yourself believe in this legend ? " asked Zeno with a searching
" 但 做 你 你自己 相信 在 这 传奇 ? " 问 芝诺 和 一个 搜索
[lʊk] ,
look ,
看 ,

“但你自己相信这个传说吗？”泽诺目光探寻地问道。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
when he had finished .
什么时候 他 有 完成的 .

他完成后。

['fɛˌɔːdɔːr] [met] [hɪz; ɪz] [-] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremə(r)] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Feodor met his questioner's gaze without a tremor , and shrugged his shoulders .
费奥多尔 遇见 他的 提问者的 目光 没有 一个 震颤 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

费奥多尔面无表情地迎上提问者的目光，耸了耸肩。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [stʌf] ?
" he ejaculated ; " why should I believe such stuff ?
" 他 射精 ; " 为什么 应该 我 相信 这样的 东西 ?

他射精了；“我为什么要相信这种东西？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

" [ænd; ənd] [jet] , " [pə'sjuːd] ['ziːnəu] , " [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] .
" And yet , " pursued Zeno , " there must be some truth in the story .
" 和 然而 , " 追击 芝诺 , " 那里 必须 是 一些 真相 在 这 故事 .

“然而，”芝诺继续说道，“这个故事中一定有一些真实成分。”

[ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [drɔːn] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
The tolling of the bell had actually drawn us into such a dangerous position that ,
这 收费 的 这 钟 有 实际上 绘制 我们 进入 这样的 一个 危险的 位置 那 ,

钟声的响起实际上已经将我们带入了如此危险的境地，以至于

[hæd; həd] [ðə; ði] [fɒg] [nɒt] ['lɪftɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] ,
had the fog not lifted just before daybreak ,
有 这 多雾路段 不是 抬起 只是 前 拂晓 ,

如果黎明前雾气没有散去的话

[ai] [ænd; ənd] [maɪ] ['ves(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [tə'geðə(r)] .
I and my vessel should by this time have been at the bottom together .
我 和 我的 血管 应该 经过 这 时间 有 到过 在 这 底部 一起 .

我和我的船此时应该已经一起沉到水底了。

[wiː; wi] [drɒpt] ['æŋkə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː] [suːn] .
We dropped anchor not a moment too soon .
我们 掉落 锚 不是 一个 片刻 也 很快 .

我们及时抛锚了。

[bʌt; bət] [wens] [duː; də] [ðə; ði] [saʊndz] [kʌm] ?
But whence do the sounds come ?
但 何处 做 这 声音 来 ?

但这些声音是从哪里来的呢？

[wʌn] [mait] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ] [ɪt'self] .
One might conclude that they proceeded from some church spire on the island of Dago itself .
一 可能 结束 那 他们 继续 从 一些 教会 尖塔 在 这 岛 的 达戈 本身 .

人们可能会认为他们是从达戈岛上的某个教堂尖顶出发的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
But then , of course ,
但 然后 , 的 课程 ,

当然，后来……

[nəʊ] [tʃɜːtʃ] [belz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [rʌŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .
no church bells are ever rung at night except at the service on Christmas Eve .
不 教会 铃铛 是 曾经 梯子 在 夜晚 除了 在 这 服务 在 圣诞节 前夕 .

除了圣诞夜的礼拜仪式外，教堂的钟声在夜间从不响起。

[naʊ] , ['bærən] - , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] ? "
Now , Baron Helmford , can you explain this mystery to me in any way ? "
现在 , 男爵 - , 能 你 解释 这 神秘 到 我 在 任何 方式 ? "

赫尔姆福德男爵，您能否以某种方式向我解释一下这个谜团?

" ['tɒlərəbli] [wel] , [ai]['fænsi] , " [sed] ['fɛɔːdɔːr] .
" Tolerably well , I fancy , " said Feodor .
" 勉强可以接受出色地 , 我 想要 , " 说 费奥多尔 .

“我觉得还不错，”费奥多尔说。

" [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] ['eni] [gəʊst] ['stɔːriz] ,
" Without having recourse to any ghost stories ,
" 没有 拥有 追索权 到 任何 鬼 故事 ,

“不借助任何鬼故事，

[ai] [θɪŋk] [ðiːz] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [kwaɪt][ˌsætɪs'fæktərəli] — [ænd; ənd]
I think these sounds are capable of being explained quite satisfactorily — and
我 思考 这些 声音 是 有能力的 的 存在 解释 相当 令人满意地 — 和

[ðæt] [ɒn] ['pjʊəli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [graʊndz] .
that on purely scientific grounds .
那 在 纯粹 科学 理由 .

我认为这些声音完全可以得到令人满意的解释——而且完全可以从科学的角度来解释。

[ðə; ði] [saʊndz] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] , [ɪn][fækt] , [kʌm] [frɒm; frəm] - ['laɪthaʊs] .
The sounds , I take it , do , in fact , come from Gustavsvarn lighthouse .
这 声音 , 我 拿 它 , 做 , 在 事实 , 来 从 - 灯塔 .

我猜想，这些声音确实来自古斯塔夫斯瓦恩灯塔。

[ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [di'pres] [ðə; ði] [saʊnd] ,
The heavy atmosphere , of course , depresses the sound ,
这 重的 气氛 , 的 课程 , 抑郁 这 声音 ,

沉重的气氛自然会压抑声音。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðen] ['kærid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [twaɪs] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
which is then carried along the smooth surface of the water twice as far as
哪个 是 然后 携带 沿着 这 光滑的 表面 的 这 水 两次 作为 远的 作为

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
it would be
它 会 是

然后，它会沿着光滑的水面被带动两倍于原本距离的距离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] .
in fine weather .
在 美好的 天气 .

天气晴朗时。

[saʊnd] [hæz; həz] [əd'mɪtɪdli] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['trævəlɪŋ] ['paʊə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ðæn; ðən]
Sound has admittedly much greater travelling power in such an atmosphere than
声音 有 诚然 很多 更大的 旅行 力量 在 这样的 一个 气氛 比
[ɪn][klɪə(r)] ['weðə(r)] . "
in clear weather . "
在 清除 天气 . "

在这种大气环境下，声音的传播能力确实比在晴朗天气下要强得多。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] ['zi:nəu] .
" Yes , I know that , " said Zeno .
" 是的 , 我 知道 那 , " 说 芝诺 .

"是的，我知道,"芝诺说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:ltəd] [də'rekʃ(ə)n] ? "
" But the altered direction ? "
" 但 这 已修改 方向 ? "

"但是改变方向呢？"

" [ðæt] ['ɔ:lsəʊ][hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" That also has quite a simple explanation .
" 那 还 有 相当 一个 简单的 解释 .

"这也有一个很简单的解释。"

[ðə; ði] [fɒg] [ɪt'self] ['prəʊsi:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .
The fog itself proceeds from the south - west .
这 多雾路段 本身 收益 从 这 南 - 西方 .

雾气是从西南方向来的。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
This , of course ,
这 , 的 课程 ,

当然，

[prɪ'vents] [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [streɪt] [laɪn]
prevents the tolling of the bell from coming in a perfectly straight line
阻止 这 收费 的 这 钟 从 未来 在 一个 完美 直的 线
[frɒm; frəm] - .
from Gustavsvarn .
从 - .

防止钟声从古斯塔夫斯瓦恩沿直线传播。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz] , ['bi:ɪŋ] ['ekəud] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv]['deɪgəʊ] , [si:m] ['i:v(ə)n]
Moreover , the vibrations , being echoed back by the cliffs of Dago , seem even
而且 , 这 振动 , 存在 回声 后退 经过 这 悬崖 的 达戈 , 似乎 甚至
[laʊdə] ,
louder ,
更大声 ,

此外，震动经达戈悬崖反射回来，似乎声音更大了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [prə'si:did] [frɒm; frəm]
and in this way , too , it may appear as if they actually proceeded from
和 在 这 方式 , 也 , 它 可能 出现 作为 如果 他们 实际上 继续 从
[ðə; ði]['aɪlənd][ɪt'self] . "
the island itself . "
这 岛 本身 . "

这样一来，看起来就好像他们真的是从岛上出发的一样。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] .
" That is true .
" 那 是 真的 .

"没错。"

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
But if , as you say ,
但 如果 , 作为 你 说 ,

但是，正如你所说，

[ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv]['deɪgəʊ] ['mɪəli] ['ekəʊ] [bæk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [æt; ət] - ,
the cliffs of Dago merely echo back the sound of the bell at Gustavsvarn ,
这 悬崖 的 达戈 仅仅 回声 后退 这 声音 的 这 钟 在 - ,

达戈的悬崖只是回荡着古斯塔夫斯瓦恩的钟声。

[ðen] [wʌn][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['təʊlɪŋ] ['pɜːfɪktli] [wel] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
then one must also hear the tolling perfectly well from here . "
然后 一 必须 还 听到 这 收费 完美 出色地 从 这里 . "

那么，从这里也一定能清楚地听到钟声。”

" [ðæt] [ɪz][səʊ] , " [sed] ['fɛˌɔːdɔːr] ; " [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] . "
" That is so , " said Feodor ; " I have often heard it here . "
" 那 是 所以 , " 说 费奥多尔 ; " 我 有 经常 听到 它 这里 . "

“的确如此，”费奥多尔说，“我在这里经常听到这样的说法。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] ['ziːnəu] ; " [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
" Very well , then , " said Zeno ; " I should like to convince myself of the matter ,
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 芝诺 ; " 我 应该 喜欢 到 说服 我 的 这 事情 ,

“很好，”芝诺说，“我想亲自验证一下这件事。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
and will therefore accept your hospitality for the night .
和 将要 所以 接受 你的 热情好客 为了 这 夜晚 .

因此，我将接受你们今晚的款待。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , " [ai] [niːd] ['hɑːdli] [rɪ'piːt] ,
" That , " said the Master , with a bow , " I need hardly repeat ,
" 那 , " 说 这 掌握 , 和 一个 弓 , " 我 需要 几乎 重复 ,

“那件事，”师父鞠躬说道，“我几乎无需赘述。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['welkəm] [tuː; tə][duː; də] .
you are most welcome to do .
你 是 最多 欢迎 到 做 .

非常欢迎您这样做。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kaʊnt] ['ziːnəu]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][məʊst]
" During the remainder of the day Count Zeno acted as if he were most
" 期间 这 余 的 这 天 数数 芝诺 行动 作为 如果 他 是 最多
['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] .
deeply interested in all the sciences .
深 感兴趣的 在 全部 这 科学 .

在当天剩余的时间里，泽诺伯爵表现得好像他对所有科学都非常感兴趣。

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [hɪz; ɪz][həʊst][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
He requested his host to instruct him in the various uses of all the
他 请求 他的 主持人 到 指示 他 在 这 各种各样的 用途 的 全部 这
['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'raʊnd] .
instruments which lay around .
仪器 哪个 躺 大约 .

他请求主人教他如何使用周围所有乐器。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['bætri] [ɔː(r)][ə; eɪ] [θi'ɒdəlaɪt] .
He even pretended never to have seen a galvanic battery or a theodolite .
他 甚至 假装 绝不 到 有 已见 一个 电化学 电池 或者 一个 经纬仪 .

他甚至假装从未见过电化学电池或经纬仪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,
There was , however ,
那里 曾是 , 然而 ,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ʌn'eɪb(ə)l]
one object in the room the purpose of which he was really unable
一 目的 在 这 房间 这 目的 的 哪个 他 曾是 真的 无法
[tuː; tə][dɪ'vaɪn] ,
to divine ,
到 神圣的 ,

房间里有一件物品，他实在无法猜透它的用途。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] .
but to inquire about which might have seemed the height of simplicity .
但 到 查询 关于 哪个 可能 有 似乎 这 高度 的 简单 .

但要问清楚哪个可能显得极其简单。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪk] ['sɪlkən] [kɔːd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
It was a long , thick silken cord which hung down from the ceiling .
它 曾是 一个 长的 , 厚的 丝 绳索 哪个 悬挂 向下 从 这 天花板 .

那是一根又长又粗的丝绳，从天花板上垂下来。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

[ə; eɪ] [bel] - [rəʊp] ?
A bell - rope ?
一个 钟 - 绳索 ?

铃绳?

[bʌt; bət] [wɒt] ['pɜːpəs] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [wʊd] [ðæt] [sɜːv] ?
But what purpose , he asked himself , would that serve ?
但 什么 目的 , 他 问 他自己 , 会 那 服务 ?

但他不禁自问，这样做有什么意义呢?

[ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [stəʊn] - [def] ,
The only servant in the building was stone - deaf ,
这 仅有的 仆人 在 这 建筑 曾是 石头 - 聋 ,

楼里唯一的仆人是个聋子。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
so it would be of little use ringing for him .
所以 它 会 是 的 小的 使用 铃声 为了 他 .

所以给他打电话也没什么用。

['fɛˌɔːdɔːr][hæd; həd] [muːvd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] [kɔːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]
Feodor had moved his chair in front of this hanging cord in such a way as
费奥多尔 有 已搬 他的 椅子 在 正面 的 这 绞刑 绳索 在 这样的 一个 方式 作为
[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
to make it impossible for any one to approach it .
到 制作 它 不可能的 为了 任何 一 到 方法 它 .

费奥多尔把椅子挪到这根悬挂的绳子前面，使任何人都无法靠近它。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['veəriəs] [saɪən]
The two men sat and discussed various scien
这 二 男人 卫星 和 讨论 各种各样的 科学

两人坐下来讨论了各种科学问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[tɪfɪk] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ði] [waɪn] .
tific experiments and , from time to time , the wine .
TIFIC 实验 和 , 从 时间 到 时间 , 这 葡萄酒 .

tific 实验，以及不时酿造的葡萄酒。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðiːz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [naɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .
While they were engaged in these occupations night began to fall .
尽管 他们 是 已订婚的 在 这些 职业 夜晚 开始 到 落下 .

当他们忙于这些事情时，夜幕降临了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
They could hear the two boys talking in the next room .
他们 可以 听到 这 二 男孩们 说 在 这 下一个 房间 .

他们能听到隔壁房间里两个男孩的谈话声。

[ðə; ði] [lædz] [wɪʃt] - [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['bedruːm] .
The lads wished Mashinka good - night , and then went off to their bedroom .
这 小伙子们 希望 - 好的 - 夜晚 , 和 然后 去 离开 到 他们的 卧室 .

小伙子们向马辛卡道了晚安，然后就回卧室去了。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [men] [hɜːd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv]
Shortly afterwards the men heard a deep sigh , followed by the opening words of
不久 然后 这 男人 听到 一个 深的 叹 , 随后 经过 这 开幕 字 的
[ə; eɪ] [preə(r)] .
a prayer .
一个 祷告 .

随后不久，男人们听到一声深深的叹息，接着是祷告的开头几句话。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [kə'mend] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
The woman was evidently commending her soul to Heaven during the night .
这 女士 曾是 显然 表扬 她 灵魂 到 天堂 期间 这 夜晚 .

显然，这名女子在夜间向天堂祈祷，祈求灵魂安息。

[ɔːl] [θriː] , ['ðeəfɔː(r)] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə'sliːp] .
All three , therefore , would soon be asleep .
全部 三 , 所以 , 会 很快 是 睡着了 .

因此，他们三个很快就会睡着。

" [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] , " [sed] ['fɛˌɔːdɔːr] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
" Now we may go up to the observatory , " said Feodor , rising from his
" 现在 我们 可能 去 向上 到 这 天文台 , " 说 费奥多尔 , 上升 从 他的
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

“现在我们可以去天文台了，”费奥多尔说着，从椅子上站了起来。

" [ðeə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] ['betə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] .
" There we can listen better to the sound of the bell .
" 那里 我们 能 听 更好的 到 这 声音 的 这 钟 .

“在那里我们可以更好地听到钟声。”

" [hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd][læmp] [wɪð]
" He stepped over to the fireplace in order to light a small hand lamp with
" 他 步 超过 到 这 壁炉 在 命令 到 光 一个 小的 手 灯 和
[wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] .
which to show the way .
哪个 到 展示 这 方式 .

他走到壁炉旁，点燃了一盏小手灯，用来照亮道路。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['fɛ,ɔːdɔːr][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn]
As soon as Feodor had risen from his seat and turned his back on
作为 很快 作为 费奥多尔 有 升起 从 他的 座位 和 转向 他的 后退 在
['ziːnəu] ,
Zeno ,
芝诺 ,

费奥多尔刚从座位上站起来，背对着芝诺，

[ðə; ði]['lætə(r)] [stept] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sɪlkən] [kɔːd] [ænd; ənd] ['pʊld]
the latter stepped swiftly and noiselessly towards the silken cord and pulled
这 后者 步 迅速地 和 无声 向 这 丝 绳索 和 拉
[ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] .
it violently .
它 暴力 .

后者迅速而无声地走向丝绳，猛地一拉。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [diːp] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [bel] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
Immediately the deep tones of the hidden bell sounded from above .
立即地 这 深的 音调 的 这 隐 钟 听起来 从 多于 .

随即，上方传来隐藏钟声的低沉音调。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [rɒθ] ; " [səʊ][ðə; ði] [bel] [ɪz][hɪə(r)] ! "
" he cried in triumphant wrath ; " so the bell is here ! "
" 他 哭 在 凯 愤怒 ; " 所以 这 钟 是 这里 ! "

他得意洋洋地喊道：“钟声来了！”

" [retʃ] ! " [his] ['fɛ,ɔːdɔːr] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] ; " [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
" Wretch ! " hissed Feodor beneath his breath ; " you yourself have given the
" 可怜虫 ! " 嘶嘶作响 费奥多尔 下面 他的 气息 ; " 你 你自己 有 给定 这
['sɪgnəl] !
signal !
信号 !

“恶棍！”费奥多尔低声嘶吼道，“是你自己发出的信号！”

" ['ziːnəu] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
" Zeno drew his sword and sprang to the door opening on the staircase .
" 芝诺 画 他的 剑 和 弹簧 到 这 门 开幕 在 这 楼梯 .

“芝诺拔出剑，跃向楼梯上的门洞。”

['fɛ,ɔːdɔːr][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌn'ɑːmd] .
Feodor was quite unarmed .
费奥多尔 曾是 相当 徒手 .

费奥多尔完全没有携带武器。

[ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['ʃrɪlli] [bluː] [hɪz; ɪz] ['siːmənz] ['wɪs(ə)l] .
The Commodore threw the door open and shrilly blew his seaman's whistle .
这 准将 扔 这 门 打开 和 尖锐地 吹 他的 海员的 哨 .

准将猛地推开门，尖锐地吹响了水手哨。

[ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃrɪl] [saʊnd] ,
Immediately , as if in response to the shrill sound ,
立即地 , 作为 如果 在 回复 到 这 尖锐 声音 ,

仿佛是为了回应这刺耳的声音，立刻，

[ðə; ði] ['hʌrid] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['steəkeɪs] .
the hurried footsteps of men were heard ascending the dark staircase .
这 慌忙 脚步声 的 男人 是 听到 上升 这 黑暗的 楼梯 .

只听见男人急促的脚步声正沿着黑暗的楼梯向上走。

" [siːz] [ðæt] [mæn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] ['aɪənz] !
" Seize that man and put him in irons !
" 抢占 那 男人 和 放 他 在 熨斗 !

“抓住那个人，给他戴上镣铐！”

" ['ɔːdəd] ['ziːnəu] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [sɒːd] [tuː; tə] ['fɛˌɔːdɔːr] .
" ordered Zeno , pointing with his naked sword to Feodor .
" 订购 芝诺 , 指向 和 他的 裸 剑 到 费奥多尔 .

“泽诺命令道，同时用他裸露的剑指着费奥多尔。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [siːzd] ['ziːnəu] [hɪm'self] , [tɔː(r)] [ðə; ði] [sɒːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,
But the men seized Zeno himself , tore the sword from his grasp ,
但 这 男人 查获 芝诺 他自己 , 撕裂 这 剑 从 他的 抓牢 ,

但众人抓住了芝诺本人，夺走了他手中的剑。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
and bound his hands behind him .
和 边界 他的 双手 在后面 他 .

并将他的双手反绑在背后。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːmən] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːstəz]
They were not his own seamen as he had expected , but the Master's
他们 是 不是 他的 自己的 海员 作为 他 有 预期的 , 但 这 硕士学位
['hɪd(ə)n] [kəm'pænjənz] .
hidden companions .
隐 同伴 .

他们并非他所预期的自己的水手，而是船长的秘密同伴。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmtʃeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
In a few moments he was bound fast in the armchair in which he had
在 一个 很少 时刻 他 曾是 边界 快速地 在 这 扶手椅 在 哪个 他 有
[biːn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,
been comfortably seated a few minutes before ,
到过 舒适地 坐着 一个 很少 分钟 前 ,

片刻之后，他被牢牢地绑在了几分钟前还舒适地坐着的扶手椅上。

[ænd; ənd] [eə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [gægd] .
and ere he could utter a word he was securely gagged .
和 埃雷 他 可以 说出 一个 单词 他 曾是 安全地 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

他还没来得及开口说话，就被牢牢地堵住了嘴。

" [wel] , " [sed] ['fɛˌɔːdɔːr] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ['kɑːmli]
" Well , " said Feodor , placing himself calmly
" 出色地 , " 说 费奥多尔 , 放置 他自己 平静地

“嗯，”费奥多尔平静地说。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] , " [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [weə(r)] [ðə; ði] [bel] - ['riŋəz] [ɑː(r); ə(r)] ,
before his prisoner , " so you have discovered where the bell - ringers are ,
前 他的 囚犯 , " 所以 你 有 发现 在哪里 这 钟 - 铃声 是 ,
[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [rɪŋ] !
and for whom they ring !
和 为了 谁 他们 戒指 !

在囚犯面前，他说：“所以你已经发现了敲钟人在哪里，以及他们为谁敲钟！”

['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ræŋ] .
Doubtless you would like also to know who it was that rang .
毫无疑问 你 会 喜欢 还 到 知道 WHO 它 曾是 那 响铃 .

想必你也想知道是谁打的电话。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kaʊnt] ['fɛˌɔːdɔːr] [vɒn] ['ʌŋgɜːrn] , [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] , [huːm] [juː; jʊ] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] ,
I am Count Feodor von Ungern , the brother whom you betrayed , whom you falsely accused ,
我 是 数数 费奥多尔 冯 昂格恩 , 这 兄弟 谁 你 背叛 , 谁 你 错误地 被告 ,

我是费奥多尔·冯·翁格恩伯爵，就是你背叛、你诬告的那个兄弟。

[huːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kən'demd] [tuː; tə] ['laɪflɒŋ] ['eksaɪl] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fjuːdʒətɪv] ,
whom you had condemned to lifelong exile , whom you made a wretched fugitive ,
谁 你 有 谴责 到 终身 流亡 , 谁 你 制成 一个 可怜 逃犯 ,

你曾判处他终身流放，使他沦为可怜的逃犯，

[huːz] [waɪf] [juː; jʊ] ['kærid] [ɒf] , [ænd; ənd] [huːz] [tʃaɪld] [juː; jʊ] ['brændɪd] [wɪð] [ʃeɪm] .
whose wife you carried off , and whose child you branded with shame .
谁 妻子 你 携带 离开 , 和 谁 孩子 你 品牌 和 耻辱 .

你掳走了谁的妻子，你给谁的孩子烙上了耻辱的印记。

[sɪns] [ðəʊz] [deɪz] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .
Since those days I have had no other thought but that of vengeance .
自从 那些 天 我 有 有 不 其他 想法 但 那 的 复仇 .

从那以后，我脑子里除了复仇之外，没有其他念头。

[ai] [bɪlt] [ðɪs] ['taʊə(r)] [hɪə(r)] ['mɪəli] [ðæt] [ai] [mait] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kɜːsɪd] ['neɪʃənz] ['ves(ə)lz] [dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
I built this tower here merely that I might see your accursed nation's vessels dashed in pieces beneath it .
我 建造 这 塔 这里 仅仅 那 我 可能 看 你的 被诅咒的 国家的 船只 虚线 在 件 下面 它 .

我在此建造这座塔，只是为了亲眼目睹你们这个该死的国家的船只在塔下被撞得粉碎。

[sɪks] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ai] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl'redi] ,
Six hundred of them have I destroyed already ,
六 百 的 他们 有 我 损毁 已经 ,

我已经摧毁了其中六百个。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [praʊd] [θriː] - ['dekə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hʌndrəd] .
and your proud three - decker will be the first of the seventh hundred .
和 你的 自豪的 三 - 德克 将要 是 这 第一的 的 这 第七 百 .

而你引以为傲的三层楼房将是第七百座三层楼房中的第一座。

[ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][juː; jʊ] ['pʊld] [ðæt] [kɔːd] , [maɪ] ['trʌsti] [men] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
The very moment you pulled that cord , my trusty men burst forth from their
这 非常 片刻 你 拉 那 绳索 ，我的 可靠 男人 爆裂 前进 从 他们的
[kən'siːlmənt] ,
concealment ,
隐蔽 ，

你拉动那根绳子的瞬间，我忠实的部下就从藏身之处冲了出来。

[ˌəʊvə'keɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [sluː] ['evri] [wʌn] .
overcame your company , and , without a doubt , slew every one .
克服 你的 公司 ，和 ，没有 一个 怀疑 ，一万 每一个 一 .

击败了你的公司，毫无疑问，屠杀了所有人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [menz] ['juːnɪfɔːmz] ,
And now they will put on your men's uniforms ,
和 现在 他们 将要 放 在 你的 男士 制服 ，

现在他们将穿上你们的男兵制服。

[ænd; ənd] [rəʊ] [ɒf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bəʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .
and row off in your own boat to your ship .
和 排 离开 在 你的 自己的 船 到 你的 船 .

然后划着你自己的小船前往你的船。

[ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [blʌd] !
Then there will be a bath of blood !
然后 那里 将要 是 一个 洗澡 的 血 ！

然后就会上演一场血洗！

[wen] ['evri] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ðeɪ] [wɪl] [set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][let]
When every life has been destroyed they will set fire to the ship and let
什么时候 每一个 生活 有 到过 损毁 他们 将要 放 火 到 这 船 和 让
[hɜː(r); hə(r)] [bɜːn] [tuː; tə]
her burn to
她 烧伤 到

当所有生命都已逝去，他们将放火焚烧这艘船，任其燃烧殆尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['sɪndəz] .
cinders .
煤渣 .

煤渣。

[eɪ] !
Ay !
哎 ！

哎！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)]
and you will be able to see the magnificent spectacle from the tower
和 你 将要 是 有能力的 到 看 这 壮丽 奇观 从 这 塔
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

您将能够从塔楼的窗户欣赏到这壮丽的景象。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kræʃ] ,
There you may enjoy it until at last , with a final crash ,
那里 你 可能 享受 它 直到 在 最后的 ，和 一个 最终的 碰撞 ，

在那里你可以尽情享受，直到最后以一声巨响结束。

[ðə; ði] [hʌl] [bə:sts] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] .
the hull bursts into the air .
这 船体 爆发 进入 这 空气 .

船体冲向空中。

[æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] ['aʊə(r)] [tu:] [bɔɪz] [wɪl] [rʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [hɑ:f] [drest] .
At this sound our two boys will rush out of bed half dressed .
在 这 声音 我们的 二 男孩们 将要 匆忙 出去 的 床 一半 穿着 .

听到这个声音，我们的两个儿子就会半裸着身子冲下床。

[tu:; tə][maɪ] [sʌn] [ai] [wɪl] [seɪ] : ' [lʊk] !
To my son I will say : ' Look !
到 我的 儿子 我 将要 说 : ' 看 !

我会对我的儿子说：‘看！

[ðæt] [brænd] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['bænɪʃt] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
That brand on your shoulder which has banished you for ever from the world ,
那 品牌 在 你的 肩膀 哪个 有 被放逐 你 为了 曾经 从 这 世界 ,

你肩上的那个烙印，让你永远被放逐出这个世界。

[wɪtʃ] [prɪ'vents] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] ['evə(r)] ['kɔ:lɪŋ] ['eni] ['ɒnərəb(ə)l] ['wʊmən] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , [ɔ:(r)] [dɪs'kləʊzɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [tru:] [neɪm] ;
which prevents you from ever calling any honourable woman your wife , or disclosing your true name ;
哪个 阻止 你 从 曾经 呼叫 任何 光荣的 女士 你的 妻子 , 或者 披露 你的 真的 姓名 ;

这使你永远无法称呼任何一位正直的女性为你的妻子，也无法透露你的真实姓名；

[ðæt] [mɑ:k] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] ,
that mark of infamy ,
那 标记 的 骂名 ,

那耻辱的印记，

[wɪtʃ] ['beri] [ju:; jʊ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [dæm] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['i:v(ə)n] [sin] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [mæn] [hu:] [stæmpt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] !
which buries you alive and damns you for ever before you have even sinned — it was that man who stamped it upon you !
哪个 埋葬 你 活 和 水坝 你 为了 曾经 前 你 有 甚至 罪过 — 它 曾是 那 男人 WHO 盖章 它 之上 你 !

它会将你活埋，并在你犯罪之前就永远诅咒你——正是那个人将它踩在你身上！

[hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] [rɔb] [ju:; jʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['herɪtɪdʒ] ,
He it was who robbed you of your heritage ,
他 它 曾是 WHO 被抢劫 你 的 你的 遗产 ,

是他夺走了你的遗产。

[hu:] [rɔb] [ju:; jʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [hɑ:t] — [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] .
who robbed you of your mother's heart — of everything on earth .
WHO 被抢劫 你 的 你的 母亲的 心 — 的 一切 在 地球 .

谁夺走了你母亲的心——夺走了世间的一切。

[hi:; hi][hæz; həz] [tɜ:nd] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,
He has turned your father into a devil ,
他 有 转向 你的 父亲 进入 一个 魔鬼 ,

他把你父亲变成了魔鬼。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɜ:θ] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [hel] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
and of earth he has made a hell for you .
和 的 地球 他 有 制成 一个 地狱 为了 你 .

他用尘世的资源为你创造了地狱。

[ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] .
That man has a son .
那 男人 有 一个 儿子 .

那个人有个儿子。

[ðeə(r)] [hiː; hi][stændz] .
There he stands .
那里 他 站立 .

他站在那里。

[ðæt] ['strɪplɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzəri] .
That stripling is to blame for all your misery .
那 幼苗 是 到 责备 为了 全部 你的 苦难 .

你所有的不幸都得怪那个毛头小子。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ;
He had no right even to come into the world ;
他 有 不 正确的 甚至 到 来 进入 这 世界 ;

他甚至没有权利来到这个世界上;

[baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːθ] [hiː; hi] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
by his very birth he utterly destroyed both you and me .
经过 他的 非常 出生 他 完全地 损毁 两个都 你 和 我 .

他的一出生就彻底毁灭了你我。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [huː] [hæz; həz]['stəʊlən] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [neɪm] .
He is a thief who has stolen away your good name .
他 是 一个 贼 WHO 有 被盗 离开 你的 好的 姓名 .

他是个窃贼，偷走了你的名誉。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] [tuː]
Well , you have there two
出色地 , 你 有 那里 二

嗯，你们有两个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[sɔːrdz] .
swords .
剑 .

剑。

[fɔːl] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ! -
Fall upon each other ! '
落下 之上 每个 其他 ! -

互相扑倒!

[ai] [wɪl] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] ['kɪlɪŋ] [jɔːz] .
I will say all this , and then you will enjoy the sight of my son killing yours .
我 将要 说 全部 这 , 和 然后 你 将要 享受 这 视线 的 我的 儿子 杀 你的 .

我会把这一切都说完，然后你就会欣赏到我儿子杀死你儿子的画面。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
It may be , of course , that they will kill each other .
它 可能 是 , 的 课程 , 那 他们 将要 杀 每个 其他 .

当然，他们也有可能互相残杀。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [ðæt] ?
But what matters that ?
但 什么 事情 那 ?

但这又有什么关系呢?

[wiː; wi] [wɪl] [bəʊθ] [lʊk] [ɒn] , [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .
We will both look on , quite calm and silent .
我们 将要 两个都 看 在 ， 相当 冷静的 和 沉默的 .

我们俩会静静地看着，非常平静。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ai] [wɪl] ['luːs(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːdz] .
When they have done with each other I will loosen your cords .
什么时候 他们 有 完毕 和 每个 其他 我 将要 松开 你的 绳索 .

等他们互相残杀完毕，我会解开你的绳索。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['aʊə(r)] [tɜːn] .
It will then be our turn .
它 将要 然后 是 我们的 转动 .

接下来就轮到我们了。

[fɔː(r); fə(r)] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] [ə'sæsɪn] .
For do not think that I intend to murder you like an assassin .
为了 做 不是 思考 那 我 打算 到 谋杀 你 喜欢 一个 刺客 .

不要以为我会像刺客一样杀害你。

[nəʊ] ; [ai] [wɪl] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sɒːd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ,
No ; I will place your own sword in your hand ,
不 ; 我 将要 地方 你的 自己的 剑 在 你的 手 ,

不，我会将你自己的剑放在你手中。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [meɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [hel] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es] ! . . .
and then — then may the Devil and Hell judge us ! . . .
和 然后 — 然后 可能 这 魔鬼 和 地狱 法官 我们 ! . . .

然后——然后就让魔鬼和地狱审判我们吧！……

[men] !
Men !
男人 !

男人们！

[teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !
Take him away !
拿 他 离开 !

把他带走！

" [ðə; ði] [baʊnd] [mæn] [raɪðd] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
" The bound man writhed in an agony and his eyes gazed beseechingly at his brother .
" 这 边界 男人 扭动 在 一个 痛苦 和 他的 眼睛 凝视 恳求地 在 他的 兄弟 .

被绑的人痛苦地扭动着身体，他用哀求的眼神望着他的兄弟。

[bʌt; bət] - [feɪs] [rɪ'meɪnd] [kəʊld] [æz; əz] ['mɑːb(ə)l] .
But Feodor's face remained cold as marble .
但 - 脸 剩余 寒冷的 作为 大理石 .

但费奥多尔的脸色依然冷若冰霜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['wiːknəs]
Weakness
弱点

弱点

[ðʌs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'plitɪd] .
Thus , then , was the diabolical work to be completed .
因此 , 然后 , 曾是 这 邪恶的 工作 到 是 完全的 .

至此，这项邪恶的工程就完成了。

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] [ɪz][nɒt][wəʊnt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [tuː; tə][hɪm] .
For Satan is not wont to betray those who are true to him .
为了 撒但 是 不是 惯于 到 背叛 那些 WHO 是 真的 到 他 .

因为撒旦不会背叛那些对他忠诚的人。

[bʌt; bət][hæd; həd]['fɛˌɔːdɔːr] ['riːəli] [biːn] [truː] [tuː; tə][hɪm] ?
But had Feodor really been true to him ?
但 有 费奥多尔 真的 到过 真的 到 他 ?

但费奥多尔真的对他忠诚吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ,
Had he not , he asked himself ,
有 他 不是 , 他 问 他自己 ,

他问自己，难道他没有吗?

['siːkrətli] [sin] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ə; eɪ]
secretly sinned against his master and his religion in suffering beside him a
偷偷 罪过 反对 他的 掌握 和 他的 宗教 在 痛苦 旁 他 一个
['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [huː] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn]
human creature who whispered a prayer to Heaven before laying her head upon
人类 生物 WHO 低声说道 一个 祷告 到 天堂 前 躺下 她 头 之上
[hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ?
her pillow ?
她 枕头 ?

他暗中违背了主人和他的宗教，在他身边默默忍受着一个在枕上低声向上帝祈祷的人类女子?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðæt] [hed] ['riːəli] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [naʊ] ?
And was that head really on the pillow now ?
和 曾是 那 头 真的 在 这 枕头 现在 ?

那颗头真的已经放在枕头上了吗?

[wɒz; wəz] - ['riːəli] [ə'sliːp] ?
Was Mashinka really asleep ?
曾是 - 真的 睡着了 ?

玛辛卡真的睡着了吗?

[mait] [nɒt][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['spəʊkən] — [ɔːl] [ðəʊz] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋz]
Might not she have heard all that had just been spoken — all those frightful things
可能 不是 她 有 听到 全部 那 有 只是 到过 说 — 全部 那些 可怕 事物
[wɪtʃ]
which
哪个

她会不会听到了刚才说的所有话——所有那些可怕的事情?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ? . . .
she could not hitherto have imagined ? . . .
她 可以 不是 迄今为止 有 想象 ? . . .

她此前从未想象过的事情? ......

[mait] [nɒt][ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪ] [hɪm] ?
Might not she betray him ?
可能 不是 她 背叛 他 ?

她会不会背叛他?

[wɪð] [ði:z] [θɔ:ts] ['rʌʃɪŋ] [kən'fju:zədli] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
With these thoughts rushing confusedly through his brain ,
和 这些 想法 匆忙 困惑地 通过 他的 脑 ,

这些念头在他脑海中混乱地翻腾着,

['fɛ,ɔ:dɔ:r] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][nekst] [ru:m] .
Feodor took the lamp in his hand and entered the next room .
费奥多尔 采取 这 灯 在 他的 手 和 进入 这 下一个 房间 .

费奥多尔手里拿着灯，走进了隔壁房间。

[ðə; ði]['wʊmən] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .
The woman lay before him with closed eyes .
这 女士 躺 前 他 和 关闭 眼睛 .

女人闭着眼睛躺在他面前。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][læmp] - [lait] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
He threw the lamp - light on her face .
他 扔 这 灯 - 光 在 她 脸 .

他把灯光照在她脸上。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)][klɑ:sp, klæsp] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] , [wɪtʃ] ['dʒentli][rəʊz][ænd; ənd]
Her hands were clasped across her breast , which gently rose and
她 双手 是 紧握 穿过 她 胸部 , 哪个 轻轻地 玫瑰 和
[fel] .
fell .
跌倒 .

她的双手交叠放在胸前，胸口微微起伏。

['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən][mʌst; məst][daɪ] .
Something whispered to him that the woman must die .
某物 低声说道 到 他 那 这 女士 必须 死 .

他听到一个声音低语，说那个女人必须死。

[ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [hɜ:d] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [mait] ['əʊnli][bi:; bi] [fein] [sli:p] .
She might have heard everything and might only be feigning sleep .
她 可能 有 听到 一切 和 可能 仅有的 是 假装 睡觉 .

她可能什么都听到了，只是假装睡着了。

[hi:; hi][set] [daʊn] [ðə; ði][læmp] .
He set down the lamp .
他 放 向下 这 灯 .

他放下了灯。

['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [hi:; hi][held][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [ki:n] ['dægə(r)] ,
Placing one hand over her heart , he held in the other a keen dagger ,
放置 一 手 超过 她 心 , 他 握住 在 这 其他 一个 敏锐的 匕首 ,

他一手按住她的胸口，另一只手握着一把锋利的匕首。

[səʊ] [ðæt] [ɪts] [pɔɪnt] [dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] .
so that its point just touched her breast .
所以 那 它是 观点 只是 感动 她 胸部 .

它的尖端刚好触碰到了她的胸部。

[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwikən] [biːt] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Had but a single quickened beat betrayed that she was aware of the
有 但 一个 单身的 加速 打 背叛 那 她 曾是 意识到的 的 这
['deɪndʒə(r)][səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
danger so near her ,
危险 所以 靠近 她 ，

她心跳加快了一拍，足以表明她意识到危险就在身边。

[ðə; ði] ['wepən] [wʊd] [hæv; həv] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
the weapon would have pierced her heart .
这 武器 会 有 穿孔 她 心 .

那件武器本会刺穿她的心脏。

[bʌt; bət] - [leɪ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .
But Mashinka lay perfectly still .
但 - 躺 完美 仍然 .

但玛辛卡却一动不动地躺着。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][smaɪl] [flit] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Presently a smile flitted across her face ,
目前 一个 微笑 飞掠 穿过 她 脸 ，

此刻，她脸上掠过一丝微笑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə]['mʌtə(r)] [wɜːdz] [æz; əz] ['slipər] ['ɒf(ə)n][duː; də][ɪn] [driːmz] .
and her lips began to mutter words as sleepers often do in dreams .
和 她 嘴唇 开始 到 低声 字 作为 卧铺 经常 做 在 梦境 .

她的嘴唇开始喃喃自语，就像睡着的人在梦中经常做的那样。

" [duː; də][nɒt]['tɪk(ə)l][ˌem 'iː][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] , ['ʃɑːʃə] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['kɔɪli] .
" Do not tickle me so with the blade of grass , Shasha , " she murmured coyly .
" 做 不是 痒痒 我 所以 和 这 刀刃 的 草 ， 莎莎 ， " 她 低声说道 羞涩地 .

"莎莎，别用草叶挠我痒痒，"她娇羞地低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv]['deɪgəʊ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [stiːl] ['ɪntuː]
The Apostle of Dago had not the heart to drive the blade of steel into
这 使徒 的 达戈 有 不是 这 心 到 驾驶 这 刀刃 的 钢 进入
[hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .

达戈的使徒不忍心将钢刃刺入她的胸膛。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [əd'mɔniʃ] [hɪm] .
But something within him admonished him .
但 某物 之内 他 告诫 他 .

但他内心深处有个声音在告诫他。

" [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['həʊlli] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [jet] ['liŋgəz]
" Thou art not wholly mine , " said the voice ; " a single good feeling yet lingers
" 你 艺术 不是 完全 矿 ， " 说 这 嗓音 ； " 一个 单身的 好的 感觉 然而 徘徊不去
[wɪ'ðɪn] [ðiː] !
within thee !
之内 你 !

"你并不完全属于我，"那声音说；"你心中仍然残留着一丝美好的感觉！"

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ɑːt] [kə'rʌptɪd] — [ðaʊ] [ɑːt] [lɒst] !
By it thou art corrupted — thou art lost !
经过 它 你 艺术 腐败的 — 你 艺术 丢失的 !

你因此而败坏——你因此而迷失！

" [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
" Yet he could not kill her .
" 然而 他 可以 不是 杀 她 .

但他却无法杀死她。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp]
He consoled himself with the thought that she must certainly have been asleep
他 安慰 他自己 和 这 想法 那 她 必须 当然 有 到过 睡着了
[ænd; ənd][kʊd; kəd] ,
and could ,
和 可以 ,

他安慰自己说，她肯定是睡着了，而且可能……

['ðeəfɔː(r)] , [hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
therefore , have heard nothing .
所以 , 有 听到 没有什么 .

因此，我什么也没听到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
It would be sufficient , he reflected ,
它 会 是 充足的 , 他 反映 ,

他心想，这样就足够了。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd][ɒn][ðə; ði]
to take the precaution of securing the key of the door which opened on the
到 拿 这 预防 的 确保 这 钥匙 的 这 门 哪个 打开 在 这
[ˌaʊt'saɪd] [steps] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] .
outside steps leading down to the garden .
外部 步骤 领导 向下 到 这 花园 .

务必妥善保管通往花园的室外台阶门的钥匙。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lædz] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi][ɔːl] [sɪ'kjʊəli] [lɒkt] [ɪn] .
Mashinka and the two lads would thus be all securely locked in .
- 和 这 二 小伙子们 会 因此 是 全部 安全地 已锁定 在 .

这样一来，马辛卡和那两个小伙子就都被牢牢锁住了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] .
He left the room and went up to the observatory .
他 左边 这 房间 和 去 向上 到 这 天文台 .

他离开房间，上了天文台。

- [wɒz; wəz][nɒt] [ə'sliːp] .
Mashinka was not asleep .
- 曾是 不是 睡着了 .

马辛卡并没有睡着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] .
She had heard every word .
她 有 听到 每一个 单词 .

她把每个字都听到了。

[wɪð] ['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [daʊn] [ðə; ði]['terə(r)] [ðæt]
With almost superhuman strength she had fought down the terror that
和 几乎 超人类 力量 她 有 战斗 向下 这 恐怖 那
[rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
rose within her ,
玫瑰 之内 她 ,

她以近乎超人的力量压制住了内心升起的恐惧。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'sliːp] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]
and was able to appear asleep even while the
和 曾是 有能力的 到 出现 睡着了 甚至 尽管 这

即使在……的时候，他也能装作睡着的样子

[ˈdæɡə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [njuː] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfəmi] .
dagger was pointed at her heart by the hand of the man whom she now knew in all his infamy .
匕首 曾是 尖 在 她 心 经过 这 手 的 这 男人 谁 她 现在 知道 在 全部 他的 骂名 .

一把匕首抵在了她的心脏上，而这匕首正是她如今所知的那个臭名昭著的男人手中的。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [ˈfʊtsteps] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] ,
She sprang from the bed as soon as the sound of Feodor's footsteps had died away ,
她 弹簧 从 这 床 作为 很快 作为 这 声音 的 - 脚步声 有 死亡 离开 ,

费奥多尔的脚步声一消失，她就立刻从床上跳了起来。

[rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ˈsliːpɪŋ] [bɔɪz] [leɪ] [klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [hændz] ,
rushed to the little room where the two sleeping boys lay clasping each other's hands ,
匆忙 到 这 小的 房间 在哪里 这 二 睡眠 男孩们 躺 紧握 每个 其他的 双手 ,

他冲进那间小屋，发现两个男孩睡着了，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
and called them .
和 称为 他们 .

然后给他们打了电话。

" [weɪk] , [ˈtʃɪldrən] , [weɪk] !
" Wake , children , wake !
" 唤醒 , 孩子们 , 唤醒 !

"孩子们，醒醒！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪˈspeə(r)] ; " [prɪˈpeə(r)] [jɔːˈselvz] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] !
" she cried in despair ; " prepare yourselves for death — it is close at hand !
" 她 哭 在 绝望 ; " 准备 你们自己 为了 死亡 — 它 是 关闭 在 手 !

她绝望地哭喊道："准备迎接死亡吧——它近在眼前了！"

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈheɪstɪli] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] .
" She then hastily told them all she had heard .
" 她 然后 草草 讲述 他们 全部 她 有 听到 .

"然后她匆匆地把她听到的一切都告诉了他们。"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [faɪt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [tuː; tə] [deθ] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðəz] - [aɪz] !
" And you are to be made to fight each other to death before your fathers ' eyes !
" 和 你 是 到 是 制成 到 斗争 每个 其他 到 死亡 前 你的 父亲们 - 眼睛 !

"你们要在你们父亲的眼前互相残杀！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] .
" she exclaimed as she concluded .
" 她 惊呼 作为 她 结束 .

她总结道。

[ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)][ænd; ənd] [pɔːl] ['tremblɪŋli] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Alexander and Paul tremblingly embraced each other .
亚历山大 和 保罗 颤抖地 拥抱 每个 其他 .

亚历山大和保罗颤抖着拥抱在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l] ,
It was not the thought of death that made them tremble ,
它 曾是 不是 这 想法 的 死亡 那 制成 他们 颤抖 ,

让他们颤抖的并非死亡的念头，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] .
but the thought that their fathers should hate each other so .
但 这 想法 那 他们的 父亲们 应该 恨 每个 其他 所以 .

但一想到他们的父亲竟然如此仇恨彼此，就令人难以接受。

" [əʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][flai][frɒm; frəm][hɪə(r)] ! " [kraɪd] - .
" Oh ! if you could but fly from here ! " cried Mashinka .
" 哦 ! 如果 你 可以 但 飞 从 这里 ! " 哭 - .

“哦！如果你能从这里飞走就好了！”玛辛卡喊道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] .
" But how ? " exclaimed Alexander .
" 但 如何 ? " 惊呼 亚历山大 .

“可是怎么做呢？”亚历山大惊呼道。

" [ɑː] ! — [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] !
" Ah ! — the door to the garden !
" 啊 ! — 这 门 到 这 花园 !

“啊！——通往花园的门！”

[ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒkt] ! "
Impossible — it is locked ! "
不可能的 — 它 是 已锁定 ! "

不可能——它被锁住了！

" [hɪə(r)] ! " [kraɪd] - ['sʌd(ə)nli] ; " [θruː]
" Here ! " cried Mashinka suddenly ; " through
" 这里 ! " 哭 - 突然 ; " 通过

“这里！”玛辛卡突然喊道；“穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðɪs] ['wɪndəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] — [ðen] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)][wɔːl] [ænd; ənd][ɒn]
this window you can reach the garden — then over the outer wall and on
这 窗户 你 能 抵达 这 花园 — 然后 超过 这 外 墙 和 在
[tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] !
to the rocks on the shore !
到 这 岩石 在 这 支撑 !

通过这扇窗户，你可以到达花园——然后越过外墙，到达岸边的岩石上！

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [bəʊt] .
There you will find a boat .
那里 你 将要 寻找 一个 船 .

那里会有一艘船。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
In it you may reach the ship . "
在 它 你 可能 抵达 这 船 . "

用它你可以到达船上。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [tuː] , " [ðeɪ] [kraɪd] [təˈgeðə(r)] .
" But you — you must come with us too , " they cried together .
" 但 你 — 你 必须 来 和 我们 也 , " 他们 哭 一起 .

"但是你——你也必须跟我们一起走！"他们齐声喊道。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [ænd; ənd] [taɪ] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [staʊt] [rəʊp] .
But Mashinka had already begun to cut up the bed - clothes and tie the pieces together into a stout rope .
但 - 有 已经 开始 到 切 向上 这 床 - 衣服 和 领带 这 件 一起 进入 一个 肥硕 绳索 .

但马辛卡已经开始剪碎床单，并将碎片绑在一起做成一根结实的绳子。

[ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .
The clothes were not long enough .
这 衣服 是 不是 长的 足够的 .

衣服不够长。

[ˈswɪftli] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [bel] - [kɔːd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
Swiftly she passed into the dining - room , and cut off the bell - cord which hung from the ceiling .
迅速地 她 通过了 进入 这 用餐 - 房间 , 和 切 离开 这 钟 - 绳索 哪个 悬挂 从 这 天花板 .

她迅速走进餐厅，剪断了从天花板上垂下的铃绳。

[wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] [suːn] [kəmˈplitɪd] .
With this the rope was soon completed .
和 这 这 绳索 曾是 很快 完全的 .

就这样，绳子很快就做好了。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] .
The night was dark and favoured the flight of the fugitives .
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 受青睐 这 航班 的 这 逃犯 .

夜色漆黑，有利于逃亡者逃跑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [sˈɛvəd] [kɔːd]
The Severed Cord
这 切断 绳索

断裂的脐带

[ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [əbˈzɜːvətri] .
The two brothers were now alone in the observatory .
这 二 兄弟 是 现在 独自的 在 这 天文台 .

现在天文台里只剩下兄弟俩了。

[ˈziːnəʊ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] [ˈðɪðə(r)] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
Zeno had been carried thither and bound in the easy - chair before the great open window .
芝诺 有 到过 携带 那里 和 边界 在 这 简单的 - 椅子 前 这 伟大的 打开 窗户 .

芝诺被抬到那里，绑在敞开的大窗户前的扶手椅上。

['fɛ,ɔːdɔːr][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg] ['telɪskəʊp] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkəd] ['ves(ə)l] .
Feodor sat at his big telescope watching the anchored vessel .
费奥多尔 卫星 在 他的 大的 望远镜 观看 这 锚定 血管 .

费奥多尔坐在他的大望远镜前，观察着停泊的船只。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [æz; əz][hiː; hi][sæt][hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] [bɔːd] .
At intervals as he sat he informed his prisoner of what he saw passing on board .
在 间隔 作为 他 卫星 他 知情的 他的 囚犯 的 什么 他 锯 通过 在 木板 .

他坐着的时候，不时地把在船上看到的情况告诉囚犯。

" [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ɪz] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] .
" The roll of the drum is summoning the crew to evening prayer .
" 这 卷 的 这 鼓 是 召唤 这 全体人员 到 晚上 祷告 .

“鼓声召唤船员们进行晚祷。”

[ðə; ði] [fuːlz] ! . . .
The fools ! . . .
这 傻瓜 ! . . .

这群傻瓜！……

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [set] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] . . . .
The watch is being set for the night . . . .
这 手表 是 存在 放 为了 这 夜晚 . . . .

夜班人员已经就位……

[naʊ] [ðeɪ]
Now they
现在 他们

现在他们

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɑː(r); ə(r)] ['hɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][flæg] . . . .
are hauling down the flag . . . .
是 运输 向下 这 旗帜 . . . .

他们正在降下旗帜……

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lef'tenənt] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [dek] . . . .
The captain has gone into his cabin and his lieutenant has taken the quarter - deck . . . .
这 队长 有 已消失 进入 他的 舱 和 他的 中尉 有 已采取 这 四分之一 - 甲板 . . . .

船长回到了自己的船舱，副船长则去了后甲板……

[naʊ] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] - [tɒp][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] .
Now the look - out in the main - top is taking a pull from his bottle .
现在 这 看 - 出去 在 这 主要的 - 顶部 是 采取 一个 拉 从 他的 瓶子 .

现在，主甲板上的瞭望员正在喝水。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [wɪl] [drɒp] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] . . . .
In a moment he will drop off to sleep . . . .
在 一个 片刻 他 将要 降低 离开 到 睡觉 . . . .

他很快就会睡着……

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] ;

One by one the lights are being put out ;

一 经过 一 这 灯 是 存在 放 出去 ；

灯光一盏接一盏地熄灭了；

['əʊnli] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] . . . .

only those from the captain's windows are now to be seen . . . .

仅有的 那些 从 这 船长的 视窗 是 现在 到 是 已见 . . . .

现在只能看到从船长舷窗望出去的景色了……

[suːn] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [ə'sliːp] — [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] !

Soon they will all be asleep — in the Lord !

很快 他们 将要 全部 是 睡着了 — 在 这 主 ！

不久他们都会安息——在主的怀抱中！

[səʊ] — [gʊd] - [naɪt] ! "

So — good - night ! "

所以 — 好的 - 夜晚 ！ "

晚安！

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['brʌðə(r)] , " [sed] ['fɛ,ɔːdɔːr] , " [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

" And now , brother , " said Feodor , " the entertainment I promised you is about to begin .

" 和 现在 , 兄弟 , " 说 费奥多尔 , " 这 娱乐 我 承诺 你 是 关于 到 开始 .

“现在，兄弟，”费奥多尔说，“我答应你的娱乐活动马上就要开始了。”

[maɪ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - [bəʊt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊn] [skɪf] .

My fellows are already sitting in your long - boat and their own skiffs .

我的 伙伴们 是 已经 坐着 在 你的 长的 - 船 和 他们的 自己的 小艇 .

我的同伴们已经坐在你们的长艇和他们自己的小艇上了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] ['redi] .

The sound of the bell is the signal that all is ready .

这 声音 的 这 钟 是 这 信号 那 全部 是 准备好 .

铃声响起，表示一切准备就绪。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [left] ['ziːnəu] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

" With these words he left Zeno alone in the observatory and hurried downstairs to give the signal .

" 和 这些 字 他 左边 芝诺 独自的 在 这 天文台 和 慌忙 楼下 到 给 这 信号 .

“说完这些话，他便留下芝诺独自一人在天文台，匆匆下楼去发出信号。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efət] ,

With a violent effort ,

和 一个 暴力 努力 ,

经过一番猛烈的努力，

['ziːnəu] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [wʌn] [fʊt] [səʊ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

Zeno succeeded in getting one foot so far out of his bonds that he could reach the ground with his heel .

芝诺 成功了 在 获得 一 脚 所以 远的 出去 的 他的 债券 那 他 可以 抵达 这 地面 和 他的 脚跟 .

泽诺成功地挣脱了束缚，一只脚已经可以伸到地上，脚后跟都能碰到地面了。

[wɪð] [ðɪs] [fʊt] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [pʊʃt] [hɪm'self] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
With this foot he gradually pushed himself nearer and nearer to the edge of
和 这 脚 他 逐步地 推动 他自己 更近 和 更近 到 这 边缘 的
[ðə; ði] [ləʊ] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
the low open window .
这 低的 打开 窗户 .

他用这只脚一步步地将自己推向低矮敞开的窗户边缘。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] , [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [tʃeə(r)]
Then , with a desperate effort , he tilted the chair
然后 , 和 一个 绝望的 努力 , 他 斜 这 椅子

然后，他使出浑身解数，将椅子倾斜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'niːθ] .
forward , and precipitated himself and it together into the depths beneath .
向前 , 和 沉淀 他自己 和 它 一起 进入 这 深度 下面 .

他向前冲去，然后带着它一起坠入了深渊。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [nɔː(r)] ['spektək(ə)l] ['eni] [mɔː(r)] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .
For him there was neither entertainment nor spectacle any more on this earth .
为了 他 那里 曾是 两者都不 娱乐 也不 奇观 任何 更多的 在 这 地球 .

对他来说，这世上已经再也没有娱乐和奇观了。

['miːntaɪm] ['fɛˌɔːdɔːr] [strəʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ræŋ] [ðə; ði]
Meantime Feodor strode down to the dining - room where he usually rang the
与此同时 费奥多尔 大步走 向下 到 这 用餐 - 房间 在哪里 他 通常 响铃 这
[bel] [ɪn] [ðə; ði] [kən'siːld] [ruːm] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kɔːd] .
bell in the concealed room by means of the silken cord .
钟 在 这 暗 房间 经过 方法 的 这 丝 绳索 .

与此同时，费奥多尔大步走到餐厅，他通常会用丝绳敲响密室里的铃铛。

[hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð] [fɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːd]
He stopped suddenly and turned pale with fear when he discovered that the cord
他 停止 突然 和 转向 苍白 和 害怕 什么时候 他 发现 那 这 绳索
[hæd; həd] [biːn] [kʌt] .
had been cut .
有 到过 切 .

他突然停了下来，发现绳子被剪断了，吓得脸色苍白。

" [ðə; ði] [kɔːd] [hæd; həd] [biːn] [kʌt]
" The cord had been cut
" 这 绳索 有 到过 切

电线被剪断了

" [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
" He burst into the next room .
" 他 爆裂 进入 这 下一个 房间 .

他冲进了隔壁房间。

[ðeə(r)] - [bed] [wɒz; wəz] ['empti] .
There Mashinka's bed was empty .
那里 - 床 曾是 空的 .

玛欣卡的床空着。

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['bedruːm] .
He hurried into his son's bedroom .
他 慌忙 进入 他的 儿子的 卧室 .

他匆匆走进儿子的卧室。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
The boys were nowhere to be seen .
这 男孩们 是 无处 到 是 已见 .

男孩们不见踪影。

[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊp]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][wɪnd][təʊld][hɪm]
The open window and the rope dangling outside in the wind told him
这 打开 窗户 和 这 绳索 悬挂 外部 在 这 风 讲述 他
['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] .
plainly enough of their flight .
显然 足够的 的 他们的 航班 .

敞开的窗户和在风中摇曳的绳索清楚地表明了他们的逃亡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
It was too late now .
它 曾是 也 晚的 现在 .

现在太晚了。

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz][kraɪ][ɒv; əv] [rɒθ] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] .
In vain his cry of wrath sounded through the fortress .
在 徒劳 他的 哭 的 愤怒 听起来 通过 这 堡垒 .

他的愤怒呐喊响彻堡垒，却徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [pɪəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ðə; ði] ['empti] [bed] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm][hæd; həd]
In vain he pierced with his sword the empty bed from which his victim had
在 徒劳 他 穿孔 和 他的 剑 这 空的 床 从 哪个 他的 受害者 有
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

他徒劳地用剑刺穿了受害者逃脱的那张空床。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [naʊ] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn]
In vain he now beat his breast for having harboured a human feeling within
在 徒劳 他 现在 打 他的 胸部 为了 拥有 窝藏 一个 人类 感觉 之内
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他徒劳地捶打着自己的胸膛，因为他心中竟怀有人类的情感。

[ðæt] ['wiːknəs] , [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] .
That weakness , he now saw , had indeed been his ruin .
那 弱点 , 他 现在 锯 , 有 的确 到过 他的 废墟 .

他现在明白，正是这个弱点导致了他的毁灭。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [rɒθ] [hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
In his boundless wrath he rushed up to the
在 他的 无边无际 愤怒 他 匆忙 向上 到 这

他怒不可遏，冲向……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[əb'zɜːvətri] [tuː; tə] [riːk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bæfld] ['vendʒəns] [ɒn][hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['vɪktɪm] .
observatory to wreak all his baffled vengeance on his one remaining victim .
天文台 到 破坏 全部 他的 困惑 复仇 在 他的 一 其余的 受害者 .

天文台将他所有困惑的复仇都倾泻在他仅剩的受害者身上。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] .
He consoled himself with the thought that he at least could not escape .
他 安慰 他自己 和 这 想法 那 他 在 至少 可以 不是 逃脱 .

他安慰自己说，至少他逃不掉。

[bʌt; bət]['ziːnəu] [tuː] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
But Zeno too had vanished .
但 芝诺 也 有 消失了 .

但芝诺也消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['lɒŋgə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm] .
He was no longer where he had left him .
他 曾是 不 更长 在哪里 他 有 左边 他 .

他已经不在之前离开他的地方了。

['fɛ,ɔːdɔːr] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [hɪz; ɪz]
Feodor stretched his body far out of the open window and shrieked his
费奥多尔 拉伸 他的 身体 远的 出去 的 这 打开 窗户 和 尖叫 他的
['brʌðərz] [neɪm] .
brother's name .
兄弟 姓名 .

费奥多尔将身体伸出敞开的窗户，大声喊着他哥哥的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks]
There was no response but the dull dashing of the waves against the rocks
那里 曾是 不 回复 但 这 乏味的 帅气 的 这 波浪 反对 这 岩石
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

除了海浪拍打下方岩石的沉闷声响之外，没有任何其他回应。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][wɔː(r)] - [ʃɪp] [æn; ən] ['aɪsi]
When he raised his eyes again and looked towards the war - ship an icy
什么时候 他 提高 他的 眼睛 再次 和 看起来 向 这 战争 - 船 一个 冰冷的
[tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
chill ran through his heart .
寒意 跑 通过 他的 心 .

当他再次抬起头，看向那艘战舰时，一股寒意瞬间袭遍他的全身。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)]
The windows of the vessel were all lighted up , and the crew were
这 视窗 的 这 血管 是 全部 照明 向上 , 和 这 全体人员 是
['laɪnɪŋ][ðə; ði] ['bʊlwəks] .
lining the bulwarks .
衬垫 这 堡垒 .

船上的窗户都亮着灯，船员们都排成一排站在舷墙上。

" [bɪ'treɪd] ! — ['ʌtəli] [bɪ'treɪd] !
" Betrayed ! — utterly betrayed !
" 背叛 ! — 完全地 背叛 !

“被背叛了！——彻底被背叛了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][dɪ'speə(r)][æz; əz][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]
" he cried in despair as he cursed and abjured the Devil and
" 他 哭 在 绝望 作为 他 被诅咒的 和 放弃 这 魔鬼 和
[ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] .
all his works .
全部 他的 作品 .

“他绝望地哭喊着，诅咒并弃绝了魔鬼及其一切作为。”

" [neɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['dev(ə)l] ! — [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ! — ['nʌθɪŋ] !
" Nay , there is no Devil ! — there is nothing ! — nothing !
" 不 , 那里 是 不 魔鬼 ! — 那里 是 没有什么 ! — 没有什么 !

“不，根本没有魔鬼！——什么都没有！——什么都没有！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['neməsɪs]
Nemesis
复仇女神

复仇女神

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðæt]['fɛˌɔːdɔːr] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðæt][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]
It was not until the next day that Feodor learned all that had taken place in
它 曾是 不是 直到 这 下一个 天 那 费奥多尔 学习 全部 那 有 已采取 地方 在
[ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .
the outer world .
这 外 世界 .

直到第二天，费奥多尔才知道外面世界发生的一切。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz]
A company of armed men were now advancing against his fortifications
一个 公司 的 武装 男人 是 现在 前进 反对 他的 防御工事
[frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
from the direction of the island ,
从 这 方向 的 这 岛 ,

一队武装人员正从岛屿方向向他的防御工事发起进攻。

[waɪl] [ðə; ði][wɔː(r)] - [ʃɪp] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['brɔːdsaɪd] [wɪð] [ɪts]['trɪp(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [gʌnz]
while the war - ship had turned her broadside with its triple row of guns
尽管 这 战争 - 船 有 转向 她 舷侧 和 它是 三倍 排 的 枪支
[ə'genst] [ðə; ði]['taʊə(r)] .
against the tower .
反对 这 塔 .

而那艘战舰则用其三排火炮的舷侧炮口对准了这座塔楼。

['ɑːftə(r)] ['lændɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [stɔːm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][saɪd] ,
After landing a party to storm the building from the land side ,
后 降落 一个 派对 到 风暴 这 建筑 从 这 土地 边 ,

派遣一支队伍从陆侧突袭大楼后，

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] [hæd; həd] [stʊd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] .
the St . Thomas had stood off for the attack .
这 英石 . 托马斯 有 站立 离开 为了 这 攻击 .

圣托马斯号在前线静候攻击。

[ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [bi'siːdʒə] ,
In conformity with custom , the besiegers ,
在 一致性 和 风俗 , 这 围攻者 ,

按照惯例，围攻者们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,
before beginning the assault ,
前 开始 这 突击 ,

在发起攻击之前，

['sʌmənd] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [mait]
summoned the fortress to surrender in order that the shedding of blood might
被召唤 这 堡垒 到 投降 在 命令 那 这 脱落 的 血 可能
[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
be avoided .
是 避免 .

号召要塞投降，以避免流血冲突。

[ðə; ði] ['veri] ['revərənd] [her] - , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['herəld] ,
The Very Reverend Herr Waimœner , accompanied by a herald ,
这 非常 牧师 先生 - , 伴随 经过 一个 先驱 ,

尊敬的瓦伊莫纳先生，在一位传令官的陪同下，

[keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] ,
came as a messenger of peace to the great door of the tower and ,
来了 作为 一个 信使 的 和平 到 这 伟大的 门 的 这 塔 和 ,

他作为和平使者来到塔楼的大门前，

[wɪð] [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [kɔːld] [ə'pɒn] [ɪts] [kə'mɑːndə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] ['piːsf(ə)l]
with the blast of a trumpet , called upon its commander to take part in peaceful
和 这 爆炸 的 一个 喇叭 , 称为 之上 它是 指挥官 到 拿 部分 在 和平
[nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .
negotiations .
谈判 .

随着一声号角，号召其指挥官参加和平谈判。

['fɛˌɔːdɔːr] [sent] [hɪm] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [huː] ['æktɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kæstɪlən] .
Feodor sent him the hunchback who acted as his castellan .
费奥多尔 发送 他 这 偻 WHO 行动 作为 他的 城堡 .

费奥多尔派了个驼背给他当城堡守卫。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] [stəʊn] - [def] , " [sed] [hiː; hi] ; " [let] [ðem; ðəm] [nɪ'gəʊʃieɪt] [wɪð] [hɪm] !
" The fellow is stone - deaf , " said he ; " let them negotiate with him !
" 这 同伴 是 石头 - 聋 , " 说 他 ; " 让 他们 谈判 和 他 !

“那家伙是个聋子，”他说；“让他们跟他谈判吧！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wɒz; wəz] [nɒt] [stəʊn] - [def] — [æt; ət] [liːst] [wen] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]
" But the hunchback was not stone - deaf — at least when he cared to
" 但 这 偻 曾是 不是 石头 - 聋 — 在 至少 什么时候 他 关心 到
[hɪə(r)] .
hear .
听到 .

“但这个驼背并非完全耳聋——至少当他愿意听的时候是这样。”

[hiː; hi] ['mɪəli] [tʃəʊz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [di'siːvə] .
He merely chose to deceive the deceivers .
他 仅仅 选择 到 欺骗 这 骗子 .

他只是选择了欺骗那些欺骗者。

[raɪt] [wel] [dɪd] [hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlmənz] ['sʌmənz] .
Right well did he understand the reverend gentleman's summons .
正确的 出色地 做过 他 理解 这 牧师 绅士的 传票 .

他完全理解了这位牧师先生的传唤。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [friː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm]
According to it , every man would be granted free departure , immunity from
根据 到 它 , 每一个 男人 会 是 的确 自由的 离开 , 免疫 从
[ɔːl] ['pʌnɪʃmənt] ,
all punishment ,
全部 惩罚 ,

根据该协议，每个人都将被允许自由离开，免受一切惩罚。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ['treʒə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [kʊd; kəd][beə(r)] ,
and as much of the tower's treasure as his shoulders could bear ,
和 作为 很多 的 这 塔的 宝藏 作为 他的 肩膀 可以 熊 ,

以及他肩上所能承受的塔内所有宝藏，

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ə'laɪv]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
if only the Master were delivered alive into the hands of justice .
如果 仅有的 这 掌握 是 发表 活 进入 这 双手 的 正义 .

如果主人能活着被交到正义手中该多好啊。

[ðə; ði] ['kæstɪlən] [fɜːst] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [im'pɑːtid] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The castellan first returned and imparted the news to those of his
这 城堡 第一的 返回 和 传授 这 消息 到 那些 的 他的
[kəm'pænjənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kiːp]
companions who were keep
同伴 WHO 是 保持

城堡守卫首先返回，并将消息告知了那些被困在城堡里的同伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ɪŋ] [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
ing watch at the door .
ing 手表 在 这 门 .

在门口放哨。

[ðiːz] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
These passed it on to the others .
这些 通过了 它 在 到 这 其他的 .

他们又把它传给了其他人。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðeə(r)][mɪdst] .
At this juncture the Master appeared in their midst .
在 这 契机 这 掌握 出现 在 他们的 中间 .

这时，师父出现在他们中间。

[æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
As of yore they gathered round him and listened attentively to his words .
作为 的 昔时 他们 聚集 圆形的 他 和 听着 认真地 到 他的 字 .

如同往常一样，他们围在他身边，认真聆听他的讲话。

" [men] ! " [kraɪd]['fɛˌɔːdɔːr] , " [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [test] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
" Men ! " cried Feodor , " we have now to stand the test of fire ,
" 男人 ! " 哭 费奥多尔 , " 我们 有 现在 到 站立 这 测试 的 火 ,

“弟兄们！”费奥多尔喊道，“我们现在要经受烈火的考验了！”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] ['fɔːti] ['feloʊz] [laɪk] [ˌjuː 'es][kæn; kən][duː; də][ɪn][ə; eɪ] ['strɒŋhəʊld] [laɪk]
and show the world what forty fellows like us can do in a stronghold like
和 展示 这 世界 什么 四十 伙伴们 喜欢 我们 能 做 在 一个 据点 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

向世界展示我们这四十个家伙在这样的堡垒里能做什么。

[wiː; wi][hæv; həv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gʌnz] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [tuː; tə] [lɑːst]
We have magnificent guns and enough ammunition and provisions to last
我们 有 壮丽 枪支 和 足够的 弹药 和 条款 到 最后的
[tɪl] ['duːmzdeɪ] .
till doomsday .
直到 末日 .

我们拥有精良的枪支，以及足够的弹药和补给，足以维持到世界末日。

[wiː; wi] [wɪl] [swiːp] [ə'weɪ] [ɔːl] [huː] [ə'tempt] [tuː; tə] [kriːp] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['rɒki] [rɪdʒ] ,
We will sweep away all who attempt to creep along that rocky ridge ,
我们 将要 扫 离开 全部 WHO 试图 到 潜行者 沿着 那 岩石 岭 ,

我们将扫荡所有试图沿着那条岩脊潜行的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [send] [ðæt] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][deə(r)][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ]
and will send that ship to the bottom should she dare to come within range
和 将要 发送 那 船 到 这 底部 应该 她 敢 到 来 之内 范围
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʌnz] .
of our guns .
的 我们的 枪支 .

如果那艘船胆敢进入我们的炮火射程，我们将把它击沉。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm]
" He paused as if to observe the effect of his words upon those around him
" 他 暂停 作为 如果 到 观察 这 影响 的 他的 字 之上 那些 大约 他
,
,
,

他停顿了一下，似乎在观察自己的话对周围人的影响。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [rɪ'spɒns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .
but there was not the spirited response which he had expected .
但 那里 曾是 不是 这 精神抖擞 回复 哪个 他 有 预期的 .

但并没有得到他预期的热烈回应。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['despərətli] ,
" Even if we be overcome , " he went on desperately ,
" 甚至 如果 我们 是 克服 , " 他 去 在 绝望地 ,

“即便我们被击败，”他绝望地继续说道，

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [wiː; wi][send][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)]
" is it not enough if we send the tower and our enemies into the air
" 是 它 不是 足够的 如果 我们 发送 这 塔 和 我们的 敌人 进入 这 空气
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

“如果我们把这座塔和我们的敌人一起送上天空，难道还不够吗？”

['aʊə(r)][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðeə(r)] [θrəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ?
our hands gripping their throats to the last ?
我们的 双手 扣人心弦 他们的 喉咙 到 这 最后的 ?

我们掐着他们喉咙的手坚持到了最后一刻?

[ðʌs] , ['aɪðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [beə(r)][ˌjuː 'es][ə'lɒft] [wɪð] [ðem; ðəm]
Thus , either they will bear us aloft with them
因此 , 任何一个 他们 将要 熊 我们 高空 和 他们

因此，他们要么会带着我们一起飞上天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ɔː(r)][wiː; wi] [wɪl] [dræg][ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hel] .
to Heaven — or we will drag them down with us to Hell .
到 天堂 — 或者 我们 将要 拖 他们 向下 和 我们 到 地狱 .

要么让他们上天堂——要么我们将他们一起拖入地狱。

[ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] ['redi] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɔːd] !
Up , then , and ready with fire and sword !
向上 , 然后 , 和 准备好 和 火 和 剑 !

起来，准备好火与剑!

" [taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dres] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .
" Time was when such an address would have been greeted with a storm of applause .
" 时间 曾是 什么时候 这样的 一个 地址 会 有 到过 问候 和 一个 风暴 的 掌声 .

"过去，这样的演讲会赢得雷鸣般的掌声。"

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['sʌlən] ['feɪsɪz] .
Now it was received with silence and strangely sullen faces .
现在 它 曾是 已收到 和 沉默 和 奇怪的 忧郁 面孔 .

现在，迎接他的是一片沉默和异常阴沉的表情。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [stept] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bænd] .
Presently the hunchback stepped forth from the band .
目前 这 偻 步 前进 从 这 乐队 .

这时，驼背从乐队中走了出来。

" ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [wɜːdz] — [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,
" Master , " he said , " I have heard all your fine words — for , you see ,
" 掌握 , " 他 说 , " 我 有 听到 全部 你的 美好的 字 — 为了 , 你 看 ,

"师父,"他说,"您那些美好的话语我都听到了——因为，您看，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [def] — [ænd; ənd] [mʌst; məst] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ,
I am not always deaf — and must say now that it is a very beautiful religion ,
我 是 不是 总是 聋 — 和 必须 说 现在 那 它 是 一个 非常 美丽的 宗教 ,

我并非总是耳聋——而且现在我必须说，这是一种非常美好的宗教。

[ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] .
this that you have taught us .
这 那 你 有 教授 我们 .

这是你教给我们的。

- [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [raɪt] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɜːtfl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [rɒŋ] . -
' That which is agreeable to me is right ; that which is hurtful to another is not wrong . '
- 那 哪个 是 同意 到 我 是 正确的 ; 那 哪个 是 伤人的 到 其他 是 不是 错误的 . -

"我所喜悦的就是对的；别人所伤害的并非错的。"

[fɪ'deləti] , [tuː] , [ɪz] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['tʃɪldrən] !
Fidelity , too , is a virtue — then it is not for us , the Devil's children !
富达 , 也 , 是 一个 美德 — 然后 它 是 不是 为了 我们 , 这 魔鬼的 孩子们 !

忠诚也是一种美德——那么它就不适用于我们这些魔鬼的孩子了！

[ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [gʊd] — ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .
All you say is good — very good indeed .
全部 你 说 是 好的 — 非常 好的 的确 .

你说的都很好——确实非常好。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['prɒmɪst] ['friːdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sækfʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['treʒə(r)] [ɪf] [wiː; wi]
we have been promised freedom and a sackful of your treasure if we
我们 有 到过 承诺 自由 和 一个 一袋 的 你的 宝藏 如果 我们
['əʊnli][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][ʌp][ə'laɪv] .
only deliver you up alive .
仅有的 递送 你 向上 活 .

有人承诺，只要我们活着把你交出来，就能获得自由和一大袋你的财宝。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] .
That is quite agreeable to us ; so it is right .
那 是 相当 同意 到 我们 ; 所以 它 是 正确的 .

我们非常赞同，这样做是对的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['kwɔːtəd] .
You will certainly be quartered .
你 将要 当然 是 四分 .

你必将遭受四肢残缺的待遇。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['hɜːtfl] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [rɒŋ] .
That is , indeed , hurtful to you ; so it is not wrong .
那 是 , 的确 , 伤人的 到 你 ; 所以 它 是 不是 错误的 .

这确实会伤害到你；所以这样做并没有错。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [rɪ'meɪn] [truː]
If we do not remain true
如果 我们 做 不是 保持 真的

如果我们不始终保持真诚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tuː; tə][juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [pliːz] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['pɜːfɪktli] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'deləti] — [æz; əz][juː; jʊ]
to you we shall still please the Devil perfectly , for fidelity — as you
到 你 我们 将 仍然 请 这 魔鬼 完美 , 为了 忠诚 — 作为 你
[hæv; həv]['evə(r)] [priːtʃ] — [ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] .
have ever preached — is a virtue .
有 曾经 布道 — 是 一个 美德 .

我们仍将完美地取悦魔鬼，因为忠诚——正如你一直宣扬的那样——是一种美德。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][ðæn; ðən] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [flaɪt]
Therefore we will rather give you up than accompany you in the aërial flight
所以 我们 将要 相当 给 你 向上 比 陪伴 你 在 这 天线 航班
[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .
you speak of .
你 说话 的 .

因此，我们宁愿放弃你，也不愿陪你进行你所说的空中飞行。

" [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] ['laʊdli] [ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd]['fɛˌɔːdɔːr] [lɑːft] ['streɪndʒli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]
" They all laughed loudly in chorus , and Feodor laughed strangely along with them
" 他们 全部 笑了 高声 在 合唱 , 和 费奥多尔 笑了 奇怪的 沿着 和 他们
.
.
.

“他们都大声地齐声大笑，费奥多尔也奇怪地跟着他们一起笑了。”

" [wɒt] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [raɪt] ; [wɒt] [ɪz] ['hɜːtfl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪz][nɒt] [rɒŋ] !
" What is agreeable to me is right ; what is hurtful to another is not wrong !
" 什么 是 同意 到 我 是 正确的 ; 什么 是 伤人的 到 其他 是 不是 错误的 !

“我所喜悦的就是对的；伤害他人的就不是错的！”

" [ðə; ði] [men] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'raɪsɪvli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] .
" the men shouted derisively in his very face .
" 这 男人 喊叫 嘲讽地 在 他的 非常 脸 .

“那些人对着他的脸大声嘲笑。”

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] !
This , then , was to be the triumph of his religion !
这 , 然后 , 曾是 到 是 这 胜利 的 他的 宗教 !

这就是他所信仰的宗教的胜利！

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['les(ə)n] ['əʊnli] [tuː] [wel] [frɒm; frəm] [hɪm] .
They had evidently learned their lesson only too well from him .
他们 有 显然 学习 他们的 课 仅有的 也 出色地 从 他 .

显然，他们从他身上吸取了非常深刻的教训。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['tretʃəri] !
" But you will get nothing by your treachery !
" 但 你 将要 得到 没有什么 经过 你的 背信弃义 !

但是，你的背叛将一无所获！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
" exclaimed the Master suddenly .
" 惊呼 这 掌握 突然 .

“师父突然惊呼道。”

[ænd; ənd] [eə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz] [ɒn] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] ;
And ere they could lay hands on him he had drawn a pistol from his belt ;
和 埃雷 他们 可以 躺 双手 在 他 他 有 绘制 一个 手枪 从 他的 腰带 ;

还没等他们抓住他，他就从腰带上拔出了一把手枪；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd] ['fɛ,ɔːdɔːr] [vɒn] ['ʌŋgɜːrn] [fel] [ded] [ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] .
there was a click and a flash , and Feodor von Ungern fell dead in their midst .
那里 曾是 一个 点击 和 一个 闪光 , 和 费奥多尔 冯 昂格恩 跌倒 死的 在 他们的 中间 .

一声咔哒声，一道闪光，费奥多尔·冯·翁根倒在了他们中间，当场毙命。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ænd; ənd] [pɔːl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['rʌʃə] , [ænd; ənd]
Alexander and Paul returned to Russia , and
亚历山大 和 保罗 返回 到 俄罗斯 , 和

亚历山大和保罗返回了俄罗斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[laɪk] ['brʌðəz] [ʃeəd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'streɪndʒd] ['peərənts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
like brothers shared the property of their estranged parents between them .
喜欢 兄弟 共享 这 财产 的 他们的 疏远的 父母 之间 他们 .

他们像亲兄弟一样共同继承了疏远父母的财产。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ] [stɪl] ['raɪzɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɒki] ['prɒməntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
But the Tower of Dago still rises high above the rocky promontory of the island ,
但 这 塔 的 达戈 仍然 上升 高的 多于 这 岩石 海角 的 这 岛 ,

但是，达戈塔仍然高耸于岛上的岩石岬角之上。

[ænd; ənd]	[sɜːrvz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[seɪf]	[ʌn'trʌb(ə)ld]	[hɔːnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[siː]	-	[bɝdz]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪlz]
and	**serves**	**as**	**the**	**safe**	**untroubled**	**haunt**	**of**	**the**	**wild**	**sea**	**-**	**birds**	**for**	**miles**
和	服务	作为	这	安全的	平静无波	出没	的	这	荒野	海	-	鸟类	为了	英里

[ə'raʊnd]	.
around	**.**
大约	.

方圆数英里内，这里都是野生海鸟安全无虞的栖息地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神